

ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΣΧΟΛΗ ΙΣΤΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ-ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ
ΤΜΗΜΑ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ

«ΕΠΙΣΤΗΜΗ ΤΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ»



ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΗ ΕΡΓΑΣΙΑ
ΠΡΑΚΤΙΚΗ ΑΣΚΗΣΗ ΣΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗ
ΕΤΑΙΡΕΙΑ «LEXICON»

Portfolio επιλεγμένων μεταφράσεων και σχολιασμός εμπειρίας

Μαρίνα Φώτη

Αριθμός Μητρώου: Ξ2018316

Επιβλέπουσα καθηγήτρια: Βιελμίνη Σωσώνη

Τριμελής επιτροπή εποπτείας:

Βιελμίνη Σωσώνη, *Επίκουρη καθηγήτρια*

Μαρία Τσίγκου, *Επίκουρη καθηγήτρια*

Σωτήριος Λίβας, *Αναπληρωτής καθηγητής*

Κέρκυρα, 7/6/2020

ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΗ ΕΡΓΑΣΙΑ
ΠΡΑΚΤΙΚΗ ΑΣΚΗΣΗ ΣΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗ
ΕΤΑΙΡΕΙΑ «LEXICON»

Portfolio επιλεγμένων μεταφράσεων και σχολιασμός εμπειρίας

Περιεχόμενα

Ευχαριστίες.....	3
Περίληψη.....	4
Εισαγωγή.....	5
1. Περιγραφή φορέα πρακτικής άσκησης.....	6
1.1. Ιστορία και οργάνωση	6
1.2. Ανάλυση και διαχείριση μεταφραστικών εργασιών	7
1.3. Υλικοτεχνικός εξοπλισμός	8
2. Συμμετοχή στη μεταφραστική παραγωγική διαδικασία.....	10
2.1. Πρώτη επαφή με τον φορέα και εργασιακές συνθήκες	10
2.2. Συνοπτικό χρονικό της πρακτικής άσκησης.....	11
3. Κειμενικά είδη εργασίας	13
3.1. Γενικά κείμενα.....	13
3.2. Διαφημιστικά κείμενα	14
3.3. Τεχνικά κείμενα.....	16
3.4. Νομικά κείμενα	18
3.5. Οικονομικά κείμενα	19
4. Συμπεράσματα.....	20
Επίλογος.....	21
Βιβλιογραφικές αναφορές	22
Κύριες αναφορές	22
Λεξικά και βάσεις δεδομένων	22
Παράρτημα.....	24
Γενικά κείμενα.....	24
Διαφημιστικά κείμενα	26
Τεχνικά κείμενα.....	49
Νομικά κείμενα	64
Οικονομικά κείμενα	103

Ευχαριστίες

Υπάρχουν ορισμένοι άνθρωποι χωρίς τη συμβολή των οποίων η πρακτική μου άσκηση και η συγγραφή της παρούσας διπλωματικής εργασίας δεν θα μπορούσαν να έχουν καταστεί δυνατές. Αρχικά, απευθύνω ένα μεγάλο ευχαριστώ στην επίκουρη καθηγήτρια κυρία Βιλελμίνη Σωσώνη, η οποία συνέβαλε στην εύρεση του κατάλληλου φορέα για την εκπόνηση της άσκησής μου, στάθηκε στο πλευρό μου και υπήρξε στη διάθεσή μου οποτεδήποτε χρειάστηκα τις πολύτιμες συμβουλές της, ενώ αποτέλεσε και την επιβλέπουσα καθηγήτρια του παρόντος πονήματος. Στη συνέχεια, επιθυμώ να ευχαριστήσω από καρδιάς τη Lexicon Translations E.E. και όλο το προσωπικό της για την εποικοδομητική συνεργασία που είχαμε και την ανεκτίμητη εμπειρία που μου προσέφεραν. Ιδιαίτερα ευχαριστώ την κυρία Νόπη Ευθυμιάδου, Προϊσταμένη Διαχείρισης Μεταφραστικών Έργων της εταιρείας και υπεύθυνη της πρακτικής μου άσκησης, για την κατανόηση και την υποστήριξή της. Επιπροσθέτως, επιθυμώ να εκφράσω την ευγνωμοσύνη μου απέναντι στον κύριο Παναγιώτη Κελάνδρια, καθηγητή και Διευθυντή του Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών «Επιστήμη της Μετάφρασης», καθώς και τους καθηγητές των μαθημάτων της επιλογής μου –πέραν της κυρίας Σωσώνη που προανέφερα, τον κύριο Σωτήριο Λίβα, αναπληρωτή καθηγητή και Πρόεδρο του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας, την καθηγήτρια κυρία Αναστασία Παριανού, και την υποψήφια διδάκτορα κυρία Μαρία Στασιμιώτη– χωρίς τον ζήλο και την προσπάθεια των οποίων δεν θα είχα καταφέρει να εκμεταλλευτώ στο έπακρο κάθε νέα γνώση που μου προσέφερε το πρόγραμμα. Αποδίδω, τέλος, θερμά ευχαριστώ στην επίκουρη καθηγήτρια κυρία Μαρία Τσίγκου, αλλά και στον κύριο Λίβα για ακόμη μία φορά, οι οποίοι δέχτηκαν να είναι μέλη της τριμελούς επιτροπής εποπτείας για την υποστήριξη της διπλωματικής μου.

Περίληψη

Στην παρούσα εργασία περιγράφεται η δίμηνη πρακτική μου άσκηση ως μεταφράστριας στην εταιρεία Lexicon Translations E.E. Η εν λόγω άσκηση αποτέλεσε μέρος της ολοκλήρωσης της φοίτησής μου στο Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών με τίτλο «Επιστήμη της Μετάφρασης». Βασικός μου στόχος υπήρξε η εφαρμογή των θεωρητικών μου γνώσεων στην πράξη, καθώς επίσης και η επαφή μου με την πραγματική ροή και αγορά εργασίας. Στην περιγραφή μου αυτή, γίνεται αναφορά στην ιστορία και τον τρόπο λειτουργίας της Lexicon, στον καίριο ρόλο των διαχειριστών έργου της εταιρείας για την οργάνωση του κύκλου των μεταφραστικών εργασιών, καθώς επίσης και στα υλικά και ψηφιακά μέσα που χρησιμοποιεί η ίδια για την επίτευξη των αναληφθέντων αρμοδιοτήτων της. Επιπλέον, ιδιαίτερη έμφαση δίνεται στην καθημερινότητα και τα καθήκοντά μου εκεί, όπως επίσης και στην έμπρακτη πείρα που αποκόμισα. Τέλος, αναλύονται εκτενώς και μέσω κατατοπιστικών παραδειγμάτων τα κειμενικά είδη με τα οποία ασχολήθηκα, ενώ παρατίθεται και μια αντικειμενική αξιολόγηση της συνολικής μου εμπειρίας. Επισημαίνεται ότι τον σχολιασμό συνοδεύει ένα ενδεικτικό portfolio μεταφράσεων.

Εισαγωγή

Στην παρούσα διπλωματική εργασία παρατίθεται ο προσωπικός μου σχολιασμός σχετικά με την εμπειρία που αποκόμισα κατά τη διάρκεια της πρακτικής μου άσκησης στη μεταφραστική εταιρεία Lexicon Translations E.E., με έδρα το 15^ο χλμ. Θεσσαλονίκης-Νέων Μουδανιών στη Θέρμη Θεσσαλονίκης. Τον σχολιασμό αυτόν συνοδεύει ένα ενδεικτικό portfolio επιλεγμένων μεταφράσεων που επιτέλεσα στην εταιρεία.

Η εν λόγω πρακτική άσκηση, όπως ακριβώς προβλέπεται και από τον κανονισμό του Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών με τίτλο «Επιστήμη της μετάφρασης», διήρκησε δύο μήνες –15/10/2019 έως 15/12/2019– και αφορούσε την εξοικείωσή μου με τη μετάφραση ως επάγγελμα, στις δύο γλώσσες εργασίας μου, δηλαδή στα Αγγλικά και τα Γερμανικά.

Η εκπόνηση πρακτικής άσκησης για τη συγγραφή της παρούσας εργασίας και την ολοκλήρωση του μεταπτυχιακού προγράμματος σπουδών επιλέχθηκε με κύριο σκοπό τη σύνδεση της μεταφραστικής θεωρίας με την πρακτική μεταφραστική διαδικασία, αφού η σύνδεση αυτή είναι που χαρακτηρίζει έναν πραγματικό και επαγγελματία μεταφραστή. Υπέρμαχος της εν λόγω άποψης δηλώνει και ο Γενικός Διευθυντής της Lexicon, κύριος Αντώνιος Γώδης, ο οποίος, όπως επεσήμανε στην Ημερίδα Καριέρας που διοργανώθηκε από το Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας (Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ.) το 2003, θεωρεί τη μετάφραση προϊόν συλλογικής εργασίας, το οποίο περισσότερο από θεωρία είναι πρακτική –με τη θεωρία βέβαια να συμπληρώνει την πρακτική δίχως να την αναιρεί, και το αντίστροφο (Γώδης, όπως αναφέρεται στο Κελάνδριας, 2016, σ. 31-2). Καθώς έως τότε δεν είχα συμμετάσχει σε κανένα ανάλογο πρόγραμμα πρακτικής άσκησης που να προϋποθέτει τη φυσική μου παρουσία στον φορέα, παρόλο που είμαι απόφοιτη της Κατεύθυνσης Μετάφρασης του Προπτυχιακού Προγράμματος Σπουδών του Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ., η εφαρμογή του συνόλου των θεωρητικών μου γνώσεων σε πραγματικό χρόνο και στις πραγματικές συνθήκες εργασίας μιας μεγάλης, σύγχρονης και καλά οργανωμένης εταιρείας θεωρήθηκε μεγάλη ευκαιρία. Συγκεκριμένα, επιμέρους στόχους αποτέλεσαν η ενσωμάτωσή μου σε μια έμπειρη ομάδα επαγγελματιών, η εκτίμηση αλλά και βελτίωση των δυνατοτήτων και της παραγωγικότητάς μου, η τριβή μου με τα εργαλεία Υποβοήθησης της Μετάφρασης (Computer Assisted Translation tools – CAT tools), καθώς επίσης και η επαφή μου –έστω και έμμεση– με όλα τα στάδια της ροής της μεταφραστικής εργασίας.

Το κατά πόσο αυτός ο σκοπός επετεύχθη θα κριθεί στα συμπεράσματα και τον επίλογο της παρούσας εργασίας. Προηγουμένως, ωστόσο, πρόκειται να γίνει εκτενής αναφορά στον ίδιο τον φορέα και τον τρόπο με τον οποίο ο ίδιος αναλαμβάνει και διαχειρίζεται τη διεκπεραίωση μεταφραστικών εργασιών, στην προσωπική μου συμβολή στη ροή εργασίας της εταιρείας, καθώς επίσης και στα κειμενικά είδη με τα οποία ασχολήθηκα και τις δυσκολίες που αντιμετώπισα, είτε αυτές ήταν γλωσσικής είτε επαγγελματικής φύσης.

1. Περιγραφή φορέα πρακτικής άσκησης

1.1. Ιστορία και οργάνωση

Η [Lexicon Translations E.E.](https://www.lexicon.com.gr/) ιδρύθηκε το 1991 με αποτέλεσμα να μετρά σήμερα 29 ολόκληρα έτη λειτουργίας. Οι υπηρεσίες που παρέχει αφορούν πρωτίστως τη μετάφραση νομικών, οικονομικών και τεχνικών κειμένων, και δευτερευόντως τη γλωσσική προσαρμογή ψηφιακών πληροφοριών. Τις δραστηριότητές της αυτές φέρει εις πέρας σε 30 διαφορετικές γλώσσες¹, καθώς επίσης και με τη βοήθεια εξελιγμένων μεταφραστικών εργαλείων (CAT tools). Επιπροσθέτως, δεν παραλείπει ποτέ την προσεκτική μετεπιμέλεια όλων των μηχανικά μεταφρασμένων κειμένων της, ενώ αναλαμβάνει να επικυρώνει τις μεταφράσεις της, όποτε αυτό κρίνεται απαραίτητο. Η Lexicon συνεργάζεται με περισσότερες από 40 μεταφραστικές εταιρείες εντός και εκτός Ελλάδας, διαθέτει ένα ευρύ δίκτυο εξειδικευμένων εξωτερικών συνεργατών (περισσότερων από 300), ενώ τα διάφορα τμήματα του βασικού προσωπικού της στελεχώνει μια επίλεκτη ομάδα υψηλά καταρτισμένων επαγγελματιών. Το προσωπικό της αποτελείται, λοιπόν, από το μεταφραστικό τμήμα, στο οποίο απασχολούνται 4 μεταφραστές, τα τμήματα διαχείρισης έργου και μάρκετινγκ, τα οποία περιλαμβάνουν συνολικά 7 διαχειριστές έργου (Project Managers – PM), καθώς επίσης και το τμήμα του λογιστηρίου, το οποίο στελεχώνουν 2 λογίστριες. Όπως γίνεται αμέσως αντιληπτό από την προαναφερθείσα κατανομή προσωπικού, η εταιρεία είναι σχεδιασμένη για να μπορεί να ανταπεξέρχεται στον τεράστιο φόρτο των πολυγλωσσικών αρμοδιοτήτων της, δίνοντας μεγάλη έμφαση στην οργάνωση της εργασίας, έτσι ώστε τα παραγόμενα προϊόντα της να χαρακτηρίζονται από υψηλή ποιότητα, άμεση παράδοση, ανταγωνιστικές τιμές και αυστηρά τηρούμενη εχεμύθεια. Με αυτόν τον τρόπο, η Lexicon διατηρεί ένα αρκετά ευρύ πελατολόγιο, το οποίο πέρα από ιδιώτες περιλαμβάνει μεγάλο αριθμό γνωστών πολυεθνικών ή εγχώριων επιχειρήσεων, διεθνείς οργανισμούς, δραστηριοποιούμενους στον φαρμακευτικό, ξενοδοχειακό και χρηματοοικονομικό κλάδο, καθώς επίσης και θεσμικά ή άλλα όργανα της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Τέλος, απαραίτητο κρίνεται, ωστόσο, να αναφερθεί ότι, πέραν των πολυάριθμων εμπορικών της συναλλαγών, η εταιρεία δεν αμελεί την ευθύνη της απέναντι στην κοινωνία, διαθέτοντας μέχρι και σήμερα στο ενεργητικό της περισσότερες από 30 χορηγίες και δωρεές. (<https://www.lexicon.com.gr/>)

¹ Η Lexicon μεταφράζει προς και από τα Αγγλικά, Αλβανικά, Αραβικά, Βουλγαρικά, Γαλλικά, Γερμανικά, Δανικά, Ισπανικά, Ιταλικά, Κινεζικά, Νορβηγικά, Ολλανδικά, Ουγγρικά, Πολωνικά, Πορτογαλικά, Ρουμανικά, Ρωσικά, Σερβικά, Σλαβομακεδονικά, Σουηδικά, Τουρκικά, Τσεχικά και Φινλανδικά, ενώ με τη βοήθεια των εταίρων της ανά τον κόσμο έχει τη δυνατότητα να αναλαμβάνει και δεκάδες άλλους γλωσσικούς συνδυασμούς.

1.2. Ανάλυση και διαχείριση μεταφραστικών εργασιών

Στη Lexicon, η ομαλή ροή της εργασίας εξασφαλίζεται μέσω της υψηλής οργάνωσης και της σαφούς κατανομής αρμοδιοτήτων. Παρόλο που δεν ασκήθηκαν καθόλου η ίδια ως PM, σε μια σύντομη ενημέρωση που έλαβα από το τμήμα, κατάλαβα πως η διαχείριση του φόρτου εργασίας και η ανάθεση των μερών του στα κατάλληλα κάθε φορά άτομα αποτελεί μια ιδιαίτερα απαιτητική και απρόβλεπτη διαδικασία. Όπως είχα διαπιστώσει και θεωρητικά κατά τη διάρκεια των μεταπτυχιακών σπουδών μου, ο βασικός κύκλος παραγωγής μεταφραστικών προϊόντων είναι ο εξής: ζήτηση μεταφραστικής υπηρεσίας από τον υποψήφιο πελάτη (τακτικό ή μη)· επικοινωνία των PM με τους κατάλληλους και φαινομενικά διαθέσιμους μεταφραστές και επιμελητές για την επιβεβαίωση της διαθεσιμότητάς τους, εφόσον πρόκειται για ανεξάρτητους συνεργάτες οι οποίοι ενδέχεται να φαίνονται διαθέσιμοι στην πλατφόρμα της εταιρείας, αλλά να μην είναι, καθώς παράλληλα προσφέρουν τις υπηρεσίες τους και σε άλλα γραφεία· αποστολή προσφοράς από την εταιρεία στον υποψήφιο πελάτη (τακτικό ή μη)· επίσημη επιβεβαίωση προσφοράς από μη τακτικό πελάτη, ή άτυπη επιβεβαίωση προσφοράς από τακτικό πελάτη οπότε και υπογράφεται Επιβεβαίωση Παραγγελίας (Order Confirmation) ή, εάν ο πελάτης είναι μεταφραστικό γραφείο, υπογράφεται Εντολή Αγοράς (Purchase Order)· σχεδιασμός έργου από τον PM· προσφορά εργασίας (Job Offer) και ανάθεση αρμοδιοτήτων (Assignment) σε εξωτερικούς συνεργάτες με συγκεκριμένη διορία και συμφωνημένη αμοιβή, ή απευθείας ανάθεση εργασίας σε εσωτερικούς μεταφραστές· παρακολούθηση της προόδου της εργασίας και εξασφάλιση της ομαλής και έγκαιρης ροής του έργου στα διάφορα στάδια παραγωγής, δηλαδή από τη μετάφραση στην επιμέλεια και από την επιμέλεια στην τελική μορφοποίηση και σελιδοποίηση (Desktop Publishing – DTP), και όλα αυτά με όλους τους απαιτούμενους κάθε φορά ελέγχους ποιότητας· παράδοση του έργου στον πελάτη (Κούκη, 2019). Ακριβώς αυτός ήταν λοιπόν και ο κύκλος παραγωγής μεταφραστικών προϊόντων στη Lexicon. Όπως γίνεται εύκολα αντιληπτό από τα παραπάνω, οι PM μιας εταιρείας μπορεί να μην μεταφράζουν, αλλά είναι οι «μαέστροι» που θα εξασφαλίσουν την υψηλή παραγωγικότητα όλων των άλλων εμπλεκόμενων μερών, καθώς επίσης και την εναρμονισμένη συνεργασία τους, αναλαμβάνοντας πλήρως την ευθύνη της πρόβλεψης αλλά και της πρόληψης όλων των πιθανών αλλαγών ή κωλυμάτων. Μόνο μέσα από την εν λόγω αρμονία η εταιρεία θα είναι σε θέση να παράγει ποιοτικά μεταφράσματα. Η ποιότητα εξασφαλίζεται σε κάθε στάδιο της διαδικασίας, αρχικά, μέσω των ελέγχων ποιότητας που γίνονται και από τους μεταφραστές, τους επιμελητές, αλλά και τους PM, καθώς επίσης και από τη συνεχή αξιολόγηση των συνεργατών η οποία επιτυγχάνεται μέσω της συμπλήρωσης ειδικών εντύπων από τους επιμελητές για τους μεταφραστές, από τους PM για τους επιμελητές, αλλά και από τους πελάτες για τη συνολική εξυπηρέτηση που έλαβαν από την εταιρεία. Η Lexicon τελεί τα παραπάνω με βάση τα όσα της υπαγορεύουν τα διεθνή πρότυπα ποιότητας ISO 9001:2015 και ISO 17100:2015, με τα οποία και έχει πιστοποιηθεί (<https://www.lexicon.com.gr/docs/LEXICON-9001-GR.pdf>: <https://www.lexicon.com.gr/docs/LEXICON-17100-GR.pdf>).

1.3. Υλικοτεχνικός εξοπλισμός

Η Lexicon διαθέτει εξαιρετικά ευρύχωρες εγκαταστάσεις με διαφορετικούς χώρους για το κάθε τμήμα της, όχι όμως και για τον κάθε εργαζόμενο της. Με αυτόν τον τρόπο διασφαλίζεται η απρόσκοπτη και συνεχής επικοινωνία μεταξύ των συνεργατών, χωρίς ωστόσο ένα ζήτημα που θα προκύψει σε ένα τμήμα και θα πρέπει να συζητηθεί να επηρεάζει και όλα τα υπόλοιπα τμήματα. Επιπλέον, υπάρχει ξεχωριστός χώρος υποδοχής για τους πελάτες, προκειμένου οι όποιες διαπραγματεύσεις μαζί τους να μην προκαλούν σύγχυση στον εργασιακό χώρο. Στην εταιρεία υπάρχουν, ακόμη, ένας ξεχωριστός χώρος συνεδριάσεων, ένας χώρος αφιερωμένος στα γεύματα και τα διαλείμματα των εργαζομένων όπου και μπορούν να χαλαρώνουν ώστε να συνεχίζουν έπειτα πιο παραγωγικοί τη δουλειά τους, αλλά και μια ιδιαίτερα πλούσια βιβλιοθήκη. Πρόκειται για τη «μεγαλύτερη εταιρική μεταφραστική βιβλιοθήκη στην Ελλάδα»² με 700 περίπου λεξικά, βιβλία γραμματικής και γλωσσολογίας, έντυπα ορολογίας και επιστημονικά μεταφραστικά περιοδικά (<https://www.lexicon.com.gr/el/resources.php>).

Πέραν όμως των έντυπων πηγών της, η Lexicon έχει στη διάθεσή της έναν αρκετά μεγάλο αριθμό ενδοεπιχειρησιακών ηλεκτρονικών λεξικών, καθώς επίσης και ξεχωριστές βάσεις δεδομένων για κάθε πελάτη αλλά και για κάθε έργο της. Η συνεχής αναζήτηση νέων δεδομένων για τον εμπλουτισμό και την ανανέωση των εν λόγω βάσεων, αλλά και η ταχύτερη και αποτελεσματικότερη επικοινωνία με τους πελάτες επιτυγχάνονται μέσω της χρήσης του Ίντερνετ. Επιπλέον, μαζί με την αξιοποίηση όλων των παραπάνω πόρων, κατά τη διάρκεια της πρακτικής μου άσκησης είχα την ευκαιρία να εξασκήσω τις γνώσεις μου στον χειρισμό του Microsoft Word, και συγκεκριμένα στη δημιουργία κρυφού κειμένου, την παρακολούθηση αλλαγών, την προβολή σε παράθεση και την παράλληλη κύλιση, την σύγκριση των διαφορετικών εκδόσεων ενός εγγράφου, καθώς επίσης και παντός είδους επεξεργασία μορφοποίησης, σχεδίασης ή διάταξης σελίδας. Επιπροσθέτως, κλήθηκα να χρησιμοποιήσω το πρόγραμμα Adobe Acrobat Reader DC για την ανάγνωση μη επεξεργάσιμων αρχείων pdf και την προσθήκη σχολίων σε αυτά, καθώς και το ABBYY Finereader για την μετατροπή των pdf σε επεξεργάσιμα μορφότυπα αρχείων. Ωστόσο, καθοριστικής σημασίας για τη μετέπειτα πορεία μου ήταν και η επαφή μου με το μεταφραστικό εργαλείο SDL Trados. Σχετικά με το SDL Trados, λοιπόν, αναφέρω πως χρησιμοποιήθηκε η έκδοση 2017, ενώ οι διαδικασίες με τις οποίες εξοικειώθηκα αφορούσαν τη φόρτωση εγγράφων και μνημών στο πρόγραμμα –είτε από τον διακομιστή της εταιρείας είτε από τον υπολογιστή στον οποίο εργαζόμουν– με σκοπό τη δημιουργία έργου (project), τη διαχείριση των εκάστοτε διαθέσιμων μεταφραστικών μνημών (Translation Memory – TM), τη δημιουργία TM, τον ορθογραφικό έλεγχο (Spellcheck) και τον έλεγχο ποιότητας (Quality Assurance – QA), καθώς επίσης και την εξαγωγή των παραδοτέων μεταφρασμάτων μου. Στο σημείο αυτό αξίζει να αναφέρω πως στον χειρισμό του Trados με βοήθησε πολύ ένα προσωπικό σεμινάριο, το οποίο μου παρείχε η υπεύθυνη του τμήματος μετάφρασης της εταιρείας.

² Για τον επίσημο ενδεικτικό κατάλογο των διαθέσιμων πηγών στην εταιρική βιβλιοθήκη δείτε στο https://www.lexicon.com.gr/el/book_titles.php.

Επιπροσθέτως, η Lexicon χρησιμοποιεί το λογισμικό «Ιχνηλάτης» για τη διαχείριση των μεταφραστικών της έργων, των πελατών και των προμηθευτών της. Το πρόγραμμα αναπτύχθηκε από την εταιρεία Learning Plan σε συνεργασία με τη Lexicon σε περιβάλλον 4Dimension (<https://www.lexicon.com.gr/el/resources.php>). Μέσω αυτού η εταιρεία δίνει τη δυνατότητα στους PM της να επιτελούν με επιτυχία κάθε επιμέρους διεργασία του κύκλου παραγωγής μεταφραστικών προϊόντων που περιγράφηκε στην προηγούμενη ενότητα, διευκολύνοντας παράλληλα την ταυτόχρονη διαχείριση και τον συντονισμό μεγάλου αριθμού έργων.

Το γιατί, λοιπόν, μια εταιρεία σαν τη Lexicon είναι απαραίτητο να χρησιμοποιεί λογισμικό διαχείρισης έργων έχει γίνει άμεσα κατανοητό από τα παραπάνω. Το γιατί, όμως, είναι απαραίτητο να χρησιμοποιεί ένα αξιόπιστο εργαλείο υποβοήθησης της μετάφρασης, όπως το SDL Trados, πρόκειται να περιγραφεί ευθύς αμέσως. Το εν λόγω εργαλείο δίνει τη δυνατότητα της διατήρησης καλά οργανωμένων αρχείων και μνημών τόσο ανά πελάτη όσο και ανά έργο. Έτσι, εξασφαλίζεται η μέγιστη δυνατή συνέπεια στη χρήση της ορολογίας και του επιπέδου έκφρασης (register), γεγονός που επιτυγχάνει ταχύτητα και ποιότητα. Επιπλέον, το σύστημα εξυπηρετεί την «εκπαίδευση» της εταιρείας σχετικά με τις προτιμήσεις των πελατών της, αφού οι παρατηρήσεις που θα σημειωθούν από τον παραλήπτη του εκάστοτε έργου μία φορά πρόκειται με συνέπεια να τηρηθούν και σε όλα τα υπόλοιπα έργα του ίδιου πελάτη. Τέλος, το πρόγραμμα προσφέρει μια αρκετά καλή εξαγόμενη μορφοποίηση του τελικού αρχείου, σε σύγκριση πάντοτε με το εισερχόμενο, καθώς επίσης και αυτοματοποιημένους ελέγχους ποιότητας, παρέχοντας ένα ενιαίο και φιλικό προς τον χρήστη περιβάλλον που εξυπηρετεί την αρμονική συνεργασία μεταξύ μεταφραστών και επιμελητών.

2. Συμμετοχή στη μεταφραστική παραγωγική διαδικασία

2.1. Πρώτη επαφή με τον φορέα και εργασιακές συνθήκες

Καθώς, όπως προαναφέρθηκε, η Lexicon βρισκόταν αρκετά έξω από τη Θεσσαλονίκη, η μεταφορά μου προς και από την εταιρεία, καθ' όλη τη διάρκεια της παραμονής μου σε αυτή, διευκολύνθηκε κατά πολύ μεγάλο βαθμό, από την Προϊσταμένη Διαχείρισης Μεταφραστικών Έργων και υπεύθυνη της πρακτικής μου, κυρία Νόπη Ευθυμιάδου. Το ωράριο εργασίας μου ήταν ίδιο με αυτό των περισσότερων εργαζομένων της εταιρείας, δηλαδή οκτάωρη βάρδια σε πενθήμερη βάση, με μισή ώρα διάλειμμα, ενώ ποτέ δεν μου ανατίθετο δουλειά για το σπίτι. Όσον αφορά τη θέση μου μέσα στην εταιρεία, είχα δικό μου γραφείο σε απομονωμένο χώρο και δικό μου υπολογιστή. Οποτεδήποτε αντιμετώπιζα κάποιο πρόβλημα με τον εξοπλισμό μου, ο τεχνικός υπολογιστών της εταιρείας ήταν πρόθυμος να με βοηθήσει. Με όλους τους άλλους συνεργάτες βρισκόμουν σε συνεχή επικοινωνία είτε μέσω της προθυμίας τους να με δεχτούν στα γραφεία τους ανά πάσα στιγμή για οποιαδήποτε απορία μου είτε μέσω του ενδοδικτύου άμεσων μηνυμάτων και της εσωτερικής τηλεφωνικής γραμμής της εταιρείας. Κατά τις αναθέσεις νέων έργων ή τη λήψη ανατροφοδότησης (feedback), οι συνάδελφοι έρχονταν εκείνοι στο γραφείο μου.

Την πρώτη μου ημέρα στην εταιρεία έφτασα τη στιγμή που οι ΡΜ βρισκόντουσαν σε σύσκεψη (meeting), κάτι που, όπως διαπίστωσα στη συνέχεια, επρόκειτο να κάνουν κάθε πρωί. Υπέγραψα τη σύμβαση της πρακτικής μου άσκησης και ένα συμφωνητικό εχεμύθειας, και αμέσως μου παραδόθηκε ένα ενημερωτικό αρχείο σχετικά με ορισμένες πρακτικές μεταφραστικές στρατηγικές της εταιρείας που θα έπρεπε να ακολουθώ (για ενδεικτικά παραδείγματα δείτε τον Πίνακα παρακάτω). Τέλος, στο κλείσιμο της ημέρας, ασχολήθηκα με την εξοικείωσή μου με τον χώρο της βιβλιοθήκης μέσω της προσπάθειας ανεύρεσης ορισμένων συγκεκριμένων βιβλίων που μου ζητήθηκαν για αυτόν τον σκοπό.

Πίνακας

Μεταφραστικές οδηγίες	
Αγγλικά	Ελληνικά
Υποδιαστολή (διαχωριστικό χιλιάδων σε αριθμό)	Τελεία
Τελεία (διαχωριστικό δεκαδικών ψηφίων σε αριθμό)	Υποδιαστολή
Γνωστά στην Ελληνική τοπωνύμια	Μετάφραση ή Μεταγραφή
Άγνωστα στην Ελληνική τοπωνύμια	Πρωτότυπη γραφή
Οργανώσεις ή οργανισμοί με μη καθιερωμένη ελληνική απόδοση	Ενδεδειγμένη απόδοση & (Πρωτότυπη γραφή – αρκτικόλεξο)
Οδηγίες επιμέλειας	
Ορθογραφικός έλεγχος	
Έλεγχος πληρότητας	
Έλεγχος καταλληλότητας έκφρασης	
Έλεγχος ακρίβειας και συνέπειας της ορολογίας	

2.2. Συνοπτικό χρονικό της πρακτικής άσκησης

Κατά τις πρώτες ημέρες της πρακτικής μου άσκησης υποβλήθηκα σε ορισμένα δοκιμαστικά (ενδεικτικά στο portfolio: *Δείγμα 1, Δείγμα 2, Δείγμα 3*). Τα εν λόγω δοκιμαστικά αποσκοπούσαν στο να αρχίσω εγώ να εξοικειώνομαι με τους πραγματικούς χρόνους της δουλειάς, αλλά και στο να μπορέσει η Lexicon να εντοπίσει τόσο τα δυνατά όσο και αδύναμα σημεία μου. Επρόκειτο, όπως θα διαπιστωθεί και παρακάτω, για αρκετά δύσκολα κείμενα, τα οποία απαιτούσαν δημιουργικότητα και ερευνητική ικανότητα. Σύντομα έλαβα feedback από το μεταφραστικό τμήμα σχετικά με την απόδοσή μου, από όπου και προέκυψε το συμπέρασμα ότι, ενώ αποκωδικοποιούσα το πρωτότυπο κείμενο αρκετά καλά, η κωδικοποίησή του στην άλλη γλώσσα ήθελε ακόμη λίγη βελτίωση. Επιπλέον, ήδη από την αρχή ανελάμβανα πληθώρα επιμελείων. Οι επιμέλειες, οι οποίες ως το πέρας της πρακτικής μου έφτασαν περίπου τις 20, αφορούσαν αγγλικά και ελληνικά, σχετικά μεγάλης έκτασης, μεταφράσματα, κυρίως νομικής και οικονομικής φύσης (π.χ. συμβάσεις πώλησης μετοχών, πολιτικές απορρήτου, οικονομικές καταστάσεις, σχέδια συγχώνευσης εταιρειών, καταστατικά εταιρειών, δικαστικές αποφάσεις κ.ά.). Η τριβή μου με μεταφράσματα με βοήθησε πάρα πολύ να αναπτύξω την κριτική μου ικανότητα, να διευρύνω και να διορθώσω το γλωσσικό μου αισθητήριο, καθώς επίσης και να μάθω πολλά πράγματα «εκ του ασφαλούς», δηλαδή χωρίς να σφάλω η ίδια. Κάθε φορά που τελείωνα μια επιμέλεια έπρεπε κι εγώ να συμπληρώσω μια φόρμα αξιολόγησης του μεταφραστή. Στο έντυπο αυτό έπρεπε να συμπληρώσω τα στοιχεία του έργου, καθώς και τα δικά μου στοιχεία και, στη συνέχεια, να αξιολογήσω τον μεταφραστή με έναν βαθμό από το ένα έως το τέσσερα (με το τέσσερα να σημαίνει άριστα). Ο βαθμός αυτός προέκυπτε κατόπιν της αναλυτικής σημείωσης των ελάσσονων και μείζονων λαθών που είχαν εντοπιστεί στο μετάφρασμα και αφορούσαν την πληρότητα, τη γλώσσα, την ορολογία, τη μορφοποίηση, καθώς και την ίδια τη μετάφραση, π.χ. σε περιπτώσεις παρέκκλισης από τον σκοπό ή έλλειψης της συμμόρφωσης του μεταφραστή με τις οδηγίες του πελάτη. Η προκύπτουσα βαθμολογία ενημέρωνε την ηλεκτρονική βάση προτίμησης συνεργατών της Lexicon, ενώ το επιμελημένο μετάφρασμα επέστρεφε στους μεταφραστές για μελλοντική βελτίωσή τους.

Καθώς άρχισα να εξοικειώνομαι με τους συνεργάτες και τη ροή των εργασιών, άρχισα να αναλαμβάνω και τα πρώτα μου πραγματικά μεταφραστικά έργα. Παρόλο που πολλές αποδόσεις υπήρχαν έτοιμες στις ΤΜ της εταιρείας (στις γενικές μνήμες της –μία ανά γλώσσα– ή στη μνήμη του εκάστοτε πελάτη), η μετάφραση δεν έπαυε να απαιτεί αρκετή έρευνα κάθε φορά, τόσο στα λεξικά της εταιρείας όσο και στο Διαδίκτυο, καθώς επίσης και να επιβάλλει την εξαιρετικά προσεκτική διαχείριση των μεταφραστικών μνημών και την κριτική επιλογή μεταξύ των αποτελεσμάτων τους. Για την εν λόγω διαχείριση όφειλε κανείς να παραμένει δημιουργικός, καθώς επίσης και να λαμβάνει πάντοτε υπόψη τον επιδιωκόμενο σκοπό του τελικού μεταφράσματος, αφού, σύμφωνα με τους Katharina Reiss και Hans Josef Vermeer, αυτός καθορίζει τις εκάστοτε καταλληλότερες μεθόδους, προκειμένου το αποτέλεσμα να είναι λειτουργικό (Munday, 2002, σ. 133). Στις αρμοδιότητές μου ενέπιπταν, κατά κύριο λόγο, ο έλεγχος του πρωτοτύπου (καθώς τις περισσότερες φορές είχε τροποποιηθεί το μορφότυπό του με οπτική αναγνώριση χαρακτήρων [Optical Character Recognition – OCR], και

συγκεκριμένα με το ABBYY), η δημιουργία project στο Trados, η δημιουργία της TM του project, η προσθήκη των κατάλληλων υπάρχουσών TM και η ρύθμιση της ποινής (penalty) και της λειτουργίας τους (lookup και/ή update), η προμετάφραση του αρχείου (ή των αρχείων), η μετάφραση φυσικά του κειμένου, και η εκτέλεση όλων των απαραίτητων ελέγχων.

Στα μέσα περίπου της πρακτικής μου άσκησης, η υπεύθυνη μου μού έδωσε τη δυνατότητα να επιλέξω μόνη μου ορισμένες θεματολογίες κειμένων με τις οποίες θα ήθελα να ασχοληθώ. Το ενδιαφέρον μου στράφηκε αποκλειστικά προς τα νομικά και διαφημιστικά κείμενα. Ως το τέλος της πρακτικής, είχα την ευκαιρία να αισθανθώ οικειότητα με τους συνεργάτες μου, αλλά και να εξοικειωθώ σε μεγάλο βαθμό με τη διαχείριση των εργασιών που μου ανατίθεντο. Ο συνολικός αριθμός των μεταφραστικών έργων που ανέλαβα ξεπέρασε τα 40.

3. Κειμενικά είδη εργασίας

Στο Παράρτημα της παρούσας εργασίας παρουσιάζεται μια ανθολογία των αντιπροσωπευτικότερων δειγμάτων και πραγματικών έργων πάνω στα οποία και εργάστηκα κατά την άσκησή μου στη Lexicon. Τα κείμενα δίνονται ανά κατηγορίες με βάση το κειμενικό τους είδος –δηλαδή όπως ακριβώς αναλύονται και εδώ– ενώ η σειρά με την οποία αναφέρονται τα μέρη του καθενός είναι η εξής: πρωτότυπο, μετάφρασμα, και επιμελημένο μετάφρασμα ή έτοιμη προϋπάρχουσα λύση (εάν υπάρχει). Επιπλέον, για λόγους διασφάλισης του απορρήτου, σε ορισμένα σημεία έπρεπε να γίνει απόκρυψη πληροφοριών. Έτσι, όπου *X*, έχει παραλειφθεί κάποια λέξη· όπου *Y*, έχει παραλειφθεί κάποιος αριθμός· και όπου [...], έχει παραληφθεί οτιδήποτε δεν ανήκει στις δύο προηγούμενες κατηγορίες, δηλαδή παραπάνω από μία λέξεις ή ακόμη και ολόκληρο απόσπασμα. Απαραίτητο κρίνεται να επισημανθεί ότι για τη μετάφραση όλων των κειμενικών ειδών ακολουθήθηκε η θεωρία του σκοπού (Skopostheorie), η οποία, όπως προαναφέρθηκε, διατυπώθηκε από τους Reiss και Vermeer.

3.1. Γενικά κείμενα

Για τον ορισμό των γενικών κειμένων, απαραίτητη κρίνεται η διάκριση της γλώσσας για ειδικούς σκοπούς (ΓΕΣ – language for special purposes – LSP) από τη γενική γλώσσα. Πρόκειται για μια διάκριση μέσω της οποίας διχοτομείται η γνώση (Κριμπάς, 2014, σ. 17) και ένα κείμενο μπορεί να αποκτήσει εξειδικευμένο ή γενικό χαρακτήρα, αντίστοιχα (M. T. Cabré Castellví, όπως αναφέρεται στο Κριμπάς, 2014, σ. 22-3). Η εν λόγω άποψη υιοθετείται ως απολύτως λογική, εφόσον το θεματικό πεδίο ενός κειμένου θα μπορούσε να είναι ειδικό αλλά εκλαϊκευμένο για να μπορεί να απευθυνθεί σε ένα γενικό κοινό. Η LSP εμπεριέχεται στη γενική γλώσσα και αξιοποιεί τις ιδιότητές της, ωστόσο, η διαφορά της έγκειται στο ότι χρησιμοποιεί και πληθώρα «ειδίων» εκφραστικών μέσων, π.χ. ορολόγιο και φρασεολόγιο, τα οποία αφορμώνται από τις ανάγκες του εκάστοτε εξειδικευμένου πεδίου (ό.π., σ. 18· Κεραμίδας, 2015, σ. 36). Τέλος, ορισμένα βασικά γνωρίσματά της αποτελούν ο μονολειτουργικός της χαρακτήρας, ο σαφώς καθορισμένος επικοινωνιακός σκοπός της και ο περιορισμένος αριθμός των χρηστών της, ενώ η ορολογία αποτελεί το νευραλγικό της χαρακτηριστικό (Κριμπάς, 2014, σ. 22· Κεραμίδας, 2015, σ. 36).

Σύμφωνα με την Παριανού, όσον αφορά τη μεταφραστική διαδικασία, ένα γενικό κείμενο, λόγω του ότι δεν διαθέτει στενό σημασιολογικό πεδίο όπως τα εξειδικευμένα κείμενα, είναι και πιο δύσκολο να αντιμετωπιστεί από τον μεταφραστή (όπως αναφέρεται στο Κεραμίδας, 2015, σ. 36). Με γνώμονα το *Δείγμα 1*, οι μεταφραστικές δυσκολίες που απαντήθηκαν ήταν συγκεκριμένες. Έτσι, παρατηρήθηκαν νεολογισμοί οι οποίοι αντικατοπτρίζουν την ελευθερία της έκφρασης στη γενική γλώσσα και απαιτούν από τον μεταφραστή εφευρετικότητα συνδυασμένη

με λογική σκέψη (π.χ: "amortality" – "αθνητότητα"³, αφού "immortality" σημαίνει "αθανασία"). λογοτεχνίζουσες φράσεις (π.χ.: "rising phalanxes of Dorian Grays" – "πληθαίνουσες φάλαγγες από Ντόριαν Γκρέις", ατυχής απόδοση, αφού το όνομα μετεγράφη μαζί με τον πληθυντικό του με αποτέλεσμα να παραπέμπει σε θηλυκό, ενώ οι «πληθαίνουσες φάλαγγες» θεωρήθηκαν αρκετά αρχαϊζουσες). και ανεπίσημο register (π.χ.: "louche adults" – "αμφιβόλου ηθικής ενήλικες" ή "slouch around in hoodies and sneakers" – "τριγυρνούν με φούτερ και σνίκερς").

Στα παραπάνω παραδείγματα γίνεται σαφές ότι για τα χωρία αυτά υπάρχουν πολλές πιθανές αποδόσεις, και πως ακόμη και ο ίδιος μεταφραστής ενδέχεται να τα απέδιδε διαφορετικά σε διαφορετικές χρονικές στιγμές. Συνεπώς, πράγματι, όταν ένας μεταφραστής «δουλεύει» τη γενική γλώσσα, είναι πιθανό να συναντήσει οτιδήποτε μπορεί να σκαρφιστεί ο ανθρώπινος νους, καθώς ο πρωτότυπος συντάκτης οφείλει μεν να γίνεται κατανοητός στο ευρύ κοινό, αλλά συνήθως επιθυμεί και να εγείρει τον προβληματισμό του. Κατά την προσωπική μου άποψη, ωστόσο, και τα ειδικά κείμενα παρουσιάζουν μεγάλο αριθμό δυσκολιών οι οποίες έγκεινται στον συνδυασμό των προαναφερθέντων χαρακτηριστικών των LSP και της πιθανής έλλειψης εξειδίκευσης από πλευράς του μεταφραστή (και συγκεκριμένα της δικής μου έλλειψης εξειδίκευσης).

3.2. Διαφημιστικά κείμενα

Όπως προαναφέρθηκε, έχει γίνει μια προσπάθεια να διακριθούν τα ειδικά κείμενα σε ορισμένα επιμέρους είδη με βάση τον σκοπό που εξυπηρετεί η LSP τους. Ωστόσο, υπογραμμίζεται εκ των προτέρων ότι η διάκριση αυτή δεν είναι απόλυτη. Λόγω της διεύρυνσης των θεματικών πεδίων, πλέον μπορεί να γίνεται λόγος για «"απώλεια τομέα/θεματικού πεδίου" (domain loss)» (Κεραμίδας, 2015, σ. 35). Ένας ακόμη λόγος του υβριδισμού των ειδικών κειμένων, ο οποίος προκύπτει από την εν λόγω σύγχυση των θεματικών πεδίων, είναι οι αλληλοβοηθούμενες LSP τους:

«Είναι αυτονόητο ότι, στον πραγματικό βίο, οι εν λόγω κατηγορίες δεν είναι πάντοτε αυστηρά οριοθετημένες μεταξύ τους [...]. Ομοίως, οι διάφορες ΓΕΣ μπορεί να περιλαμβάνουν η μία στοιχεία της άλλης, όπως π.χ. μια σύμβαση [...] η οποία περιλαμβάνει την πώληση ενός τεχνολογικού προϊόντος [...]» (Κριμπάς, 2014. σ. 21-2).

Η πρώτη διακριθείσα κατηγορία ειδικών κειμένων είναι τα διαφημιστικά κείμενα. Σε αυτά παρατηρείται έντονος υβριδισμός, και μάλιστα ο Cook τα έχει χαρακτηρίσει και ως «παρασιτικά» ("parasitic"), αφού όπως υποστηρίζει καταλαμβάνουν πληθώρα μέσων μετάδοσης και κατηγοριών λόγου, και συγχέονται σε μεγάλο βαθμό με άλλα κειμενικά είδη (Cook, όπως αναφέρεται στο Munday, 2014, σ. 207). Η LSP των διαφημιστικών κειμένων μπορεί να μην διαθέτει ιδιαίτερο ορολόγιο και να δανείζεται αυτό των τομέων που προωθεί, ωστόσο επιδεικνύει πλούσιο

³ Στα παραδείγματα που παρατίθενται από εδώ και στο εξής, θα αναφέρεται πρώτα το πρωτότυπο χωρίο, έπειτα η ελληνική δική μου απόδοση, και τρίτη κατά σειρά η επιμελημένη μετάφραση, όποτε υπάρχει διαθέσιμη.

φρασεολόγιο, καθώς χρησιμοποιεί τη γλώσσα ως μέσο πειθούς (Wang & Zhao, 2011, σ. 522). Επιπροσθέτως, κρίνεται απαραίτητο να υπογραμμισθεί πως στα διαφημιστικά κείμενα ενδέχεται να υπάρξει, πέραν του εν γένει υβριδισμού, και ένα άλλο σκόπιμο είδος του. Αυτό αφορά κυρίως τη συγκάλυψη μιας διαφήμισης μέσω του δημοσιογραφικού λόγου. (Munday, 2014, σ. 207) Έτσι, παραδείγματος χάριν, το *Έργο 1* πρόκειται να δημοσιευθεί στο Διαδίκτυο συνοδευόμενο από εικόνες και υπερσυνδέσμους· δανείζεται, παρότι εκλαϊκευμένο, στοιχεία από την τεχνική LSP σχετικά με τη διαχείριση των αποβλήτων (π.χ.: "SeeHamstern", "Kreislaufwirtschaft" ή "herunterklappbaren Metallrampe")· και παρουσιάζεται συγκαλυμμένα ως ενημερωτικό ντοκιμαντέρ. Το *Έργο 2*, από την άλλη, προορίζεται για τη συσκευασία ενός προϊόντος styling μαλλιών· διαθέτει και αυτό στοιχεία τεχνικής LSP σχετικά τόσο με τη φύση του προϊόντος (π.χ.: "styler" ή "snag-free versatile styling and instant shine") όσο και με τα τεχνικά χαρακτηριστικά του (π.χ.: "cord-free", "auto shutdown" ή "lithium-ion batteries")· και αποτελεί ξεκάθαρα ένα κείμενο που προωθεί ή υποστηρίζει (κατόπιν της αγοράς) το προϊόν. Ωστόσο, και τα δύο κείμενα διαθέτουν ιδιαίτερο φρασεολόγιο, προκειμένου να κατευθύνουν τον αναγνώστη τους προς κάποια συγκεκριμένη πράξη. Πιο συγκεκριμένα, στο *Έργο 1* η διαφήμιση προσπαθεί έμμεσα να πείσει τον αναγνώστη να αγοράζει προϊόντα από την εταιρεία, καθώς η ίδια είναι κοινωνικά και περιβαλλοντολογικά συνειδητοποιημένη (π.χ.: "Mit REset Plastic hat die X eine ganzheitliche, internationale Strategie entwickelt", όπου τονίζεται η εταιρεία και οι δράσεις της, ή "Wir als X werden das gesamten Projekt finanzieren", όπου δηλώνεται η άμεση κινητοποίηση και εμπλοκή της εταιρείας, τόσο μέσω του ά πληθυντικού όσο και του ρήματος "finanzieren"), και στο *Έργο 2* η διαφήμιση υποστηρίζει άμεσα το προϊόν που πωλείται (π.χ.: "discover the ultimate luxury" ή "styling freedom", όπου μέσω των πλούσιων επιθέτων και της άμεσης προστακτικής το κείμενο προσπαθεί να δελεάσει τον καταναλωτή).

Σύμφωνα με τα παραπάνω, ο μεταφραστής θα πρέπει προπαντός να κατανοεί το προϊόν, προκειμένου να είναι σε θέση να το προωθήσει (Arens, όπως αναφέρεται στο Munday, 2014, σ. 201). Επιπλέον, οφείλει να γνωρίζει το κοινό του, καθώς, σύμφωνα με τον Valdés, όλα εξαρτώνται «από τα όσα ο μεταφραστής υποθέτει για το πώς οι καταναλωτές-στόχοι θα ερμηνεύσουν το μήνυμα» (Valdés, ό.π., σ. 205). Τέλος, καθοριστικό ρόλο διαδραματίζει η διαπολιτισμική μεταφορά του νοήματος και του σκοπού των διαφημίσεων, καθώς, όπως επισημαίνει η Reiss, κάθε πολιτισμός δεν εκλαμβάνει την ίδια διαφήμιση με τον ίδιο τρόπο (Reiss, ό.π., σ. 208). Επομένως, κάθε φορά που αναλάμβανα τη μετάφραση ενός διαφημιστικού κειμένου, αφιέρωνα πάντοτε λίγο χρόνο στην αναζήτηση πληροφοριών σχετικά με τον εκάστοτε φορέα και το προϊόν ή την υπηρεσία που παρείχε, ενώ ανέτρεχα σε συγκρίσιμα κείμενα προκειμένου να δω πώς εκφράζονται συνήθως οι συντάκτες τέτοιου είδους κειμένων στη γλώσσα-στόχο, δηλαδή στα Ελληνικά. Χωρίς την απαραίτητη έρευνα δεν θα μπορούσα να διαχειριστώ σωστά ούτε τα παραπάνω ούτε τους εξειδικευμένους όρους των LSP των όσων προωθούσαν τα κείμενα (π.χ.: στο *Δείγμα 2* "MMORPG", το οποίο σημαίνει "massively multiplayer online role-playing games", δηλαδή "Μαζικά Διαδικτυακά Παιχνίδια Πολλαπλών Ρόλων", και "orges and gorgons", τα οποία, επειδή αποτελούν ιδιαίτερες φιγούρες των βιντεοπαιχνιδιών, έπρεπε να μείνουν αμετάφραστα· στο *Δείγμα 3* "AMUSE BOUCHE", το οποίο παραμένει αμετάφραστο καθώς αποτελεί γαστρονομικό περιοδικό).

Στη συνέχεια, καταγράφονται ενδεικτικά ορισμένα δύσκολα σημεία, τα οποία παρατηρήθηκαν κατά τη μετάφραση των διαφημιστικών κειμένων που παρατίθενται στο portfolio. Αρχικά, δύσκολη ήταν η απόδοση του ανεπίσημου, καθημερινού ύφους έκφρασης, το οποίο χαρακτηριζόταν από έντονη γλαφυρότητα. Για παράδειγμα, στο **Δείγμα 2** το "brain-scrambling" αποδόθηκε απλώς ως "συγκλονιστική", ενώ στο **Δείγμα 3** το "Europe's clued-up and well-off outdoorsy set" έχασε τη μουσικότητά του κατά την απόδοση "των καλά διαβασμένων και οικονομικά άνετων φυσιολατρών της Ευρώπης". Επιπλέον, απαιτητική υπήρξε και η απόδοση του μεταφορικού λόγου. Παραδείγματος χάριν, στο **Δείγμα 3** έπρεπε κανείς να συλλάβει πλήρως την αλληγορία του τίτλου "Culinary Ascent", η απόδοση του οποίου ως "Γαστρονομική Άνοδος" κρίθηκε ανεπαρκής, με τη λογική αιτιολόγηση ότι, εφόσον πέρα από τον ορεινό όγκο ο τίτλος αφορά και τη γαστρονομική απόλαυση, θα μπορούσε να αποδοθεί ως "Γαστρονομική Κλιμάκωση". Ιδιαίτερη διαχείριση απαιτούσε στο **Δείγμα 3** και το "outdoor Xanadu". Μπορεί η έκφραση να χρησιμοποιείται στα Αγγλικά, ωστόσο, στον ελληνικό πολιτισμό δεν γίνεται άμεσα κατανοητή και, καθώς δεν ήθελα να κουράσω τον αναγνώστη με περιττές πληροφορίες, το απέδωσα απλώς ως "υπαίθριος επίγειος παράδεισος". Σε πολλά σημεία απαραίτητη κρίθηκε η διατήρηση ορισμένων ξένων λέξεων, καθώς συνέβαλλαν στην εδραίωση της επωνυμίας των διαφημιζόμενων εταιρειών (π.χ.: "REmove" στο **Δείγμα 2** ή "X SUITE COLLECTION" στο **Έργο 3**). Ακόμη, ιδιαίτερα απαιτητική είναι η εξεύρεση αποδόσεων ελκυστικών για τον αναγνώστη και υποψήφιο καταναλωτή. Έτσι, στο **Έργο 2** η επικεφαλίδα "POWERFUL ON THE GO STYLING" αποδόθηκε ως "ΔΥΝΑΤΟ STYLING ΠΑΝΤΑ ΚΑΙ ΠΑΝΤΟΥ", και στο **Έργο 3** ο ιδιαίτερος τίτλος "Travel Lighter, Brighter, Happier" αποδόθηκε ως "Έξυπνα ταξίδια με λιγότερες αποσκευές και περισσότερη χαρά"⁴ και η φράση "puts guests quite literally in a Class of their own" ως «πρόκειται να σας κάνει σχεδόν κυριολεκτικά "ξεχωριστούς"»⁵.

3.3. Τεχνικά κείμενα

Τα τεχνικά κείμενα, όπως φανερώνεται και από το όνομά τους, αφορούν την εφαρμοσμένη γνώση που προέρχεται από τις φυσικές επιστήμες (Byrne, 2006, σ. 3). Αυτό το κειμενικό είδος δεν αποτελεί αποτέλεσμα, αλλά μέσο· όπως επισημαίνει και ο Pinchuck, πρόκειται για ένα είδος «χρηστικών» ("utilitarian") κειμένων, τα οποία αποσκοπούν στη μετάδοση τεχνικών πληροφοριών με τρόπο τέτοιο ώστε οι αναγνώστες τους να λαμβάνουν νέα γνώση με σαφήνεια και πληρότητα (ό.π., σ. 7, 10). Η λειτουργία των τεχνικών κειμένων να εξυπηρετούν έναν άμεσα επικοινωνιακό σκοπό βοηθώντας τους αναγνώστες να λύνουν προβλήματα και να προχωρούν σε πράξεις (ό.π., σ. 11, 48-9) είναι εμφανής και στα **Έργα 4** και **7**.

Το **Έργο 7** είναι κατά βάση διαδικαστικό (procedural), αφού δίνει οδηγίες στους γονείς σχετικά με το πώς να κάνουν ενέσεις στα παιδιά τους κατ' οίκον, αλλά διαθέτει παράλληλα και στοιχεία πειθούς (persuasive), καθώς προσπαθεί να πείσει τους γονείς

⁴ Κατόπιν επιμέλειας έγινε "Ταξιδέψτε με λιγότερες αποσκευές και περισσότερη χαρά".

⁵ Παρομοίως, "θα σας κάνουν να νιώσετε πραγματικά ξεχωριστοί".

ότι μπορούν να τα καταφέρουν (ό.π., σ. 50). Έτσι, ο συντάκτης προσπαθεί να παρακινήσει (motivate) τον αναγνώστη να ακολουθήσει τον οδηγό (ό.π., σ. 64), ειδικά σε αυτή τη δύσκολη θέση που βρίσκεται, καθώς το παιδί του πάσχει από αιμορροφιλία (π.χ.: "Be confident when performing the procedure" – "Να έχετε αυτοπεποίθηση καθώς εκτελείτε τη διαδικασία" – "Να εκτελείτε τη διαδικασία με αποφασιστικότητα"). Τόσο οι συντάκτες όσο και οι μεταφραστές τεχνικών κειμένων οφείλουν να γνωρίζουν τι πληροφορίες χρειάζεται το κοινό τους και πώς μπορεί να τις αφομοιώσει πιο αποτελεσματικά (ό.π., σ. 7). Επομένως, προκειμένου το κείμενο να γίνει πιο ελκυστικό ενδέχεται να επιστρατευθούν ποικίλα μέσα, όπως παραδείγματος χάριν η υποβάθμιση του register (π.χ.: "Getting the hang of injections" – "Μπαίνοντας στο νόημα των ενέσεων" – "Εξοικείωση με τις ενέσεις").

Το *Έργο 4* είναι κατά βάση περιγραφικό-επεξηγηματικό (descriptive-explanatory), αφού περιγράφει τα χαρακτηριστικά ενός προϊόντος, αλλά και εν μέρει διαδικαστικό, καθώς δίνει ορισμένες προτάσεις-οδηγίες σχετικά με τη χρήση του προϊόντος (ό.π., σ. 50). Σε αυτό το έργο διαπιστώθηκε ότι στα τεχνικά κείμενα ο μεταφραστής οφείλει να δίνει στον αναγνώστη αυστηρά μόνο όσα του είναι απαραίτητα, είτε αυτό απαιτεί την προσθήκη είτε την αφαίρεση πληροφοριών (ό.π., σ. 18). Έτσι, ως μετάφραση του "1 Teelöffel X Bio-Rapsöl (2 g)" δόθηκε το "1 κουταλάκι του γλυκού ελαιόλαδο (4 g)", αφού το βιολογικό κραμβέλαιο της εταιρείας X δεν κυκλοφορεί στην ελληνική αγορά. Τέλος, σε αυτού του είδους τα κείμενα, δηλαδή τις ετικέτες προϊόντων που διανέμονται στην ΕΕ, υποχρεωτική είναι η τήρηση της σχετικής ευρωπαϊκής νομοθεσίας⁶.

Ωστόσο, στο εξής παρουσιάζονται και ορισμένα κοινά χαρακτηριστικά όλων των τεχνικών κειμένων. Πρώτα από όλα, η ορολογία, η οποία αποτελεί το «καύσιμο» της μετάδοσης των πληροφοριών (ό.π., σ. 3) και απαιτεί γνώση ή εξονυχιστική έρευνα (π.χ.: "clotting factor" – "παράγοντες πήξης" – "παράγοντας πήξης" ή "tourniquet" – "αιμοστατικός μάντας" στο *Έργο 7*: "Alpha-Linolensäure (Omega 3)" – "Άλφα λινολενικό οξύ (ωμέγα-3)" ή "gesättigte Fettsäuren" – "κορεσμένα λιπαρά οξέα" στο *Έργο 4*). Επιπλέον, παρατηρείται σαφήνεια και επιλεγμένη χρήση λέξεων (ό.π., σ. 83) (π.χ.: "Place the syringe with the medication you have prepared on a clean surface." – "Αφήστε τη σύριγγα με το φάρμακο που έχετε ετοιμάσει σε καθαρή επιφάνεια." – "Τοποθετήστε...", όπου διαπιστώνεται ότι το "αφήστε" είναι ασαφές και προτιμάται το "τοποθετήστε" στο *Έργο 7*, και "Teilmenge" – "την ποσότητα που επιθυμείτε", που προσωπικά θεωρήσαμε πιο ακριβές από τις αποδόσεις προηγούμενων έργων ως "ένα μέρος της ποσότητας" ή "απαιτούμενη ποσότητα" στο *Έργο 4*). Τέλος, γενικά χρειάζεται να γνωρίζει κανείς τις υφιστάμενες νόρμες του κάθε υποείδους των τεχνικών κειμένων, παραδείγματος χάριν ότι το "Unser Verwendungsvorschlag" συνηθίζεται να μεταφράζεται τυποποιημένα ως "Προτεινόμενος τρόπος κατανάλωσης" (*Έργο 4*) ή ότι προτιμάται η ενεργητική φωνή και συγκεκριμένα η έγκλιση της προστακτικής (ό.π., σ. 91).

⁶ https://europa.eu/youreurope/business/product-requirements/labels-markings/index_el.htm

3.4. Νομικά κείμενα

Η νομική LSP αφορά τον γλωσσικό κώδικα μέσω του οποίου, εν ολίγοις, αρθρώνονται, συζητώνται, περιγράφονται και επεξηγούνται οι κανόνες του δικαίου (Κριμπάς, 2014, σ. 41-2). Η ίδια, σε όλο της το εύρος, διαθέτει ορισμένα καθολικά χαρακτηριστικά. Καταρχάς, διαθέτει ιδιαίτερο ορολόγιο (π.χ.: "verification of insurance" – "έγγραφο επαλήθευσης ασφάλισης" – "βεβαίωση ασφάλισης" στο **Δείγμα 5**· "revocation power of attorney" – "ανάκληση πληρεξουσίου" και "distinctive title" – "διακριτή επωνυμία" – "διακριτικός τίτλος" στο **Έργο 5**·), το οποίο, όπως φαίνεται και από τα παραδείγματα, εάν κανείς δεν το γνωρίζει, είναι μαθηματικά βέβαιο ότι θα αποτύχει να μεταφράσει ορθά ένα νομικό κείμενο (ό.π., σ. 19, 32, 241). Επιπλέον, τα ονόματα στα νομικά κείμενα απαιτούν ιδιαίτερη διαχείριση. Παραδείγματος χάριν, οι επωνυμίες των εταιρειών δεν χρειάζεται και δεν πρέπει να μεταφράζονται στα Ελληνικά –εκτός και αν διαθέτουν και επίσημη ελληνική επωνυμία– (π.χ.: "Insurance Company State of PA"), καθώς επίσης και οι περιοχές –πέραν των καθιερωμένων στα Ελληνικά– δεν μεταφράζονται (π.χ.: "Λονδίνο", αλλά "Brno"). Οι παραπάνω στρατηγικές αποτελούν μέρος της απαιτούμενης τεχνογνωσίας (know-how) του μεταφραστή και οφείλεται να ακολουθούνται λόγω του ότι σχετίζονται με το πραγματολογικό επίπεδο του νομικού λόγου, το οποίο συνήθως διαθέτει άμεση νομική ισχύ (ό.π., σ. 32, 243). Επιπροσθέτως, η νομική LSP διαθέτει ιδιαίτερο φρασεολόγιο, το οποίο συχνά αγγίζει τα όρια του αρχαϊσμού (π.χ.: "to all to whom these presents shall come" – "προς κάθε ενδιαφερόμενο", "under and by virtue of" – "βάσει και δυνάμει του" και "in faith and testimony whereof" – "σε πίστωση των ανωτέρω" στο **Έργο 5**· "notwithstanding" – "ανεξάρτητα από" – "με την επιφύλαξη" στο **Δείγμα 5**·) (ό.π., σ. 19, 34-5). Τέλος, ο γλωσσικός αυτός κώδικας χαρακτηρίζεται από «τυπική και απρόσωπη σύνταξη» και μακροπερίοδο λόγο (ό.π., σ. 19, 32, 35). Σύμφωνα με όσα έμαθα στη Lexicon, απαραίτητη κρίνεται η διατήρηση του απρόσωπου ύφους, αλλά συστήνεται η κατάτμηση του λόγου σε μικρότερες περιόδους, καθώς το βασικότερο όλων εδώ είναι η εύκολη κατανόηση των κειμένων. Με την ίδια λογική, καλό θα ήταν να μην προσπαθεί κανείς να μιμείται το λόγιο ύφος της νομικής γλώσσας, καθώς γίνεται «ξύλινη» και μη κατανοητή.

Λόγω, ωστόσο, της ποικιλίας των ζητημάτων που ενδέχεται να χρειαστεί να διευθετήσει, η νομική γλώσσα δεν είναι μία (Blückert, ό.π., σ. 32). Έτσι, διαθέτει όλα τα παραπάνω χαρακτηριστικά ως βάση, ενώ υιοθετεί ορολόγιο από τις LSP των θεματικών που κάθε φορά ρυθμίζει, συγκλίνοντας με τον τρόπο αυτό στην «απώλεια τομέα» που προαναφέρθηκε.

Συνεπώς, στα **Έργα 8 και 9**, λόγω του ότι πρόκειται για πιστοποιητικά ποιότητας ιατροτεχνολογικών προϊόντων, απαντώνται ιατρικοί όροι (π.χ.: "flash-spinning technology" – "τεχνολογία flash (στιγμιαίας;) νηματοποίησης" – "τεχνολογία flash-spinning", "Spinal-Epidural Anaesthesia Kits" – "Σετ Συνδυασμένης Ραχιαίας-Επισκληρίδιου Αναισθησίας", "radionuclide generators" – "γεννήτριες ραδιονουκλεϊδίων"). Επιπροσθέτως, στο **Έργο 5** και το **Δείγμα 6** απαντώνται ορισμένοι οικονομικοί όροι (π.χ.: "fiscal agent for VAT purposes and attorney-in-fact" – "δημοσιονομικός αντιπρόσωπος για σκοπούς ΦΠΑ και πληρεξούσιος" – "φορολογικός

εκπρόσωπος για σκοπούς ΦΠΑ και πληρεξούσιος" ή "fixed assets" – "πάγια στοιχεία ενεργητικού"). Τέλος, στο *Δείγμα 4*, λόγω του ότι πρόκειται για βεβαίωση σπουδών, απαντώνται όροι που αφορούν τον τομέα της εκπαίδευσης (π.χ.: "enrolled on probation" – "εγγεγραμμένος υπό δοκιμή" – "εγγεγραμμένος δοκιμαστικά" και "Department of Study Affairs" – "Τμήμα Σπουδαστικών Υποθέσεων" – "Τμήμα Εκπαιδευτικών Υποθέσεων").

Με βάση τα παραπάνω, κατέληξα σε ορισμένα γενικά συμπεράσματα. Όσον αφορά την τελευταία κατηγορία νομικών κειμένων (τα όμοια με το *Δείγμα 4*, δηλαδή), παρατηρείται μια ελαστικότητα σχετικά με ορισμένους όρους (π.χ.: ισχύουν και οι δύο όροι "πιστοποιητικό σπουδών" και "βεβαίωση σπουδών"), η απόδοση πολλών όρων εξαρτάται από το εκάστοτε ίδρυμα (π.χ.: "dean" ως "κοσμήτορας", "πρόεδρος" ή και "πρύτανης"), και οι εκπαιδευτικοί τίτλοι δεν μεταφράζονται (π.χ.: "MUDr"). Σχετικά με όλα τα νομικά κείμενα, διαπιστώθηκε ότι θα πρέπει κανείς να ανατρέχει πάντοτε στα εκάστοτε κείμενα αναφοράς, καθώς από αυτά εξαρτάται η απόδοση πολλών όρων (π.χ: "Οδηγία 93/42/ΕΟΚ περί των ιατροτεχνολογικών προϊόντων, Παράρτημα II σημείο 4" για τον όρο "classification" που αποδίδεται ως "κατάταξη" στο *Έργο 8*).

3.5. Οικονομικά κείμενα

Το *Έργο 6* έχει και αυτό νομική ισχύ, ωστόσο, μέσα στον υβριδισμό του η οικονομική του φύση ξεπερνά τη νομική. Επομένως, θεωρήθηκε σκόπιμο να καταταχθεί σε μια ξεχωριστή κατηγορία, αυτή των οικονομικών κειμένων. (Simonpæs & Kristiansen, 2018, σ. 157) Εδώ, κατά την προσωπική μου άποψη, δεν παρατηρούνται μόνο οικονομικοί όροι, αλλά ο οικονομικός χαρακτήρας του κειμένου δηλώνεται και από τη λιτή δομή των εγγράφων, την πληθώρα των αριθμών, και τις ιδιαίτερες κωδικοποιημένες σημάνσεις που φέρουν.

Εάν, ωστόσο, επικεντρωθεί κανείς στους οικονομικούς όρους, θα διαπιστώσει ότι μοιάζουν στη φύση τους με αυτούς της νομικής LSP. Αυτό σημαίνει ότι, εάν ο μεταφραστής δεν διαθέτει τις απαραίτητες γνώσεις και τεχνογνωσία στον τομέα, τότε κατά πάσα πιθανότητα θα αποτύχει να μεταφράσει ένα οικονομικό κείμενο σωστά (ό.π., σ. 174). Στο εξής παρατίθενται ορισμένοι από τους οικονομικούς όρους που απαντήθηκαν κατά τη μεταφραστική διαδικασία: "P / O debit advice" – "Ειδοποίηση χρέωσης λογαριασμού εντολής αγοράς" – "Ειδοποίηση χρέωσης λογαριασμού βάσει εντολής αγοράς", "end to end id" – "κωδικός αναφοράς εντολέα οργανισμού" και "value date" – "ημερομηνία αξίας". Επιπροσθέτως, χαρακτηριστική ήταν η χρήση αμετάφραστων ακρωνύμιων χρηματοοικονομικού χαρακτήρα (π.χ.: "CIF", "SWIFT", "SHA"), καθώς επίσης και συντημημένων λέξεων (π.χ.: "BNF" για το "beneficiary" – "δικαιούχος"), οι οποίες αναγκαστικά αποδόθηκαν ανεπτυγμένες στα Ελληνικά.

4. Συμπεράσματα

Ύστερα από την αναλυτική παρουσίαση της πρακτικής μου άσκησης, είμαι πλέον σε θέση να προβώ σε μια συνολική αποτίμηση της εμπειρίας που αποκόμισα εκεί. Μέσω, λοιπόν, του feedback που λάμβανα τακτικά από τους μεταφραστές της εταιρείας, κατάφερα να βελτιώσω το γλωσσικό μου αισθητήριο και τις γνώσεις μου πρωτίστως στην ελληνική γλώσσα, αλλά και να αρχίσω σταδιακά να χειρίζομαι συγκεκριμένες και αρκετά απαιτητικές, λόγω είτε της τυποποιημένης είτε της πολύ ελεύθερης φύσης τους, κατηγορίες κειμένων. Επιπλέον, όσον αφορά τη διαχείριση των μεταφραστικών εργαλείων, πέραν του ότι εξοικειώθηκα με ένα από τα ευρύτερα χρησιμοποιούμενα εργαλεία της αγοράς, δηλαδή το SDL Trados, το πιο σημαντικό είναι ότι έμαθα το πώς να στέκομαι κριτικά απέναντι στις ΤΜ. Αυτό είναι κάτι που δεν σχετίζεται με την ποιότητα των ΤΜ, αλλά με τη διαχείριση ενδεχόμενων πολλαπλών αποτελεσμάτων σε διαφορετικά συγκείμενα. Επιπροσθέτως, αντιλήφθηκα τη σημασία που πρέπει να δίνει ένας μεταφραστής στο να «μάθει» τον πελάτη του. Γι' αυτό καλό θα είναι ένας μεταφραστής να ακολουθεί πιστά τις οδηγίες των πελατών του και, εάν αυτοί τον εμπιστευτούν και δεύτερη φορά, να λαμβάνει υπόψη του τα προηγούμενα τους έργα και τις όποιες παρατηρήσεις τους για αυτά. Σημαντικό ήταν, επίσης, το ότι άρχισα να αντιλαμβάνομαι τους ρυθμούς της μεταφραστικής αγοράς. Αυτό σημαίνει ότι άρχισα να προσπαθώ για το αρτιότερο δυνατό αποτέλεσμα στον συντομότερο δυνατό χρόνο, ενώ παράλληλα κατάφερα να μάθω να διαχειρίζομαι την πίεση που επιφέρουν οι οποιεσδήποτε προθεσμίες σε συνδυασμό με την υποχρεωτική λογοδοσία στον ανώτερο ή και τελικά στον ίδιο τον πελάτη. Επιπλέον, κατανόησα πόσο δύσκολο μπορεί να είναι το να διαχειριστεί κανείς επείγουσες δουλειές, πόσο μάλλον όταν είναι σχεδόν αδύνατο να τις φέρει σε πέρας και καλείται να εξισορροπήσει τις όποιες επιχειρηματικές επιταγές με την επαγγελματική του συνείδηση. Τέλος, θα ήθελα να επισημάνω πως η ένταξη μου σε μια ομάδα και η αίσθηση του ότι αποτελούσα ένα σημαντικό γρανάζι της παραγωγικής διαδικασίας ήταν από τα πιο ενδιαφέροντα και ικανοποιητικά πράγματα που μου δίδαξε η πρακτική αυτή.

Ύστερα, ωστόσο, από την απαρίθμηση των πολλών θετικών της εμπειρίας μου, θα ήθελα να αναφέρω και ένα –ίσως το μοναδικό– αρνητικό. Για λόγους εμπιστευτικότητας, όπως επεσήμανα και νωρίτερα, δεν εργάστηκα ως ΡΜ, όπως επίσης και για λόγους εμπιστευτικότητας και έλλειψης χρόνου εκ μέρους του προσωπικού δεν μπόρεσα να βρίσκομαι στον ίδιο χώρο με τους υπόλοιπους μεταφραστές. Δίχως αυτά τα προσκόμματα η εμπειρία μου ή η εμπειρία των μελλοντικών φοιτητών που θα περάσουν από τη Lexicon –και αυτός είναι ο λόγος που το αναφέρω– θα μπορούσε να απογειωθεί.

Επίλογος

Είναι, νομίζω, αυτονόητο και απολύτως λογικό το ότι κατά τη διάρκεια της πρακτικής μου άσκησης ποτέ δεν άγγιξα τους ρυθμούς παραγωγικότητας των εσωτερικών μεταφραστών, καθώς επίσης και το ότι ποτέ δεν έπαψαν να με δυσκολεύουν διάφορα ζητήματα. Ωστόσο, λόγω των υψηλών ταχυτήτων, της μεγάλης εξειδίκευσης, και του μικρού διαστήματος που παρέμεινα στην εταιρεία, αυτό το εξέλαβα μόνο ως ένα έναυσμα για περαιτέρω βελτίωση. Επιπλέον, είχα τη δυνατότητα να φέρω αντιμέτωπες τις γνώσεις μου με τις απαιτήσεις της αγοράς, να ενισχύσω τις ικανότητές μου, καθώς και να ανακαλύψω τους τομείς που παρουσιάζουν το μεγαλύτερο ενδιαφέρον για εμένα. Η Lexicon μου φέρθηκε άψογα· το προσωπικό φρόντισε να με διαβεβαιώσει πως είναι πρόθυμο να με βοηθήσει οποιαδήποτε στιγμή στο μέλλον σχετικά με κάθε είδους μεταφραστικό μου προβληματισμό, ενώ έγινε και μια συζήτηση για πιθανή συνεργασία στο μέλλον. Επομένως, ο σκοπός μου να αποκτήσω πρακτική εμπειρία στη μετάφραση επετεύχθη και άξιζε πολύ.

Βιβλιογραφικές αναφορές

Κύριες αναφορές

Βαλεοντής, Κ.Ε., & Κριμπάς, Π.Γ. (2014). *Νομική Γλώσσα, Νομική Ορολογία: Θεωρία και Πράξη*. Αθήνα: Νομική Βιβλιοθήκη.

Byrne, J. (2006). *Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation*. Dordrecht, The Netherlands: Springer

<https://www.lexicon.com.gr/> (προσπελάστηκε 3 Μαΐου 2020)

Κελάνδριας, Π.Ι. (2016). *Λειτουργική Διδακτική της Μετάφρασης*. Αθήνα: Δίαυλος.

Κεραμίδας, Σ.Γ. (2015). *Ζητήματα Ορολογίας στην Τεχνική Μετάφραση*. Αθήνα: Δίαυλος.

Κούκη, Μ.Χ. (2019). *02 – A project from start to finish*. Αθήνα: eltranslations. (παρουσίαση στα πλαίσια του μαθήματος *Translation Project Management*)

Munday, J. (2002). *Μεταφραστικές σπουδές: θεωρίες και εφαρμογές*. (Α. Φιλιππάτος, μετ.). Αθήνα: Μεταίχμιο.

Munday, J. (2004). Advertising: Some Challenges to Translation Theory. *The Translator*. 10(2), 199-219. DOI: 10.1080/13556509.2004.10799177

Simonnaes, I., & Kristiansen, M. (2018). Economic Language. Στο J. Humbley, G. Budin, & C. Laurén (Επιμ.), *Language for Special Purposes: An International Handbook* (151-185). Βερολίνο, Γερμανία: De Gruyter Mouton. DOI: 10.1515/9783110228014

Wang, L., & Zhao, G. (2011). Function-oriented Approaches in Commercial Advertisement Translation. *Theory and Practice in Language Studies*, 1(5), 521-4. DOI:10.4304/tpls.1.5.521-524

Λεξικά και βάσεις δεδομένων

<https://el.glosbe.com/>

<https://el.pons.com/%CE%BC%CE%B5%CF%84%CE%AC%CF%86%CF%81%CE%B1%CF%83%CE%B7>

<https://eur-lex.europa.eu/homepage.html?locale=el>

<https://www.collinsdictionary.com/>

<http://www.greek-language.gr/greekLang/index.html>

<https://iate.europa.eu/home>

<https://www.linguee.com/english-greek>

<http://www.wordreference.com/>

Παράρτημα

Γενικά κείμενα

Δείγμα 1

Πρωτότυπο

Amortality—the term I coined for the burgeoning trend of living agelessly—is a product of the world many of us now inhabit, a sprawl of virtual Las Vegases, devoid of history and shorn of landmarks that might provide guidelines for what is expected of us as the years pass. Youth used to be our last hurrah before the onset of maturity and eventual dotage, each milestone—childhood, adolescence, young adulthood, middle age, retirement, golden years, decline—benchmarked against a series of culturally determined ideals. But as our life spans have lengthened—across the developed world, we are now living 30 years longer than we were at the beginning of the 20th century—the ages of man have started to elide. If you doubt that statement, think how hard it is to answer the following questions: What's the best age to have children? Or to settle down with a life partner? Or to retire? When might a woman consider herself middle aged—at 40, 50, 60? Does that differ for a man?

The meaning of age has become elusive, visual clues untrustworthy. Children dress like louche adults. Their parents slouch around in hoodies and sneakers. Rising phalanxes of Dorian Grays rely on exercise, diet and cosmetic procedures to remain transcendently youthful, while glowing teens and 20 somethings are propelled by some of those same procedures into a semblance of premature aging.

The rules of age-appropriate behavior that used to be reliably drummed into us by parents and teachers, church and state, no longer hold sway. But we haven't lost faith; we've just transferred it to scientists and celebrities. Hollywood is the home of amortality, the music industry its outreach program. "I think you should just keep going while you can, doing what you like." Mick Jagger observed at 66, ignoring his pronouncement in May 1975 that he'd rather be dead than singing "Satisfaction" at—or presumably long after—45.

Μετάφρασμα

Η αθνητότητα (amortality) –ο όρος που επινόησα για την αυξανόμενη τάση του να ζούμε χωρίς να γερνάμε- είναι ένα προϊόν του κόσμου που πολλοί από εμάς κατοικούμε τώρα, μια εξάπλωση εικονικών Λας Βέγκας, στερούμενου ιστορίας και απαλλαγμένου από ορόσημα που θα μπορούσαν να παρέχουν κατευθυντήριες γραμμές για το τι απαιτείται από εμάς καθώς τα χρόνια περνούν. Η νεότητα συνηθιζόταν να είναι η τελευταία μας ζητωκραυγή πριν τον ερχομό της ωριμότητας και του τελικού ξεμωράματος, με τον κάθε σταθμό –παιδική ηλικία, εφηβεία, νεαρή ενήλικη ζωή, μέση ηλικία, συνταξιοδότηση, χρυσή ηλικία, κατάπτωση- να αξιολογείται με βάση μία σειρά πολιτισμικά καθορισμένων ιδεών. Αλλά καθώς το προσδόκιμο ζωής μας έχει αυξηθεί –στον αναπτυγμένο κόσμο ζούμε πια 30 χρόνια περισσότερο από ότι στις αρχές του 20^{ου} αιώνα- οι ηλικίες του ανθρώπου έχουν αρχίσει να συγχέονται. Αν αμφισβητείτε αυτή τη διαπίστωση, σκεφτείτε πόσο δύσκολο είναι να απαντήσουμε στις ακόλουθες ερωτήσεις: Ποια είναι η καλύτερη ηλικία για να αποκτήσει κανείς παιδιά; Ή για να δεσμευτεί με έναν σύντροφο; Ή για να συνταξιοδοτηθεί; Πότε θα πρέπει μια γυναίκα να θεωρεί τον εαυτό της μεσήλικα· στα 40, τα 50, τα 60; Διαφέρει αυτό σε έναν άντρα;

Η έννοια της ηλικίας έχει γίνει ασαφής, τα οπτικά στοιχεία αναξιόπιστα. Τα παιδιά ντύνονται σαν αμφιβόλου ηθικής ενήλικες. Οι γονείς τους τριγυρνούν με φούτερ και σνίκερς. Πληθαίνουσες φάλαγγες από Ντόριαν Γκρέις βασίζονται στην άσκηση, τη δίαιτα και τις αισθητικές παρεμβάσεις για να παραμείνουν νέες με τρόπο υπερβατικό, ενώ οι λαμπεροί νέοι και οι 20κάτι οδηγούνται με κάποιες από τις ίδιες παρεμβάσεις στην εικόνα μιας πρώιμης γήρανσης.

Οι κανόνες της κατά ηλικία κατάλληλης συμπεριφοράς που κάποτε μας είχαν εμπεδώσει οι γονείς και οι δάσκαλοι, η εκκλησία και το κράτος, δεν έχουν καμία ισχύ πια. Αλλά δεν έχουμε χάσει την πίστη μας· την έχουμε απλώς μεταθέσει στους επιστήμονες και τους διασήμους. Το Χόλυγουντ είναι το σπίτι της αθνητότητας, η μουσική βιομηχανία το πρόγραμμα για τη διεύρυνση της δράσης του. «Πιστεύω ότι θα έπρεπε απλώς να συνεχίζετε όσο μπορείτε, να κάνετε αυτό που σας αρέσει.», παρατήρησε ο Μικ Τζάγκερ στα 66 του αγνοώντας μια πρότερη δήλωσή του τον Μάιο του 1975 πως θα προτιμούσε να πεθάνει παρά να τραγουδάει το "Satisfaction" στα –ή πιθανότατα και πολύ αργότερα- 45.

Δείγμα 2

Πρωτότυπο

If computer gaming has only ever been a solipsistic, antisocial nonactivity to you, then a few days in its emerging world capital, Seoul, will come as a brain-scrambling revelation. Here is a parallel universe, where the matches of a 12-team professional league are broadcast around the clock on two dedicated TV channels to millions, and beamed live to the tightly clutched cell phones of office workers and students. Young *Halo 2* or *Counter-Strike* players are fêted like rock stars—primped for battle by female attendants in backstage dressing rooms, and led onto playing areas awash in dry ice and strobes, to the strained hysterics of an MC, the crash of power chords and the screams of thousands of teenage girls. The 2004 *StarCraft* league finals, held in the port city of Pusan, drew 100,000 spectators—a far larger crowd than those of that year's English F.A. Cup final (71,140) or the Super Bowl (68,206).

This is no cottage industry. South Korea has 95 trade schools, including a special Game Academy, offering courses in game-engineering and related topics. The faces of famous players appear on credit cards, and a 21-year-old can earn over \$100,000 a year simply by playing *Warcraft*. There is even a government department dedicated to gaming. At the fluorescent-lit offices of the game-industry division of the Ministry of Culture, Sports and Tourism (MCST), the air is thick with talk of MMORPG (massively multiplayer online role-playing games) and FPS (first-person shooter). Large cutouts of ogres and gorgons are propped next to the desks of unsmiling civil servants.

Μετάφρασμα

Αν η ενασχόληση με τα ηλεκτρονικά παιχνίδια ποτέ δεν ήταν για σας τίποτα περισσότερο από μια σολιψιστική, αντικοινωνική απραγία, τότε λίγες μέρες στην αναδυόμενη ως παγκόσμια πρωτεύουσά τους, Σεούλ, θα αποβούν μια συγκλονιστική αποκάλυψη. Εδώ υπάρχει ένα παράλληλο σύμπαν, όπου οι αγώνες των 12 ομάδων ενός επαγγελματικού πρωταθλήματος εκπέμπουν 24 ώρες το εικοσιτετράωρο σε δύο θεματικά τηλεοπτικά κανάλια που παρακολουθούνται από εκατομμύρια θεατές και μεταδίδονται ζωντανά στα κινητά που οι υπάλληλοι γραφείου και οι σπουδαστές κρατούν σφιχτά στα χέρια τους. Οι νεαροί παίκτες του *Halo 2* ή του *Counter-Strike* αποθεώνονται σαν ροκ σταρ· τα κορίτσια που έχουν για να τους βοηθούν τους προετοιμάζουν για μάχη στα καμαρίνια του παρασκηνίου κι έπειτα οδηγούνται στους γεμάτους ξηρό πάγο και φωτορυθμικά αγωνιστικούς χώρους, με τον παρουσιαστή να ωρύεται, τις δυναμικές συγχωρδίες να ηχούν εκκωφαντικά και χιλιάδες έφηβα κορίτσια να ουρλιάζουν. Οι τελικοί πρωταθλήματος του *StarCraft* το 2004, οι οποίοι διεξήχθησαν στην πόλη με το μεγαλύτερο λιμάνι της Νότιας Κορέας, την πόλη Pusan, προσέλκυσαν 100.000 θεατές –ένα αρκετά πολυπληθέστερο κοινό σε σχέση με εκείνα του τελικού Κυπέλλου της Ποδοσφαιρικής Ομοσπονδίας Αγγλίας (71.140) ή του Super Bowl (68.206).

Δεν έχουμε να κάνουμε με ψίχουλα. Η Νότια Κορέα έχει 95 επαγγελματικές σχολές, συμπεριλαμβανομένης μίας εξειδικευμένης Ακαδημίας Παιχνιδιών (Games Academy), η οποία παρέχει κύκλους μαθημάτων στον σχεδιασμό ηλεκτρονικών παιχνιδιών και σε σχετικές θεματικές. Τα πρόσωπα διάσημων παιχτών εμφανίζονται σε πιστωτικές κάρτες και ένας 21χρονος μπορεί να κερδίζει πάνω από 100.000 \$ τον χρόνο παίζοντας απλώς *Warcraft*. Υπάρχει ακόμη και ξεχωριστό τμήμα στην κυβέρνηση αφιερωμένο στα ηλεκτρονικά παιχνίδια. Υπό το φως των λαμπών φθορίου, στα γραφεία του τμήματος βιομηχανίας ηλεκτρονικών παιχνιδιών του Υπουργείου Πολιτισμού, Αθλητισμού και Τουρισμού της Νότιας Κορέας (Ministry of Culture, Sports and Tourism – MCST) τις συζητήσεις μονοπωλούν τα Μαζικά Διαδικτυακά Παιχνίδια Πολλαπλών Ρόλων (Massively Multiplayer Online Role-Playing Games – MMORPG) και αυτά των Σκοπευτών Πρώτου Προσώπου (First-Person Shooter – FPS). Μεγάλα σχέδια από τέρατα (ogres) και μυθικές γοργόνες (gorgons) στηρίζονται δίπλα στα γραφεία αγέλαστων δημοσίων υπαλλήλων.

Εργο 1

Πρωτότυπο

Intranet

[LOGO]

Neckarsulm, 14. November 2019

THEMA: NEUE KOOPERATION ZUR BEKÄMPFUNG VON MEERESMÜLL

Art:	News
Kategorie:	Nachhaltigkeit
Format:	Bericht
Geplante Veröffentlichung:	13.11.2019
Quelle:	X
Verteiler:	☒ X ☒ X ☒ X ☒ X

REmove: Neue Kooperation mit Umweltorganisation zur Bekämpfung von Meeresmüll

Durch ihre Aktivitäten im Bereich REmove unterstützt die X verschiedene Organisationen und hilft mit, Meere, Flüsse und Seen von Plastikmüll zu befreien. Aus diesem Grund wird jetzt mit der gemeinnützigen Umweltorganisation One Earth – One Ocean e.V. (OEOO) ein Flussreinigungsprojekt in Bekasi, Indonesien geplant.

Seit März 2019 unterstützt die X das Project STOP in den indonesischen Partnerstädten Muncar und Pasuruan, beim Aufbau eines Abfallmanagementsystems. Anlässlich des dritten Indonesischen Forums für Kreislaufwirtschaft, das am 11. und 12. November 2019 in Jakarta stattfand, hat die X nun auch ihre Kooperation mit der Umweltorganisation OEOO in Indonesien bekannt gegeben.

Das Projekt mit OEOO in der Stadt Bekasi nahe der Hauptstadt Jakarta startet im Frühjahr 2020 und ist über einen Zeitraum von drei Jahren geplant. Mit Hilfe von SeeHamstern (eigens für die Beseitigung von Abfall aus Flüssen konzipierte Katamarane) sollen die Flüsse und Uferbereiche in Bekasi abschnittsweise von Abfällen befreit werden. Wir als Schwarz Gruppe werden das gesamte Projekt finanzieren, zu dem unter anderem die Bereitstellung der SeeHamster und Ausrüstungen, die Schulungen von Projektbeteiligten sowie das Recycling der eingesammelten Kunststoffe gehören. Zudem bringen wir unser gesamtes Know-How und Netzwerk im Bereich Plastik ein.

Perspektivisch soll das gesamte Projekt an lokale Akteure übergeben werden. Unterstützt wird das Vorhaben auch durch die lokale Regierung in Bekasi. Die Projektleitung des Vorhabens liegt bei der OEOO. Ein weiterer Kooperationspartner ist PT Wasteforchange Alam Indonesia (W4C), ein lokaler Spezialist für Abfall- und Kreislaufwirtschaft, der die Verwertung der gesammelten Abfälle vorantreibt.

Neckarsulm, 14. November 2019

Infokasten

REmove – eines von fünf Handlungsfeldern der Plastikstrategie REset Plastic

Mit REset Plastic hat die X eine ganzheitliche, internationale Strategie entwickelt, die sich in fünf Handlungsfelder gliedert: Vermeidung, Design, Recycling, Beseitigung sowie Innovation und Aufklärung. Damit wird die Vision „Weniger Plastik – geschlossene Kreisläufe“ Wirklichkeit.

Im Handlungsfeld Beseitigung (REmove) begleiten wir verschiedene Projekte, um Abfälle und explizit Plastik aus der Umwelt zu entfernen. So wird seit März 2019 das Projekt STOP unterstützt, das ebenfalls in Asien agiert. Im Rahmen dieses Projekts werden in Pilotstädten Abfallmanagementsysteme aufgebaut. Darüber hinaus kooperiert bspw. X, der Entsorgungs- und Recyclingdienstleister der X mit dem WWF in Vietnam zum Aufbau von Abfallmanagementsystemen und in Deutschland zur Bergung von Geisternetzen.



[\[link\]](#)

Infokasten

Die Umweltorganisation One Earth – One Ocean e.V.(OEOO) mit Sitz in München-Garching und Kiel hat das Ziel, Gewässer vom Plastikmüll, aber auch von Öl und anderen Schadstoffen zu befreien. Bereits 2011 hat OEOO ihr Konzept der „Maritimen Müllabfuhr“ zur Sammlung von Plastikmüll aus Binnengewässern und Meeren entwickelt. Das Konzept der „Maritimen Müllabfuhr“ sieht eine Flotte aus speziellen Arbeitsschiffen mit förder technischer Ausrüstung zum Aufsammeln des Plastikmülls in Flüssen, Flussmündungen und küstennahen Meeresregionen vor.

Neckarsulm, 14. November 2019

Die kleinste Einheit der „Maritimen Müllabfuhr“ sind sogenannte SeeHamster, kleine Katamarane mit etwa vier Metern Länge und zwei Metern Breite und einer herunterklappbaren Metallrampe, mit der Plastikmüll aus Flüssen und Binnengewässern gesammelt wird. Inzwischen geht bereits die fünfte verbesserte Generation der SeeHamster-Schiffe in Betrieb, sie sind bisher in Deutschland und Kambodscha im Einsatz und werden nun auch beim Projekt in Indonesien zum Einsatz kommen.

<https://oneearth-oneocean.com/>

Bild auf der Startseite



Vertreter der indonesischen Regierung, der Organisationen OEEO und W4C sowie Hannah Carina Nicklas (3.v.r.) und Benedikt Kohout (2.v.r.) von der X.

ΘΕΜΑ: ΝΕΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΚΑΤΑ ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΙΑΣ ΡΥΠΑΝΣΗΣ

Είδος:	Νέα
Κατηγορία:	Βιωσιμότητα
Μορφή:	Έκθεση
Προγραμματισμένη δημοσίευση:	13/11/2019
Πηγή:	X
Κοινοποίηση:	☒ X ☒ X ☒ X ☒ X

REmove: Νέα συνεργασία κατά της θαλάσσιας ρύπανσης

Μέσα από τις δραστηριότητές του στο πλαίσιο δράσης REmove, ο γερμανικός Όμιλος X στηρίζει τις περιβαλλοντικές οργανώσεις και συμβάλλει στην απομάκρυνση των πλαστικών απορριμμάτων από θάλασσες, λίμνες και ποτάμια. Έτσι, σε συνεργασία με τη μη κερδοσκοπική περιβαλλοντική οργάνωση One Earth – One Ocean e.V. (OEEO), ο Όμιλος σχεδιάζει ένα πρόγραμμα καθαρισμού των ποταμών της πόλης Bekasi στην Ινδονησία.

Από τον Μάιο του 2019 ο Όμιλος X στηρίζει και το Project STOP· ένα σχέδιο που στοχεύει στην ανάπτυξη ενός συστήματος διαχείρισης απορριμμάτων στις ινδονησιακές αδελφοποιημένες πόλεις Muncar και Pasuruan. Παράλληλα, με αφορμή το τρίτο Ινδονησιακό Φόρουμ Ανακύκλωσης, το οποίο έλαβε χώρα στη Τζακάρτα στις 11 και 12 Νοεμβρίου, ο Όμιλος X ανακοίνωσε επίσημα τη συνεργασία του με την περιβαλλοντική οργάνωση OEEO στην Ινδονησία.

Το σχέδιο REmove σε συνεργασία με την OEEO στην πόλη Bekasi κοντά στην ινδονησιακή πρωτεύουσα Τζακάρτα πρόκειται να ξεκινήσει την Άνοιξη του 2020 και να διαρκέσει τρία χρόνια. Με τη βοήθεια των λεγόμενων SeeHamster, καταμαράν ειδικά σχεδιασμένων για την απομάκρυνση απορριμμάτων από ποτάμια, τα νερά και οι όχθες των ποταμών του Bekasi πρόκειται σταδιακά να απαλλαχθούν από απορρίμματα. Εμείς, ως Όμιλος X, δεσμευόμαστε να χρηματοδοτήσουμε το σχέδιο εξ ολοκλήρου, στο οποίο μεταξύ άλλων ανήκουν η προετοιμασία των SeeHamster και οι σχετικοί εξοπλισμοί, η εκπαίδευση των συμμετεχόντων, καθώς και η ανακύκλωση των πλαστικών που πρόκειται να συγκεντρωθούν. Επιπλέον, για την υλοποίηση του σχεδίου θα παράσχουμε όλη την τεχνογνωσία και το δίκτυο επαφών μας στον τομέα των πλαστικών.

Το σχέδιο στο σύνολό του αναμένεται να ανατεθεί σε τοπικούς παράγοντες και να λάβει την υποστήριξη της τοπικής κυβέρνησης του Bekasi. Η διαχείριση του έργου ανήκει στην ΟΕΟΟ. Έναν επιπλέον συνεργάτη θα αποτελέσει η PT Wasteforchange Alam Indonesia (W4C), μια τοπική επιχείρηση που εξειδικεύεται στη διαχείριση απορριμμάτων και την κυκλική οικονομία προκειμένου να προωθήσει την αξιοποίηση των απορριμμάτων που συγκεντρώθηκαν.

Πλαίσια πληροφοριών

REmove – το ένα από τα πέντε πεδία δράσης της στρατηγικής για το πλαστικό REset Plastic

Μέσω του REset Plastic, ο Όμιλος Χ έχει αναπτύξει μια ολοκληρωμένη, διεθνή στρατηγική, η οποία διακρίνεται σε πέντε πεδία δράσης: Αποφυγή, Σχεδιασμός, Ανακύκλωση, Απομάκρυνση καθώς επίσης και Καινοτομία και Ενημέρωση. Μέσα από αυτά, το όραμα «Λιγότερο πλαστικό – κλειστοί κύκλοι χωρίς απώλειες» θα γίνει πραγματικότητα.

Στο πεδίο δράσης της Απομάκρυνσης (REmove) αναλαμβάνουμε την καθοδήγηση διαφόρων σχεδίων προκειμένου να απομακρύνουμε αισθητά τα απορρίμματα και το πλαστικό από το περιβάλλον. Έτσι, από τον Μάιο του 2019 στηρίζουμε και το σχέδιο STOP, το οποίο διενεργείται επίσης στην Ασία. Στα πλαίσια του εν λόγω σχεδίου αναπτύσσουμε συστήματα διαχείρισης απορριμμάτων σε ορισμένες «πιλοτικές» πόλεις. Ακόμη, αναφέρουμε ενδεικτικά ότι ο υπεύθυνος παροχής υπηρεσιών αποκομιδής και ανακύκλωσης του Ομίλου Χ, η εταιρεία Χ, συνεργάζεται με την WWF στο Βιετνάμ για την ανάπτυξη συστημάτων διαχείρισης απορριμμάτων και στη Γερμανία για την περισυλλογή εγκαταλελειμμένων αλιευτικών δικτύων.



[\[υπερσύνδεσμος\]](#)

Πλαίσια πληροφοριών

Η περιβαλλοντική οργάνωση One Earth – One Ocean e.V.(ΟΕΟΟ) με έδρα στο Garching του Μονάχου αλλά και το Κίελο στοχεύει στην απομάκρυνση των πλαστικών απορριμμάτων, καθώς επίσης και του πετρελαίου και άλλων ρυπαντικών ουσιών από το υδάτινο περιβάλλον. Η ΟΕΟΟ ανέπτυξε το σχέδιο της «Maritime Müllabfuhr» («Αποκομιδή θαλάσσιων απορριμμάτων») για την απομάκρυνση πλαστικών απορριμμάτων από εσωτερικά ύδατα και θάλασσες ήδη από το 2011. Το σχέδιο «Maritime Müllabfuhr» προβλέπει τη συμμετοχή ενός ολόκληρου στόλου ειδικών βοηθητικών σκαφών με εξοπλισμό τεχνικής μεταφοράς για την αποκομιδή των πλαστικών απορριμμάτων από ποτάμια, εκβολές ποταμών και παράκτιες περιοχές. Τα μικρότερα σκάφη του «Maritime Müllabfuhr» είναι τα λεγόμενα SeeHamster, μικρά καταμαράν με τέσσερα περίπου μέτρα μήκος, δύο πλάτος και μία πτυσσόμενη μεταλλική πλατφόρμα για την αποκομιδή των πλαστικών απορριμμάτων από ποτάμια και εσωτερικά ύδατα. Στο μεταξύ έχει τεθεί ήδη σε λειτουργία η πέμπτη βελτιωμένη γενιά των σκαφών SeeHamster, τα οποία ως τώρα είναι διαθέσιμα μόνο στη Γερμανία και την Καμπότζη και πρόκειται να χρησιμοποιηθούν για το σχέδιο στην Ινδονησία.

<https://oneearth-oneocean.com/>

Εικόνα στην αρχική σελίδα



Εκπρόσωποι της ινδονησιακής κυβέρνησης, των οργανώσεων ΟΕΟΟ και W4C καθώς και η Hannah Carina Nicklas (3^η από δεξιά) και ο Benedikt Kohout (2^{ος} από δεξιά) από τον Όμιλο Χ.

Intranet

[LOGO]

Neckarsulm, 14. Νοεμβρίου 2019

ΘΕΜΑ: ΝΕΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΑΤΑΠΟΛΕΜΗΣΗ ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΙΑΣ ΡΥΠΑΝΣΗΣ

Είδος:	Νέα
Κατηγορία:	Βιωσιμότητα
Μορφή:	Έκθεση
Προγραμματισμένη δημοσίευση:	13/11/2019
Πηγή:	X
Κοινοποίηση:	☒ X ☒ X ☒ X ☒ X

REmove: Νέα συνεργασία με περιβαλλοντικές οργανώσεις για την καταπολέμηση της θαλάσσιας ρύπανσης

Μέσα από τις δραστηριότητές του στο πλαίσιο δράσης REmove, ο Όμιλος X στηρίζει τις περιβαλλοντικές οργανώσεις και συμβάλλει στην απομάκρυνση των πλαστικών απορριμμάτων από θάλασσες, λίμνες και ποτάμια. Έτσι, σε συνεργασία με τη μη κερδοσκοπική περιβαλλοντική οργάνωση One Earth – One Ocean e.V. (OEEO), ο Όμιλος X σχεδιάζει τώρα ένα πρόγραμμα για τον καθαρισμό των ποταμών της πόλης Bekasi στην Ινδονησία.

Από τον Μάρτιο του 2019 ο Όμιλος X στηρίζει το πρόγραμμα STOP, που στοχεύει στην ανάπτυξη ενός συστήματος διαχείρισης απορριμμάτων στις ινδονησιακές αδελφοποιημένες πόλεις Muncar και Pasuruan. Παράλληλα, με αφορμή το τρίτο Ινδονησιακό Φόρουμ Κυκλικής Οικονομίας, το οποίο έλαβε χώρα στην Τζακάρτα στις 11 και 12 Νοεμβρίου 2019, ο Όμιλος X ανακοίνωσε επίσημα τη συνεργασία του με την περιβαλλοντική οργάνωση OEEO στην Ινδονησία.

Το πρόγραμμα, που θα υλοποιηθεί σε συνεργασία με την OEEO στην πόλη Bekasi, κοντά στην ινδονησιακή πρωτεύουσα Τζακάρτα, πρόκειται να ξεκινήσει την Άνοιξη του 2020 και να διαρκέσει τρία χρόνια. Με τη βοήθεια των SeeHamster, καταμαράν ειδικά σχεδιασμένων για την απομάκρυνση απορριμμάτων από ποτάμια, τα νερά και οι όχθες των ποταμών του Bekasi πρόκειται σταδιακά να απαλλαχθούν από τα απορρίμματα. Εμείς, ως Όμιλος X, δεσμευόμαστε να χρηματοδοτήσουμε εξ ολοκλήρου το πρόγραμμα, που μεταξύ άλλων περιλαμβάνει την παροχή των SeeHamster και του σχετικού εξοπλισμού, την εκπαίδευση των συμμετεχόντων, καθώς και την ανακύκλωση των πλαστικών που πρόκειται να συγκεντρωθούν. Επιπλέον, θα παράσχουμε όλη την τεχνογνωσία και το δίκτυο επαφών μας στον τομέα των πλαστικών.

Το πρόγραμμα στο σύνολό του αναμένεται να ανατεθεί σε τοπικούς φορείς και να λάβει την υποστήριξη των τοπικών αρχών του Bekasi. Η διεύθυνση του έργου ανήκει στην ΟΕΟΟ. Έναν επιπλέον συνεργάτη θα αποτελέσει η PT Wasteforchange Alam Indonesia (W4C), μια τοπική επιχείρηση που εξειδικεύεται στη διαχείριση απορριμμάτων και την κυκλική οικονομία, προκειμένου να προωθήσει την αξιοποίηση των απορριμμάτων που συγκεντρώθηκαν.

Πλαίσια πληροφοριών

REmove – το ένα από τα πέντε πεδία δράσης της στρατηγικής για το πλαστικό REset Plastic

Μέσω του REset Plastic, ο Όμιλος Χ έχει αναπτύξει μια ολοκληρωμένη, διεθνή στρατηγική, η οποία διακρίνεται σε πέντε πεδία δράσης: Αποφυγή, Σχεδιασμός, Ανακύκλωση, Απομάκρυνση καθώς επίσης και Καινοτομία και Ενημέρωση. Μέσα από αυτά, το όραμα «Λιγότερο πλαστικό – κλειστοί κύκλοι χωρίς απώλειες» θα γίνει πραγματικότητα.

Στο πεδίο δράσης της Απομάκρυνσης (REmove) αναλαμβάνουμε την υποστήριξη διαφόρων προγραμμάτων, προκειμένου να απομακρύνουμε τα απορρίμματα και ιδιαίτερα το πλαστικό από το περιβάλλον. Έτσι, από τον Μάρτιο του 2019 στηρίζουμε το πρόγραμμα STOP, το οποίο διενεργείται επίσης στην Ασία. Στο πλαίσιο του προγράμματος αυτού αναπτύσσουμε συστήματα διαχείρισης απορριμμάτων σε ορισμένες «πιλοτικές» πόλεις. Ακόμη, αναφέρουμε ενδεικτικά ότι ο υπεύθυνος παροχής υπηρεσιών αποκομιδής και ανακύκλωσης του Ομίλου Χ, η εταιρεία Χ, συνεργάζεται με την WWF στο Βιετνάμ για την ανάπτυξη συστημάτων διαχείρισης απορριμμάτων και στη Γερμανία για την περισυλλογή εγκαταλελειμμένων αλιευτικών δικτύων.



[\[υπερσύνδεσμος\]](#)

Πλαίσια πληροφοριών

Η περιβαλλοντική οργάνωση One Earth – One Ocean e.V.(ΟΕΟΟ), με έδρα στο Garching του Μονάχου αλλά και στο Κίελο, στοχεύει στην απομάκρυνση των πλαστικών απορριμμάτων, καθώς επίσης και του πετρελαίου και άλλων ρυπαντικών ουσιών από το υδάτινο περιβάλλον. Η ΟΕΟΟ έχει αναπτύξει το σχέδιο της «Maritime Müllabfuhr» («Αποκομιδή θαλάσσιων απορριμμάτων») για την απομάκρυνση πλαστικών απορριμμάτων από εσωτερικά ύδατα και θάλασσες ήδη από το 2011. Το σχέδιο «Maritime Müllabfuhr» προβλέπει τη συμμετοχή ενός ολόκληρου στόλου ειδικών βοηθητικών σκαφών με εξοπλισμό τεχνολογίας μεταφορών για την αποκομιδή των πλαστικών απορριμμάτων από ποτάμια, εκβολές ποταμών και παράκτιες περιοχές. Τα μικρότερα σκάφη του «Maritime Müllabfuhr» είναι τα λεγόμενα SeeHamster, μικρά καταμαράν με τέσσερα περίπου μέτρα μήκος, δύο μέτρα πλάτος και μια πτυσσόμενη μεταλλική πλατφόρμα για την αποκομιδή των πλαστικών απορριμμάτων από ποτάμια και εσωτερικά ύδατα. Στο μεταξύ, έχει τεθεί ήδη σε λειτουργία η πέμπτη βελτιωμένη γενιά των σκαφών SeeHamster, τα οποία μέχρι στιγμής είναι διαθέσιμα μόνο στη Γερμανία και την Καμπότζη, ενώ τώρα πρόκειται να χρησιμοποιηθούν και για το πρόγραμμα στην Ινδονησία.

<https://oneearth-oneocean.com/>

Neckarsulm, 14. Νοεμβρίου 2019

Εικόνα στην αρχική σελίδα



Εκπρόσωποι των ινδονησιακών αρχών, των οργανώσεων ΟΕΟΟ και W4C καθώς και η Hannah Carina Nicklas (3^η από δεξιά) και ο Benedikt Kohout (2^{ος} από δεξιά) από τον Όμιλο Schwarz.

Εργο 2

Πρωτότυπο

[illegible]

Μετάφρασμα

[illegible]

Επιμελημένο μετάφρασμα

EL X unplugged: Ανακαλύψτε την απόλυτη πολυτέλεια ελευθερίας στο styling με την πρώτη φορητή πρέσα της X χωρίς καλώδιο.
ΔΥΝΑΤΟ STYLING ΠΑΝΤΑ ΚΑΙ ΠΑΝΤΟΥ Υβριδική τεχνολογία λιθίου: Ο μοναδικός συνδυασμός των ειδικών κεραμικών πλακών με τεχνολογία dual-zone με τις υψηλής απόδοσης μπαταρίες ιόντων λιθίου εξασφαλίζει υψηλή ισχύ και ομοιόμορφη θερμοκρασία 185°C, για έως και 30 λεπτά άψογου styling χωρίς υπερβολική θερμότητα.
ΑΙΣΘΗΣΗ ΠΟΛΥΤΕΛΕΙΑΣ Λείες, στρογγυλεμένες πλάκες με εξαιρετικά γυαλιστερή επίστρωση: Εύκολο, άνετο και ευέλικτο styling και άμεση λάμψη.
ΙΔΑΝΙΚΟΣ ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ ΓΙΑ ΕΥΚΟΛΗ ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΚΑΙ ΑΝΕΤΗ ΧΡΗΣΗ - «Εξυπνη» λειτουργία ένδειξης 5 επιπέδων για τη διάρκεια ζωής της μπαταρίας - Καλώδιο USB-C και φορτιστής για εύκολη φόρτιση παντού μέσα σε 2 ώρες - Πρακτική θερμοπροστατευτική θήκη μεταφοράς για να προστατεύετε και να αποθηκεύετε με ασφάλεια την πρέσα σας όπου κι αν βρίσκεστε.
ΑΑΣΦΑΛΗΣ ΚΑΙ ΞΕΓΝΟΙΑΣΤΗ ΧΡΗΣΗ Αυτόματη απενεργοποίηση: η συσκευή απενεργοποιείται αυτόματα μετά από 3 λεπτά αδράνειας για τη διατήρηση της ζωής της μπαταρίας. Παγκοσμίως συμβατή τάση. 2 χρόνια εγγύηση για οικιακή χρήση.
ΣΣΗΜΑΝΤΙΚΗ ΣΗΜΕΙΩΣΗ: Η πρέσα X unplugged μπορεί να χρησιμοποιηθεί μόνο αφού έχει αποσυνδεθεί από την πρίζα και όχι κατά τη διάρκεια της φόρτισης.

Έργο 3

Πρωτότυπο

LITTLE GUESTS COME FIRST

Travel Lighter, Brighter, Happier

A complete range of high-end baby equipment and essential supplies means there's no need to pack a stroller, baby cot, bottle sterilizer or bedding. From the essentials to Gro clocks, bed guards and bath seats, the Little Guest is completely taken care of, while parents discover the meaning of a truly carefree holiday. Little Guests are treated like VIPs, with custom bathrobes, slippers and nutritionist menus by **Annabel Karmel** [\[link\]](#). With a wealth of experiential learning in activities and the **X Academies** [\[link\]](#), this holiday focuses on each and every family member, leaving nothing to do but relax and rejuvenate.

Find out more [\[link\]](#)

X SUITE COLLECTION

The Luxury of More

Taking holidays to the next level, X Suite Collection guests enjoy a stay of unparalleled comfort in one, two and three-bedroom suites. An experience of the ultimate luxury upgrade with an array of in-suite privileges and VIP access to special events. The complete, breezy holiday with a personal concierge for vacation planning and booking fine dining experiences prior to arrival. An elegant collection of suites equipped with privileges and bespoke services, X Resort's incredible attention to detail puts guests quite literally in a Class of their own.

Find out more [\[link\]](#)

X

Family Holidays, Re-Imagined

A supreme renovation of X Hotel launches in 2020, with new restaurants, a new spa and high-end upgrades in services and public spaces. Introducing 99 completely refurbished, luxury suites, each fully tailored to babies, children and their parents, without compromising on elegance. With personalised in-suite baby necessities and spas for parent pampering, carefully considered touches make the X holiday truly special.

An ideal location in the heart of X, just steps away from award-winning restaurants, boutique shopping, private sandy beaches with crystal blue waters, and magical adventures for the whole family.

Coming in May 2020

X ACADEMY

At X Resort

Following the tremendous success of our **X Survival Academy** [\[link\]](#) and the **X Tennis Centre** [\[link\]](#), this year, X welcomes the Survival Academy by X to its collection of once-in-a-lifetime recreational activities, the ultimate in self-rescue skills at X. A unique experience to suit all ages and abilities accredited by world-famous X Academy, this is a rare chance to learn X's extreme survival techniques. Each course has been designed by X and is delivered by his hand-picked team of Instructors to deliver a truly memorable and challenging experience.

Coming in May 2020

Μετάφρασμα

ΟΙ ΜΙΚΡΟΙ ΕΠΙΣΚΕΠΤΕΣ ΕΡΧΟΝΤΑΙ ΠΡΩΤΟΙ

Έξυπνα ταξίδια με λιγότερες αποσκευές και περισσότερη χαρά

Μια ολοκληρωμένη γκάμα εξοπλισμού υψηλών προδιαγραφών αλλά και κάθε προμήθειας απαραίτητης για το μωρό σας προσφέρει τη δυνατότητα ενός ταξιδιού χωρίς το καρότσι, την κούνια, τον αποστειρωτή μπιμπερό ή τις παιδικές κουβερτούλες. Από τα απολύτως απαραίτητα ως τα παιχνίδια, τα προστατευτικά κρεβατιού και τα καθισματάκια μπάνιου, ο μικρός μας φιλοξενούμενος δέχεται την απόλυτη φροντίδα, ενώ οι γονείς ανακαλύπτουν τη σημασία των πραγματικά ξέγνοιαστων διακοπών. Οι μικροί επισκέπτες αντιμετωπίζονται ως VIP φορώντας μπουρνούζακια και παντοφλάκια κομμένα και ραμμένα στα μέτρα τους και απολαμβάνοντας εξειδικευμένα μενού διατροφής από την **Annabel Karmel** [\[Greek link\]](#). Μέσω της βιωματικής μάθησης που προσφέρεται γενναϊόδωρα στις διάφορες δραστηριότητες του resort μας αλλά και στις **X Academies** [\[Greek link\]](#), αυτές οι διακοπές εστιάζουν στο κάθε μέλος της οικογένειας ξεχωριστά και δεν σας αφήνουν να κάνετε τίποτα περισσότερο από το να χαλαρώσετε και να ανανεωθείτε.

Μάθετε περισσότερα στο [\[Greek link\]](#)

X SUITE COLLECTION

Η Πολυτέλεια σε άλλο επίπεδο

Βιώνοντας τις διακοπές σε ένα πραγματικά «άλλο επίπεδο», οι επισκέπτες της X Suite Collection απολαμβάνουν μια διαμονή απαράμιλλης άνεσης σε σουίτες με ένα, δύο ή και τρία υπνοδωμάτια. Μια εμπειρία αναβάθμισης της πολυτέλειας στην απόλυτη πολυτέλεια με μια σειρά προνομίων εντός σουίτας και VIP πρόσβαση σε ειδικές εκδηλώσεις. Οι απόλυτες, χαλαρές διακοπές με τον προσωπικό σας concierge να σχεδιάζει τη διαμονή σας και να προγραμματίζει εκλεπτυσμένες γαστρονομικές εμπειρίες πριν ακόμη από την άφιξη σας. Μια κομψή συλλογή από σουίτες εξοπλισμένες με προνόμια και εξατομικευμένες υπηρεσίες επιβεβαιώνει ότι η απίστευτη προσοχή του X Resort στη λεπτομέρεια πρόκειται να σας κάνει σχεδόν κυριολεκτικά «ξεχωριστούς».

Μάθετε περισσότερα στο [\[Greek link\]](#)

X

Οι οικογενειακές διακοπές επαναπροσδιορίζονται

Μια σπουδαία ανακαίνιση ξεκινά το 2020 το X, με νέα εστιατόρια, ένα νέο spa και πολυτελείς αναβαθμίσεις υπηρεσιών και κοινόχρηστων χώρων. Το ξενοδοχείο μας πρόκειται να εγκαινιάσει 99 πλήρως ανακαινισμένες σουίτες πολυτελείας, όλες τους απολύτως ιδανικές για τη φιλοξενία των μωρών, των παιδιών αλλά και των γονέων επισκεπτών μας, με την κομψότητα να μένει αναλλοίωτη. Η εξατομικευμένη παροχή εντός σουίτας όλων όσων χρειάζεται το μωρό σας αλλά και το ιδιωτικό spa για τη φροντίδα του εαυτού σας αποτελούν μερικές μόνο από τις προσεκτικά σχεδιασμένες υπηρεσίες του X που υπόσχονται να κάνουν τις διακοπές σας πραγματικά ιδιαίτερες.

Μια ιδανική τοποθεσία στην καρδιά της X, μόλις μερικά βήματα μακριά από βραβευμένα εστιατόρια, εμπορικές boutique και ιδιωτικές αμμώδεις παραλίες με καταγάλανα κρυστάλλινα νερά και μαγικές περιπέτειες για ολόκληρη την οικογένεια.

Έρχεται τον Μάιο 2020

X SURVIVAL ACADEMY

Στο X Resort

Ύστερα από την τρομερή επιτυχία της **X Football Academy** [\[Greek link\]](#) και του **X Tennis Centre** [\[Greek link\]](#), φέτος, το X καλωσορίζει στη συλλογή των μοναδικών ψυχαγωγικών δραστηριοτήτων του την Survival Academy by X για την εκμάθηση των απόλυτων ικανοτήτων αυτοδιάσωσης στο X Resort. Η μοναδική αυτή εμπειρία που ταιριάζει σε όλες τις ηλικίες και δυνατότητες με την αναγνώριση της παγκοσμίου φήμης X Academy αποτελεί μια σπάνια ευκαιρία εκμάθησης των extreme τεχνικών επιβίωσης της X. Κάθε κύκλος μαθημάτων έχει σχεδιαστεί από τη X και παραδίδεται από μια επίλεκτη ομάδα Εκπαιδευτών ώστε να σας χαρίσει μια πραγματικά αξέχαστη εμπειρία γεμάτη προκλήσεις.

Έρχεται τον Μάιο 2020

Επιμελημένο μετάφρασμα

ΟΙ ΜΙΚΡΟΙ ΕΠΙΣΚΕΠΤΕΣ ΠΡΟΗΓΟΥΝΤΑΙ

Ταξιδέψτε με λιγότερες αποσκευές και περισσότερη χαρά

Με την ολοκληρωμένη γκάμα εξοπλισμού υψηλών προδιαγραφών, αλλά και των απαραίτητων προϊόντων για το μωρό σας, δεν χρειάζεται πλέον να πάρετε μαζί σας το καρότσι, την κούνια, τον αποστειρωτή μπιμπερό και τις παιδικές κουβερτούλες. Από τα απολύτως απαραίτητα έως ρολόγια Gro-clock, προστατευτικά κρεβατιού και καθισματάκια μπάνιου, οι μικροί μας φίλοι απολαμβάνουν την απόλυτη φροντίδα, ενώ οι γονείς ανακαλύπτουν τη μαγεία των πραγματικά ξέγνοιαστων διακοπών. Οι μικροί επισκέπτες αντιμετωπίζονται ως VIP, καθώς παρέχουμε μπουρνούζι και παντοφλάκια, αλλά και ειδικά παιδικά μενού από τη διατροφολόγο **Annabel Karmel** [\[Greek link\]](#). Μέσω της βιωματικής μάθησης στο πλαίσιο των ποικίλων δραστηριοτήτων και των **Ακαδημιών X** [\[Greek link\]](#), αυτές οι διακοπές εστιάζουν στο κάθε μέλος της οικογένειας ξεχωριστά. Το μόνο που έχετε να κάνετε εσείς είναι να χαλαρώσετε και να γεμίσετε τις μπαταρίες σας.

Μάθετε περισσότερα [\[Greek link\]](#)

X SUITE COLLECTION

Απόλυτη εμπειρία πολυτέλειας

Οι επισκέπτες της X Suite Collection απολαμβάνουν την απόλυτη άνεση σε σουίτες με ένα, δύο ή τρία υπνοδωμάτια, αναβαθμίζοντας την εμπειρία των διακοπών τους. Μια εμπειρία απαράμιλλης πολυτέλειας, με μια μοναδική γκάμα προνομίων εντός σουίτας και VIP πρόσβαση σε ειδικές εκδηλώσεις. Ζήστε την απόλυτη χαλάρωση στις διακοπές σας με προσωπικό concierge που σχεδιάζει τη διαμονή σας και προγραμματίζει εκλεπτυσμένες γαστρονομικές εμπειρίες πριν από την άφιξη σας. Η κομψή συλλογή του X Resort με σουίτες, αποκλειστικά προνόμια και εξατομικευμένες υπηρεσίες, καθώς και η προσοχή μας στην παραμικρή λεπτομέρεια, θα σας κάνουν να νιώσετε πραγματικά ξεχωριστοί.

Μάθετε περισσότερα [\[Greek link\]](#)

X

Μια νέα ματιά στις οικογενειακές διακοπές

Το 2020 ξεκινά η ανακαίνιση του X, με νέα εστιατόρια, ένα καινούριο spa και αναβαθμισμένες υπηρεσίες και κοινόχρηστους χώρους. Το ξενοδοχείο μας θα εγκαινιάσει 99 πλήρως ανακαινισμένες πολυτελείς σουίτες, ειδικά προσαρμοσμένες για τη φιλοξενία μωρών, παιδιών αλλά και ενηλίκων, με την κομψότητα να παραμένει αναλλοίωτη. Η εξατομικευμένη παροχή όλου του απαραίτητου εξοπλισμού για τη φροντίδα του μωρού σας, καθώς και το ιδιωτικό spa για τη δική σας χαλάρωση, αποτελούν μερικές μόνο από τις προσεκτικά σχεδιασμένες υπηρεσίες του X που υπόσχονται να κάνουν τις διακοπές σας πραγματικά ξεχωριστές.

Μια ιδανική τοποθεσία στην καρδιά του X, μόλις λίγα βήματα από βραβευμένα εστιατόρια, καταστήματα και ιδιωτικές παραλίες με χρυσαφένια άμμο και καταγάλανα νερά, για συναρπαστικές περιπέτειες για ολόκληρη την οικογένεια.

Κοντά σας τον Μάιο του 2020

X SURVIVAL ACADEMY

Στο X Resort

Μετά την τρομερή επιτυχία της **Ακαδημίας Ποδοσφαίρου X** [\[Greek link\]](#) και του **X Tennis Centre** [\[Greek link\]](#), το X υποδέχεται φέτος στη συλλογή των μοναδικών ψυχαγωγικών δραστηριοτήτων του την Survival Academy του X για την εκμάθηση των απόλυτων τεχνικών επιβίωσης και αυτοδιάσωσης στο X Resort. Η μοναδική αυτή

εμπειρία για όλες τις ηλικίες, ανεξαρτήτως ικανοτήτων, με την πιστοποίηση της παγκοσμίου φήμης X Academy, αποτελεί μια σπάνια ευκαιρία εκμάθησης των τεχνικών επιβίωσης σε ακραίες συνθήκες του Χ. Κάθε κύκλος μαθημάτων έχει σχεδιαστεί από τον Χ και παραδίδεται από την επίλεκτη ομάδα εκπαιδευτών του, ώστε να σας προσφέρει μια πραγματικά αξέχαστη εμπειρία γεμάτη προκλήσεις.

Κοντά σας τον Μάιο του 2020

Culinary Ascent

THE NORTHERNMOST ITALIAN PROVINCE OF South Tyrol has always been a feted playground among Europe's clued-up and well-off outdoorsy set. Endowed with rugged peaks and lush, vineyard-covered valleys, this outdoor Xanadu sees Moncier-clad visitors raising apres-ski flutes in the winter and hikers peregrinating uphill and down dale in the summer.

But this uniquely bilingual region of the Dolomites, bordered by Austria to the north and Switzerland to the west, is now adding first-rate haute cuisine to its lofty natural draws. Eleven of South Tyrol's restaurants boast Michelin stars-and the five that follow here are newbies that received their prestigious first accolades in 2007 (retaining them for 2008). While that honor usually equates to an abrupt hike in prices and attitudes, at these countrified eateries you can still expect to encounter friendly polyglot service and inventive, locally sourced fare.

Γαστρονομική Άνοδος

Η ΒΟΡΕΙΟΤΕΡΗ ΙΤΑΛΙΚΗ ΕΠΑΡΧΕΙΑ ΤΟΥ Νότιου Τιρόλο υπήρξε ανέκαθεν ένα εκλεκτό θέρετρο μεταξύ των καλά διαβασμένων και οικονομικά άνετων φυσιολατρών της Ευρώπης. Προικισμένο με απόκρημνες κορυφές και πλούσιες κοιλάδες γεμάτες αμπελώνες, αυτός ο υπαίθριος επίγειος παράδεισος βλέπει τους ντυμένους με Moncler επισκέπτες του να τσουγκρίζουν τα ποτήρια της σαμπάνιας τους μετά το σκι το χειμώνα και τους πεζοπόρους του να βαδίζουν διαρκώς πότε πάνω και πότε κάτω το καλοκαίρι.

Όμως αυτή η μοναδικά δίγλωσση περιοχή των Δολομιτών, που συνορεύει με την Αυστρία στα βόρεια και την Ελβετία στα δυτικά, προσθέτει τώρα και την πρώτης τάξεως υψηλή κουζίνα στα ορεινά φυσικά θελκτικά χαρακτηριστικά της. Έντεκα από τα εστιατόρια του Νότιου Τιρόλο έχουν να επιδείξουν αστέρια Μισελέν, ενώ τα πέντε που ακολουθούν εδώ κάνουν τώρα την αρχή έχοντας λάβει τις υψηλού κύρους πρώτες διακρίσεις τους το 2007 (διατηρώντας τες για το 2008). Παρόλο που η διάκριση εξισώνεται συνήθως με μία ξαφνική άνοδο των τιμών και της επισημότητας, σε αυτά τα επαρχιώτικα εστιατόρια μπορείτε ακόμη να αναμένετε να συναντήσετε φιλική, πολύγλωσση εξυπηρέτηση και καινοτόμα μενού, από τοπικές πρώτες ύλες.

Τεχνικά κείμενα

Έργο 4

Πρωτότυπο

e 190g	
Mindestens haltbar bis: siehe Deckelrand	
X BIO Gemüse-Allerlei, mit 73% Gemüse	
Zutaten: Karotten*, Wasser, Kartoffeln*, Blumenkohl*, Erbsen*, Rapsöl* 1,2 %. Hinweis: Von Natur aus glutenfrei. *Aus biologischer Erzeugung.	
Durchschnittlicher Gehalt	in 100 g
Energie kJ/kcal	168/40
Fett	1,3 g
- davon gesättigte Fettsäuren	0,1g
Kohlenhydrate	4,7 g
- davon Zucker	2,2 g
Eiweiß	1,2 g
Salz	0,05 g
Natrium	0,02 g
Alpha-Linolensäure (Omega 3)	0,08 g
X Elternservice: D: Y, A: Y X X	
NACH DEM 4 MONAT.	
X Gemüse-Allerlei	
Dafür büрге ich BIO X	
Das X Bio-Siegel garantiert höchste Qualität und übertrifft die gesetzlichen BIO-Anforderungen. [link]	
DE-ÖKO-001 EU-/Nicht-EU-Landwirtschaft	
Unser Verwendungsvorschlag: In den ersten Beikostwochen vor der Milchmahlzeit. Für eine komplette Mahlzeit ½ Glas X Bio-Gemüse (190 g) mit ½ Glas X Bio-Fleischzubereitung und 1 Teelöffel X Bio-Rapsöl (2 g) mischen. Bei Bedarf auch mehr Gemüse. Geöffnetes Glas bzw. Teilmenge im Wasserbad oder Mikrowelle erwärmen, kräftig umrühren und Temperatur prüfen. Nicht erwärmten Rest verschlossen im Kühlschrank lagern und am nächsten Tag aufbrauchen. Bitte Plastiklöffel verwenden. Achten Sie auf eine ausgewogene Ernährung und gesunde Lebensweise.	
- Ohne Zusatz von Salz - Alpha-Linolensäure (eine Omega 3-Fettsäure), wichtig für die Entwicklung von Gehirn- und Nervenzellen - Ohne Aromen, ohne Konservierungsstoffe¹ ohne Farbstoffe ¹ ¹ lt. Gesetz Bitte überzeugen Sie sich vor Verwendung, dass das Glas unversehrt geblieben ist.	

Μετάφρασμα

e 190g	
Ανάλωση κατά προτίμηση πριν από: Βλ. στο καπάκι	
X ΒΙΟΛΟΓΙΚΟ Ποικιλία λαχανικών Περιέχει 73% λαχανικά	
Συστατικά: Λαχανικά* 73% (Καρότα*, Πατάτες*, Κουνουπίδι*, Αρακάς*), νερό, κραμβέλαιο* 1,2 %. Σημείωση: Δεν περιέχει γλουτένη εκ φύσεως. *Βιολογικής παραγωγής.	
Μέσος όρος περιεχομένων	σε 100 g
Ενέργεια kJ/kcal	168/40
Λιπαρά	1,3 g
- εκ των οποίων κορεσμένα λιπαρά οξέα	0,1g
Υδατάνθρακες	4,7 g
- εκ των οποίων σάκχαρα	2,2 g
Πρωτεΐνες	1,2 g
Αλάτι	0,05 g
Νάτριο	0,02 g
Άλφα λινολενικό οξύ (ωμέγα-3)	0,08 g
X Εξυπηρέτηση γονέων: Γερμανία: Y, Αυστρία: Y X X	
Μετά τον 4 ^ο μήνα	
X Ποικιλία λαχανικών	
Με την προσωπική εγγύηση του BIO X	
Η σφραγίδα βιολογικής πιστοποίησης της X εγγυάται την κορυφαία ποιότητα και υπερβαίνει τις νομοθετικές προδιαγραφές για τα βιολογικά προϊόντα. [link]	
DE-ÖKO-001 Καλλιέργεια της ΕΕ/εκτός ΕΕ	
Προτεινόμενος τρόπος κατανάλωσης: Τις πρώτες εβδομάδες κατανάλωσης τροφών, πριν από το γεύμα γάλακτος. Για ένα πλήρες γεύμα αναμίξτε ½ βαζάκι βιολογικά λαχανικά της X (190 g) με ½ βαζάκι παρασκεύασμα βιολογικού κρέατος της X και 1 κουταλάκι του γλυκού ελαιόλαδο (4 g). Προσθέστε κι άλλα λαχανικά εάν είναι απαραίτητο. Ζεστάνετε σε μπεν μαρί ή φούρνο μικροκυμάτων το ανοιχτό βαζάκι ή την ποσότητα που επιθυμείτε, ανακατέψτε δυνατά και ελέγξτε τη θερμοκρασία. Φυλάξτε το υπόλοιπο γεύμα που δεν ζεστάνετε κλειστό στο ψυγείο και καταναλώστε το την επόμενη μέρα. Χρησιμοποιήστε πλαστικό κουτάλι. Φροντίστε να ακολουθείτε ισορροπημένη διατροφή και υγιεινό τρόπο ζωής.	
- Χωρίς προσθήκη αλατιού - Άλφα λινολενικό οξύ (ωμέγα-3 λιπαρό οξύ), σημαντικό για την ανάπτυξη των εγκεφαλικών και νευρικών κυττάρων - Χωρίς προσθήκη αρωμάτων, συντηρητικών¹, χρωστικών ουσιών¹ ¹ σύμφωνα με τη νομοθεσία Παρακαλούμε να βεβαιωθείτε πριν από τη χρήση ότι το γυάλινο βαζάκι έχει παραμείνει άθικτο.	

Επιμελημένο μετάφρασμα

e 190g	
Ανάλωση κατά προτίμηση πριν από: Βλ. στο καπάκι	
X ΒΙΟΛΟΓΙΚΟ ΠΡΟΪΟΝ Ποικιλία λαχανικών Περιέχει 73% λαχανικά	
Συστατικά: Καρότα*, νερό, πατάτες*, κουνουπίδι*, αρακάς*, κραμβέλαιο* 1,2 %. Σημείωση: Δεν περιέχει γλουτένη εκ φύσεως. *Βιολογικής παραγωγής.	
Μέσος όρος περιεχομένων	σε 100 g
Ενέργεια kJ/kcal	168/40
Λιπαρά	1,3 g
- εκ των οποίων κορεσμένα λιπαρά	0,1g
Υδατάνθρακες	4,7 g
- εκ των οποίων σάκχαρα	2,2 g
Πρωτεΐνες	1,2 g
Αλάτι	0,05 g
Νάτριο	0,02 g
Άλφα λινολενικό οξύ (ωμέγα-3)	0,08 g
X Εξυπηρέτηση γονέων: Γερμανία: Y, Αυστρία: Y X X	
Μετά τον 4 ^ο μήνα	
X Ποικιλία λαχανικών	
Με την προσωπική εγγύηση του BIO X	
Η σφραγίδα βιολογικής πιστοποίησης της X εγγυάται την κορυφαία ποιότητα και υπερβαίνει τις νομοθετικές προδιαγραφές για τα βιολογικά προϊόντα. [link]	
DE-ÖKO-001 Καλλιέργεια της ΕΕ/εκτός ΕΕ	
Προτεινόμενος τρόπος κατανάλωσης: Κατά τις πρώτες εβδομάδες κατανάλωσης τροφών, να καταναλώνεται πριν από το γεύμα γάλακτος. Για ένα πλήρες γεύμα αναμίξτε μισό βαζάκι βιολογικά λαχανικά της X (190 g) με μισό βαζάκι παρασκεύασμα βιολογικού κρέατος της X και 1 κουταλάκι του γλυκού ελαιόλαδο (4 g) . Προσθέστε κι άλλα λαχανικά εάν είναι απαραίτητο. Ζεστάνετε σε μπεν μαρί ή φούρνο μικροκυμάτων το ανοιχτό βαζάκι ή την ποσότητα που επιθυμείτε, ανακατέψτε δυνατά και ελέγξτε τη θερμοκρασία. Φυλάξτε το υπόλοιπο γεύμα που δεν ζεστάνετε κλειστό στο ψυγείο και καταναλώστε το την επόμενη μέρα. Χρησιμοποιήστε πλαστικό κουτάλι. Φροντίζετε να ακολουθείτε ισορροπημένη διατροφή και υγιεινό τρόπο ζωής.	
- Χωρίς προσθήκη αλατιού - Άλφα λινολενικό οξύ (ωμέγα-3 λιπαρό οξύ), σημαντικό για την ανάπτυξη των εγκεφαλικών και νευρικών κυττάρων - Χωρίς προσθήκη αρωμάτων, συντηρητικών¹, χρωστικών ουσιών¹ ¹ σύμφωνα με τη νομοθεσία	
Παρακαλούμε να βεβαιωθείτε πριν από τη χρήση ότι το γυάλινο βαζάκι έχει παραμείνει άθικτο.	

Έργο 7

Πρωτότυπο

X

Giving your child injections

An introduction for parents and guardians

X

Getting the hang of injections

Giving your child injections can be difficult at first. It may feel strange for you and you may worry that it is distressing for your child, especially before they have learned to understand the importance of their treatment. However, with time and practice, you will both quickly get used to the process.

The initial period of injecting clotting factor in the hospital or clinic is extremely important to help you learn how to become comfortable with the injections. The nurses or doctors will help you learn a routine that allows both you and your child to become accustomed to the injection procedure. Your child will start to learn that syringes are not something unpleasant or painful, while you get support to overcome any concerns that you may have.

Remember that children are very in tune with your emotions, so if you are nervous it is easy for them to sense this and to feel the same way.

Try to stay relaxed and be positive about giving the injections.

In the beginning

Initially, treatment and training will take place at the hospital or clinic. Gradually, once you are comfortable with the process, treatment can be administered at home and incorporated into your normal routine. In addition to developing a good injection technique and practising injections and hygiene, you will learn how to best store the medicine and supplies. Depending on the healthcare system in your country, you will also learn how to order medicine and how to document the treatment in a home treatment diary. You should also have access to a 24-hour helpline for assistance. Contact your treatment centre if you have any questions about this.

Storage

The package contains instructions on how the medication should be stored. It is a good idea to set aside a specific place in your home where you can keep all your treatment together.

Hygiene

Intravenous injections (directly into the bloodstream) always carry a risk of infection. It is important to learn the correct way to wash your hands and your child's hands before preparing and giving an injection.

1 Before giving the injection If you store the medicine in the refrigerator, take it out 20-30 minutes before it is time for the injection so it can reach room temperature. This will make it less painful on injection.	2 Before giving the injection Wash your hands and your child's hands thoroughly before injecting, to minimise the risk of infection.	3 Before giving the injection Mix the medication according to the instructions in the package. Place the syringe with the medication you have prepared on a clean surface.
4 Before giving the injection Sit down in a comfortable and quiet place that has a firm work surface. You might find that listening to some music or a story will help relax your child.	5 Before giving the injection Tighten the tourniquet around the arm so that you can find a vein. Clean the injection site with an alcohol wipe and wait for it to evaporate.	6 During the injection Remove any air in the syringe by slowly pushing the plunger until the medication has reached the needle. Insert the needle. Loosen the tourniquet and let the blood enter the tube.
7 During the injection Attach the syringe and slowly inject the medication.	8 After the injection Once you have administered the entire dose, remove the needle and use a ball of cotton wool or folded gauze to apply pressure to the injection site. Pressure should be applied for 5 minutes to prevent bruising and ensure that the vein can properly heal. Then stick on a small plaster.	9 After the injection Be careful with used needles. To avoid any injuries always put used needles in an approved needle disposal container or sharps bin. All other items can be disposed of via regular household waste.

Things to keep in mind

Be confident when performing the procedure

Create clear routines in relation to the treatment and stay relaxed. Your child will be calmer if you are as well

Create a specific place in your home for the treatment

Store and prepare everything you need to perform the treatment in a specific place. The more organised you are, the calmer you will be

Be meticulous about hygiene

Injections always involve a risk of infection, both during and after the injection has been administered. Therefore, create a clear 'before, during and after' injection routine.

Keep paperwork up to date

Always follow your doctor's recommendations regarding the dose and the administration.

Also remember to log all infusions, including dose, in a treatment diary

You may also find the companion booklet helpful:

Caring for a child with haemophilia

©Y X (publ) - All rights reserved
X is a trademark of X (publ).

X (publ)

Μετάφρασμα

X

Πώς να κάνετε ενέσεις στο παιδί σας

Ένας σύντομος οδηγός για γονείς και κηδεμόνες

X

Μπαίνοντας στο νόημα των ενέσεων

Το να κάνετε ενέσεις στο παιδί σας μπορεί να είναι πολύ δύσκολο στην αρχή. Είναι πιθανό να αισθάνεστε περίεργα και να φοβάστε ότι η όλη διαδικασία ταράζει το παιδί σας, ειδικά προτού αυτό αντιληφθεί τη σημασία της θεραπείας του. Ωστόσο, με την πάροδο του χρόνου και λίγη εξάσκηση, τόσο εσείς όσο και το παιδί σας πρόκειται να την συνηθίσετε εύκολα.

Η πρώτη περίοδος κατά την οποία οι ενέσεις παραγόντων πήξης γίνονται στο νοσοκομείο ή σε κάποια κλινική είναι εξαιρετικά σημαντική καθώς σας βοηθά να εξοικειωθείτε με τις ενέσεις. Νοσοκόμοι και γιατροί θα σας βοηθήσουν να αναπτύξετε μια ρουτίνα που θα δώσει τη δυνατότητα και σε εσάς αλλά και στο παιδί σας να συνηθίσετε τη διαδικασία των ενέσεων. Το παιδί σας θα αρχίσει να μαθαίνει ότι οι σύριγγες δεν είναι κάτι το δυσάρεστο ή επώδυνο, ενώ παράλληλα θα έχετε κι εσείς την υποστήριξη που χρειάζεστε ώστε να ξεπεράσετε τις όποιες σας ανησυχίες.

Να θυμάστε ότι τα παιδιά αφουγκράζονται πάντοτε τα συναισθήματά σας. Επομένως, εάν εσείς είστε αγχωμένοι, είναι πολύ εύκολο για αυτά να το καταλάβουν και να νιώσουν το ίδιο.

Προσπαθήστε να παραμείνετε ήρεμοι και θετικοί όσον αφορά το θέμα των ενέσεων.

Στην αρχή

Αρχικά, η θεραπεία και η αντίστοιχη εκπαίδευση θα γίνουν στο νοσοκομείο ή την κλινική. Σταδιακά, εφόσον έχετε πια εξοικειωθεί με τη διαδικασία, η θεραπεία μπορεί να χορηγείται στο σπίτι και να ενσωματωθεί στην φυσιολογική σας καθημερινότητα. Πέρα από την ανάπτυξη μιας καλής τεχνικής και την εξάσκηση τόσο όσον αφορά τις ενέσεις και την υγιεινή, θα μάθετε πώς να αποθηκεύετε καλύτερα τα φάρμακα και τα ιατρικά αναλώσιμα. Ανάλογα με το σύστημα ιατροφαρμακευτικής περίθαλψης της χώρας σας, θα μάθετε επίσης πώς να παραγγέλνετε φάρμακα και να κρατάτε ένα προσωπικό ημερολόγιο θεραπείας όπου και θα καταγράφετε τα πάντα για αυτή. Επιπλέον, θα πρέπει να έχετε πρόσβαση σε 24ωρη γραμμή βοήθειας για την περίπτωση που χρειαστείτε κάτι. Εάν έχετε οποιαδήποτε ερώτηση σχετικά, επικοινωνήστε με το κέντρο θεραπείας σας.

Αποθήκευση

Η συσκευασία εμπεριέχει οδηγίες σχετικά με την ορθή αποθήκευση του φαρμάκου. Μια καλή ιδέα είναι να ορίσετε ένα συγκεκριμένο μέρος μέσα στο σπίτι όπου θα μπορείτε να συγκεντρώνετε όλα σας τα φάρμακα.

Υγιεινή

Οι ενδοφλέβιες ενέσεις (απευθείας στη ροή του αίματος) ενέχουν πάντοτε τον κίνδυνο να προκαλέσουν μόλυνση. Είναι σημαντικό να μάθετε στο παιδί σας τον σωστό τρόπο για να πλένετε τα χέρια σας και οι δύο πριν εσείς να ετοιμάσετε και να του κάνετε την ένεση.

1 Πριν την ένεση Εάν αποθηκεύετε το φάρμακο στο ψυγείο, 20-30 λεπτά πριν κάνετε την ένεση βγάλτε το ώστε να φτάσει σε θερμοκρασία δωματίου. Έτσι, η ένεση θα είναι λιγότερο επώδυνη.	2 Πριν την ένεση Πριν την ένεση, πλύνετε τα χέρια σας και τα χέρια του παιδιού σας σχολαστικά, ώστε να ελαχιστοποιήσετε τον κίνδυνο μόλυνσης.	3 Πριν την ένεση Αναμείξτε το φάρμακο ακολουθώντας τις οδηγίες της συσκευασίας. Αφήστε τη σύριγγα με το φάρμακο που έχετε ετοιμάσει σε καθαρή επιφάνεια.
4 Πριν την ένεση Καθήστε σε ένα άνετο και ήσυχο μέρος μπροστά σε μια σταθερή επιφάνεια εργασίας. Λίγη μουσική ή κάποια ιστορία είναι πιθανό να ηρεμήσει το παιδί σας.	5 Πριν την ένεση Σφίξτε τον αιμοστατικό ιμάντα γύρω από το μπράτσο του παιδιού ώστε να μπορέσετε να διακρίνετε κάποια φλέβα. Καθαρίστε το σημείο όπου πρόκειται να κάνετε την ένεση με ένα βαμβάκι ποτισμένο με οινόπνευμα και περιμένετε λίγο να εξατμιστεί.	6 Κατά την ένεση Αφαιρέστε όλον τον αέρα που έχει εγκλωβιστεί στη σύριγγα σπρώχνοντας το έμβολο σιγά σιγά ώσπου το φάρμακο να φτάσει στη βελόνα. Τοποθετήστε τη βελόνα στη φλέβα. Χαλαρώστε τον ιμάντα και αφήστε το αίμα να εισχωρήσει στο σωληνάκι.
7 Κατά την ένεση Προσαρτήστε τη σύριγγα και σιγά σιγά εγχύστε το φάρμακο στο σωληνάκι.	8 Μετά την ένεση Εφόσον έχετε χορηγήσει ολόκληρη τη δόση, αφαιρέστε τη βελόνα και χρησιμοποιείτε λίγο βαμβάκι ή μία διπλωμένη γάζα για να ασκήσετε πίεση στο σημείο της ένεσης. Πιέζοντας για 5 λεπτά αποτρέπεται τη δημιουργία μώλωπα στο σημείο και διασφαλίζετε ότι η φλέβα θα επουλωθεί σωστά. Στη συνέχεια κολλήστε στο σημείο ένα μικρό τσιρότο.	9 Μετά την ένεση Να είστε προσεκτικοί με τις χρησιμοποιημένες βελόνες. Για να αποφύγετε τυχόν τραυματισμούς να τοποθετείτε πάντοτε τις χρησιμοποιημένες βελόνες σε ένα εγκεκριμένο δοχείο απόρριψης βελονών ή αιχμηρών αντικειμένων. Όλα τα άλλα μέρη της ένεσης μπορείτε να τα ρίχνετε στα κανονικά απορρίμματα του σπιτιού.

Τι πρέπει να θυμόσαστε

Να έχετε αυτοπεποίθηση καθώς εκτελείτε τη διαδικασία

Καθιερώστε μια σαφή ρουτίνα όσον αφορά τη θεραπεία και παραμείνετε ψύχραιμοι. Το παιδί σας θα είναι πιο ήρεμο εάν είστε κι εσείς.

Διαμορφώστε έναν συγκεκριμένο χώρο στο σπίτι σας για τη χορήγηση της θεραπείας

Αποθηκεύστε και προετοιμάστε όλα όσα χρειάζεστε προκειμένου η αγωγή της θεραπείας να γίνει σε ένα συγκεκριμένο μέρος. Όσο πιο οργανωμένοι είστε, θα αισθάνεστε και πιο ήρεμοι.

Να είστε σχολαστικοί με την υγιεινή

Οι ενέσεις εγκυμονούν πάντοτε τον κίνδυνο μόλυνσης, τόσο κατά τη διάρκεια όσο και μετά τη χορήγηση τους. Συνεπώς, καθιερώστε μια συγκεκριμένη ρουτίνα καθαριότητας τόσο πριν όσο και μετά την ένεση.

Να κρατάτε ενημερωμένα τα έγγραφά σας

Να ακολουθείτε πάντοτε τις συστάσεις του γιατρού σας όσον αφορά τη δοσολογία και τη χορήγηση.

Επιπλέον, να θυμάστε να καταχωρείτε όλες τις εγχύσεις, συμπεριλαμβανομένης και της δοσολογίας τους, σε ένα ημερολόγιο θεραπείας.

Χρήσιμο μπορεί να βρείτε και το συνοδευτικό βιβλίο:

Caring for a child with haemophilia

©Υ Χ (εκδ.) - Όλα τα δικαιώματα προστατεύονται
Η Χ αποτελεί εμπορικό σήμα του Χ (εκδ.).

Χ (εκδ.)

Επιμελημένο μετάφρασμα

X

Πώς να κάνετε ενέσεις στο παιδί σας

Εισαγωγικός οδηγός για γονείς και κηδεμόνες

X

Εξοικείωση με τις ενέσεις

Η χορήγηση ενέσεων στο παιδί σας μπορεί να σας φανεί δύσκολη στην αρχή. Είναι πιθανό να αισθάνεστε περίεργα και να φοβάστε ότι η όλη διαδικασία ταράζει το παιδί σας, ειδικά στο στάδιο που το παιδί δεν έχει αντιληφθεί ακόμη τη σημασία της θεραπείας του. Ωστόσο, με την πάροδο του χρόνου και την επανάληψη, τόσο εσείς όσο και το παιδί σας θα συνηθίσετε γρήγορα αυτή τη διαδικασία.

Η πρώτη περίοδος κατά την οποία οι ενέσεις παράγοντα πήξης γίνονται στο νοσοκομείο ή σε κάποια κλινική είναι εξαιρετικά σημαντική, καθώς σας βοηθά να εξοικειωθείτε με τις ενέσεις. Το νοσηλευτικό προσωπικό και οι γιατροί θα σας βοηθήσουν να καθιερώσετε μια πολύ συγκεκριμένη διαδικασία που θα δώσει τη δυνατότητα και σε εσάς αλλά και στο παιδί σας να συνηθίσετε τη διαδικασία των ενέσεων. Το παιδί σας θα αρχίσει να μαθαίνει ότι οι σύριγγες δεν είναι κάτι δυσάρεστο ή επώδυνο, ενώ παράλληλα θα έχετε κι εσείς την υποστήριξη που χρειάζεστε ώστε να ξεπεράσετε τις όποιες ανησυχίες σας.

Να θυμάστε ότι τα παιδιά αφουγκράζονται πάντοτε τα συναισθήματά σας. Επομένως, εάν εσείς είστε αγχωμένοι, το πιθανότερο είναι ότι θα το καταλάβουν και θα νιώσουν το ίδιο.

Προσπαθήστε να παραμείνετε ήρεμοι και να υιοθετήσετε μια θετική στάση όσον αφορά το θέμα των ενέσεων.

Στην αρχή

Αρχικά, η θεραπεία και η αντίστοιχη εκπαίδευση θα γίνονται στο νοσοκομείο ή την κλινική. Σταδιακά, εφόσον έχετε πια εξοικειωθεί με τη διαδικασία, η θεραπεία μπορεί να χορηγείται στο σπίτι και να ενσωματωθεί στην καθημερινότητα. Πέρα από την ανάπτυξη μιας καλής τεχνικής και την εξάσκηση όσον αφορά τόσο τις ενέσεις όσο και την υγιεινή, θα μάθετε τα πάντα για την ορθή φύλαξη των φαρμάκων και των ιατρικών αναλώσιμων. Ανάλογα με το σύστημα υγείας της χώρας σας, θα μάθετε επίσης πώς να παραγγέλνετε φάρμακα και να κρατάτε ένα προσωπικό ημερολόγιο θεραπείας όπου θα καταγράφετε όλα τα σημαντικά στοιχεία. Επιπλέον, θα πρέπει να έχετε πρόσβαση σε 24ωρη γραμμή βοήθειας για την περίπτωση που χρειαστείτε κάτι. Εάν έχετε οποιαδήποτε σχετική απορία, επικοινωνήστε με το κέντρο θεραπείας σας.

Φύλαξη

Η συσκευασία περιέχει οδηγίες σχετικά με την ορθή φύλαξη του φαρμάκου. Μια καλή ιδέα είναι να ορίσετε ένα συγκεκριμένο μέρος μέσα στο σπίτι όπου θα συγκεντρώνετε όλα σας τα φάρμακα.

Υγιεινή

Οι ενδοφλέβιες ενέσεις (απευθείας στην κυκλοφορία του αίματος) ενέχουν πάντοτε τον κίνδυνο λοίμωξης. Είναι σημαντικό να μάθετε να πλένετε σωστά τα χέρια σας και τα χέρια του παιδιού σας πριν από την προετοιμασία και τη χορήγηση της ένεσης.

1 Πριν από την ένεση Εάν φυλάσσετε το φάρμακο στο ψυγείο, βγάλτε το 20-30 λεπτά πριν από την ένεση ώστε να φτάσει σε θερμοκρασία δωματίου. Έτσι, η ένεση θα είναι λιγότερο επώδυνη.	2 Πριν από την ένεση Πριν από την ένεση, πλύνετε τα χέρια σας και τα χέρια του παιδιού σας σχολαστικά, ώστε να ελαχιστοποιήσετε τον κίνδυνο λοίμωξης.	3 Πριν από την ένεση Αναμείξτε το φάρμακο ακολουθώντας τις οδηγίες που θα βρείτε στη συσκευασία. Τοποθετήστε τη σύριγγα με το φάρμακο που έχετε ετοιμάσει σε καθαρή επιφάνεια.
4 Πριν από την ένεση Καθίστε σε ένα άνετο και ήσυχο σημείο, μπροστά σε μια σταθερή επιφάνεια εργασίας. Λίγη μουσική ή κάποια ιστορία μπορεί να βοηθήσει το παιδί σας να χαλαρώσει.	5 Πριν από την ένεση Σφίξτε τον αιμοστατικό ιμάντα γύρω από το μπράτσο του παιδιού ώστε να μπορέσετε να διακρίνετε κάποια φλέβα. Καθαρίστε το σημείο όπου πρόκειται να κάνετε την ένεση με ένα μαντιλάκι εμποτισμένο με οινόπνευμα και περιμένετε λίγο να εξημιστεί.	6 Κατά τη διάρκεια της ένεσης Αφαιρέστε τον αέρα που ίσως έχει εγκλωβιστεί στη σύριγγα πιέζοντας αργά το έμβολο ώσπου το φάρμακο να φτάσει στη βελόνα. Εισαγάγετε τη βελόνα. Χαλαρώστε τον ιμάντα ώστε το αίμα να εισχωρήσει στο σωληνάκι.
7 Κατά τη διάρκεια της ένεσης Προσαρτήστε τη σύριγγα και εγχύστε αργά το φάρμακο.	8 Μετά την ένεση Μόλις χορηγήσετε ολόκληρη τη δόση, αφαιρέστε τη βελόνα και χρησιμοποιήστε λίγο βαμβάκι ή μια διπλωμένη γάζα για να ασκήσετε πίεση στο σημείο της ένεσης. Ασκήστε πίεση για 5 λεπτά ώστε να αποτρέψετε τη δημιουργία μώλωπα στο σημείο και να διασφαλίσετε ότι η φλέβα θα επουλωθεί σωστά. Στη συνέχεια, κολλήστε στο σημείο ένα μικρό τσιρότο.	9 Μετά την ένεση Να είστε προσεκτικοί με τις χρησιμοποιημένες βελόνες. Για να αποφύγετε τυχόν τραυματισμούς, τοποθετείτε πάντοτε τις χρησιμοποιημένες βελόνες σε εγκεκριμένο δοχείο απόρριψης βελονών ή αιχμηρών αντικειμένων. Τα υπόλοιπα μέρη της ένεσης μπορούν να απορρίπτονται με τα συνήθη οικιακά απορρίμματα.

Τι πρέπει να θυμάστε

Να εκτελείτε τη διαδικασία με αποφασιστικότητα

Καθιερώστε μια πολύ συγκεκριμένη διαδικασία όσον αφορά τη θεραπεία και παραμείνετε ψύχραιμοι. Το παιδί σας θα είναι πιο ήρεμο εάν είστε κι εσείς.

Διαμορφώστε έναν συγκεκριμένο χώρο στο σπίτι σας για τη χορήγηση της θεραπείας

Αποθηκεύστε και προετοιμάστε όλα όσα χρειάζεστε για τη χορήγηση της θεραπείας σε ένα συγκεκριμένο σημείο του σπιτιού. Όσο πιο οργανωμένοι είστε, τόσο πιο ήρεμοι θα αισθάνεστε.

Να είστε σχολαστικοί με την υγιεινή

Οι ενέσεις ενέχουν πάντοτε τον κίνδυνο λοίμωξης, τόσο κατά τη διάρκεια όσο και μετά τη χορήγησή τους. Συνεπώς, καθιερώστε μια πολύ συγκεκριμένη διαδικασία με σαφή βήματα πριν, κατά τη διάρκεια και μετά την ένεση.

Φροντίστε να καταγράφετε τα σημαντικά στοιχεία

Να ακολουθείτε πάντοτε τις συστάσεις του γιατρού σας όσον αφορά τη δοσολογία και τη χορήγηση.

Επιπλέον, φροντίστε να καταγράφετε όλες τις εγχύσεις, συμπεριλαμβανομένης της δοσολογίας, σε ένα ημερολόγιο θεραπείας.

Χρήσιμο μπορεί να βρείτε και το συνοδευτικό φυλλάδιο:

Η φροντίδα των παιδιών με αιμορροφιλία

©Υ Χ (publ) - Με την επιφύλαξη παντός νόμιμου δικαιώματος.
Το Χ είναι εμπορικό σήμα της Χ (publ).

Χ (publ)

Δείγμα 4

Πρωτότυπο

Dpt. of Study Affairs
Komenského nám. 2
662 43 Brno
The Czech Republic



MASARYK UNIVERSITY IN BRNO
FACULTY OF MEDICINE

Telephone: 00420 5 42 124 483
Fax: 00420 5 42 213 996
E-mail: smorkus@med.muni.cz

**TO WHOM IT MAY CONCERN
CERTIFICATE**

This is to certify that

Name:.....

Date of birth:..... Country:.....

is a student enrolled on probation (according to the Rules of Study, article 4, § 5) for studies at the Medical Faculty of Masaryk University in Brno, and attends his/her 5th year of General Medicine/Stomatology of the academic year 2000/2001.

Rules of Study, Article 4, § 5 says:

5. Foreign students may be enrolled on probation basing on the Dean's permission. They will be regularly enrolled only after they have proved that they have settled the study fees.

Foreign students of the 1st year of study are obliged to prove settlement of the fees and get regularly enrolled no later than by beginning of the respective academic year.

Foreign students of the 2nd to 6th years of study who will not prove settlement of the study fees on the day of regular enrolment may be enrolled on probation; they are obliged to prove settlement of the fees and get regularly enrolled no later than by end of November. If they fail to enrol regularly within the above-mentioned terms, their study will be terminated.

Students enrolled on probation are obliged to attend tuition but may not be granted credits and may not sit for examinations.

He/she is supposed to graduate in and will be awarded the academic degree of Medicinæ Universæ Doctor (MUDr.).

This certificate is given upon his/her request.

Brno, ...


Sárka Morkusová
Sárka Morkusová
Dpt. of Study Affairs

Μετάφρασμα

Τμήμα Σπουδαστικών Υποθέσεων
Komenského nám. 2
662 43 Brno
Τσεχική Δημοκρατία



ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ MASARYK ΤΟΥ BRNO
ΙΑΤΡΙΚΗ ΣΧΟΛΗ

Τηλέφωνο: 00420 5 42 126 485
Φαξ: 00420 5 42 213 996
E-mail: smorkua@med.muni.cz

ΠΡΟΣ ΚΑΘΕ ΕΝΔΙΑΦΕΡΟΜΕΝΟ ΒΕΒΑΙΩΣΗ

Διά του παρόντος βεβαιούται ότι ο/η
Όνομα: X με
Ημερομηνία γέννησης: Y και Χώρα καταγωγής: X

είναι φοιτητής **εγγεγραμμένος υπό δοκιμή** (σύμφωνα με τους Κανόνες Σπουδών, άρθρο 4, § 5) όσον αφορά τις σπουδές του/της στην Ιατρική Σχολή του Πανεπιστημίου Masaryk του Brno και φοιτά στο 5^ο έτος της Γενικής Ιατρικής/Στοματολογίας κατά το ακαδημαϊκό έτος 2000/2001.

Σύμφωνα με τους Κανόνες Σπουδών, Άρθρο 4, § 5,

5. Οι αλλοδαποί φοιτητές μπορούν να εγγράφονται υπό δοκιμή, κατόπιν άδειας του Προέδρου της Σχολής. Τη δυνατότητα να εγγραφούν κανονικά θα έχουν μόνο εφόσον αποδείξουν ότι έχουν καταβάλει τα δίδακτρα των σπουδών.

Οι αλλοδαποί φοιτητές του 1^{ου} έτους υποχρεούνται να αποδεικνύουν την αποπληρωμή των διδάκτρων και να εγγράφονται κανονικά το αργότερο ως την έναρξη του αντίστοιχου ακαδημαϊκού έτους.

Οι αλλοδαποί φοιτητές του 2^{ου} ως και του 6^{ου} έτους σπουδών οι οποίοι κατά την ημέρα της κανονικής εγγραφής δεν έχουν αποδείξει την αποπληρωμή των διδάκτρων των σπουδών ενδέχεται να εγγραφούν υπό δοκιμή. Σε αυτή την περίπτωση υποχρεούνται να αποδείξουν την αποπληρωμή των διδάκτρων και να εγγραφούν κανονικά το αργότερο ως τα τέλη Νοεμβρίου. Αν δεν καταφέρουν να εγγραφούν κανονικά υπό τους ανωτέρω όρους, η φοίτησή τους θα τερματίζεται.

Οι φοιτητές που είναι εγγεγραμμένοι υπό δοκιμή υποχρεούνται να παρακολουθούν τις παραδόσεις των μαθημάτων, αλλά δεν δικαιούνται τη χορήγηση βεβαιώσεων παρακολούθησης και συμμετοχή σε εξετάσεις.

Ο ίδιος/~~Η ίδια~~ αναμένεται να αποφοιτήσει το Y οπότε και θα του απονεμηθεί ο ακαδημαϊκός τίτλος του Διδάκτορα Πανεπιστημιακής Ιατρικής (Medicinae Universae Doctor – MUDr).

Η παρούσα βεβαίωση χορηγείται κατόπιν σχετικής αίτησής του/της.

Brno, Y

[Τίθεται σφραγίδα του Τμήματος Σπουδαστικών Υποθέσεων]

[Τίθεται υπογραφή αρμόδιας υπαλλήλου]

Šárka Morkusová

Τμήμα Σπουδαστικών Υποθέσεων

Λύση

Τμήμα Εκπαιδευτικών Υποθέσεων
Komenského nám. 2
662 43 Brno
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΤΣΕΧΙΑΣ

ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ MASARYK
ΣΤΟ BRNO
ΙΑΤΡΙΚΗ ΣΧΟΛΗ

Τηλ.: +420 5 42 126 485
Φαξ: +420 5 42 213 996
E-mail: smorkua@med.muni.cz

ΠΡΟΣ ΚΑΘΕ ΕΝΔΙΑΦΕΡΟΜΕΝΟ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ

Με το παρόν πιστοποιείται ότι ο

Όνομα: X

Ημερομηνία γεννήσεως: Y Χώρα: X

είναι **εγγεγραμμένος δοκιμαστικά** (σύμφωνα με τους Κανονισμούς Σπουδών, άρθρο 4, § 5) ως φοιτητής της Ιατρικής Σχολής του Πανεπιστημίου του Masaryk στο Brno και παρακολουθεί το 5ο έτος σπουδών Γενικής Ιατρικής κατά το ακαδημαϊκό έτος 2000/2001.

Σύμφωνα με τους Κανονισμούς Σπουδών, άρθρο 4, § 5:

5. Οι αλλοδαποί φοιτητές εγγράφονται δοκιμαστικά κατόπιν αδείας του Πρύτανη. Θα εγγραφούν ως τακτικοί φοιτητές εφόσον διευθετήσουν το ζήτημα της καταβολής των διδάκτρων.

Οι αλλοδαποί φοιτητές κατά το 1ο έτος σπουδών υποχρεούνται να διευθετήσουν το ζήτημα των διδάκτρων και να εγγραφούν ως τακτικοί φοιτητές το αργότερο με την έναρξη του αντίστοιχου ακαδημαϊκού έτους.

Οι αλλοδαποί φοιτητές από το 2ο έως και το 6ο έτος, οι οποίοι δεν θα έχουν διευθετήσει το ζήτημα των διδάκτρων κατά την ημέρα της εγγραφής τους ως τακτικοί φοιτητές μπορούν να εγγραφούν δοκιμαστικά. Υποχρεούνται να τακτοποιήσουν το ζήτημα των διδάκτρων και να εγγραφούν ως τακτικοί φοιτητές το αργότερο μέχρι το τέλος Νοεμβρίου. Σε περίπτωση που δεν εγγραφούν ως τακτικοί φοιτητές εντός του προαναφερθέντος χρονικού διαστήματος, οι σπουδές τους θα τερματιστούν.

Οι φοιτητές που είναι εγγεγραμμένοι δοκιμαστικά διατηρούν το δικαίωμα παρακολούθησης άλλα δεν μπορούν να βαθμολογηθούν ή να εξεταστούν.

Ο προαναφερθείς πρόκειται να αποφοιτήσει το έτος Y και θα του απονεμηθεί ο ακαδημαϊκός τίτλος Medicinae Universae Doctor (MUDr.).

Το πιστοποιητικό αυτό δίδεται ύστερα από αίτησή του.

Brno, Y

(σφραγίδα/υπογραφή)

Šárka Morkusová

Τμήμα Εκπαιδευτικών Υποθέσεων

Δείγμα 5

Πρωτότυπο

CERTIFICATE OF INSURANCE

THIS IS TO CERTIFY that the COMPANY named herein has issued, to the Insured named herein, policies of insurance which provide, subject to the insuring agreements, exclusions, conditions and declarations contained therein; and during their effective period, coverage as described below:

1. Name and Address for whom this Certificate is issued: _____

2. Name and Address of Insured: _____

3. The _____ Insurance Company State of PA is the insurer for all coverages listed below:
(Insurance Company)

4. Policies in Force:

COVERAGES	POLICY NO.	EFFECTIVE DATE	EXPIRATION DATE	LIMITS OF LIABILITY
Automobile Liability Bodily Injury/Property Damage Combined (CSL)				Each Occurrence
Liability (Other than Automobile) Bodily Injury/Property Damage Combined (CSL)	80-0265596	1/1/2002	1/1/2003	300,000,000 Each Occurrence 300,000,000 Aggregate
Professional Liability	80-0265596	1/1/2002	1/1/2003	300,000,000 Each Occurrence 300,000,000 Aggregate
Employers Liability				Each Person Each Accident
Workmen's Compensation				Benefits of the:

This certificate or verification of insurance is not an insurance policy and does not amend, extend or alter the coverage afforded by the policies listed herein. Notwithstanding any requirement, term, or condition of any contract or other document with respect to which this certificate or verification of insurance may be issued or may pertain, the insurance afforded by the policies described herein is subject to all the terms, exclusions and conditions of such policies.

NOTE: 1. Liability (Other than Auto) if checked, includes coverage for:
 Elevator ☐ Independent Contractors ☐ Products or Completed Operations ☐ Contracted Liability(1) ☐

NOTE: 2. Automobile Liability, if checked, includes:
 Owned Vehicles ☐ Hired Vehicles ☐ Other Non-Owned Vehicles ☐

(1) Insurance is available only to the extent provided by the Policy.

5. Description of operations and locations covered:
 RE: DCCL Job No. 644320, and all contract supplementals and extensions, Construction Management of 220KM Highway in Northern Greece (Egnatia Odos A.E.)
 LIMITS SHOWN ARE IN LOCAL CURRENCY (DRACHMA).

6. In the event of any material change in or cancellation of any said policies, notice thereof will be mailed to the party, described in item 1 above, but no responsibility is undertaken for failure to do.

Date of Issue _____ Issued by Alex. Christ Authorized Representative

C620-B

Μετάφρασμα

ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΑΣΦΑΛΙΣΗΣ

ΔΙΑ ΤΟΥ ΠΑΡΟΝΤΟΣ ΠΙΣΤΟΠΟΙΕΙΤΑΙ ότι η κάτωθι αναφερόμενη ΕΤΑΙΡΕΙΑ έχει εκδώσει στον κάτωθι αναφερόμενο ασφαλιζόμενο ασφαλιστήριο συμβόλαιο, τα οποία, υποκείμενα στις συμφωνίες, εξαιρέσεις, προϋποθέσεις και δηλώσεις που περιέχονται σε αυτά, και κατά την περίοδο ισχύος τους, παρέχουν κάλυψη όπως αυτή περιγράφεται κατωτέρω:

1. Όνομα και διεύθυνση του προσώπου για το οποίο εκδόθηκε το παρόν Πιστοποιητικό:

2. Όνομα και διεύθυνση του ασφαλιζομένου:

3. Η Insurance Company State of PA (Ασφαλιστική εταιρεία της Πολιτείας της Πενσυλβάνια) είναι ο
(Ασφαλιστική Εταιρεία)
ασφαλιστής όλων των καλύψεων που απαριθμούνται κατωτέρω:

4. Ισχύοντα ασφαλιστήρια συμβόλαια:

ΚΑΛΥΨΕΙΣ	ΑΡΙΘ. ΣΥΜΒΟΛΑΙΟΥ	ΗΜ/ΝΙΑ ΕΝΑΡΞΗΣ ΙΣΧΥΟΣ	ΗΜ/ΝΙΑ ΛΗΞΗΣ ΙΣΧΥΟΣ	ΟΡΙΑ ΕΥΘΥΝΗΣ
Ασφάλιση ευθύνης αυτοκινήτου Σωματική βλάβη/Υλική ζημιά Συνδυασμένη [Συνδυασμένο Ενιαίο Όριο (Combined Single Limit – CSL)]				Έκαστο συμβάν
Ασφάλιση ευθύνης (Κάθε άλλη πλην της αυτοκινήτου) Σωματική βλάβη/Υλική ζημιά Συνδυασμένη [Συνδυασμένο Ενιαίο Όριο (Combined Single Limit – CSL)] Ασφάλιση επαγγελματικής αστικής ευθύνης	80-0265596	1/1/2002	1/1/2003	300.000.000 Έκαστο συμβάν 300.000.000 Σύνολο
Ασφάλιση επαγγελματικής αστικής ευθύνης	80-0265596	1/1/2002	1/1/2003	300.000.000 Έκαστο συμβάν 300.000.000 Σύνολο
Αστική ευθύνη εργοδότη				Έκαστο άτομο Έκαστο συμβάν
Ασφάλιση αποζημίωσης εργατικών ατυχημάτων				Προσαυξήσεις:

Το παρόν πιστοποιητικό ή έγγραφο επαλήθευσης ασφάλισης δεν αποτελεί ασφαλιστήριο συμβόλαιο και δεν τροποποιεί, παρατείνει ή μεταβάλλει την κάλυψη που παρέχεται από τα ασφαλιστήρια συμβόλαια που αναφέρονται σε αυτό. Ανεξάρτητα από κάθε απαίτηση, όρο ή προϋπόθεση οποιωνδήποτε συμβάσεων ή άλλων εγγράφων σε σχέση με τα οποία έχει εκδοθεί ή στα οποία υπάγεται το παρόν πιστοποιητικό ή έγγραφο επαλήθευσης ασφάλισης, η ασφάλιση που παρέχεται από τα ασφαλιστήρια συμβόλαια που περιγράφονται διά του παρόντος υπόκεινται σε κάθε όρο, εξαίρεση και προϋπόθεση των εν λόγω συμβολαίων.

ΣΗΜΕΙΩΣΗ: 1. Η ασφάλιση ευθύνης (κάθε άλλη πλην της αυτοκινήτου) προβλέπει την κάλυψη των κατωτέρω, εάν έχουν επιλεγεί:

Ανελκυστήρας ☐ Ανεξάρτητοι συνεργάτες ☐

Προϊόντα ή ολοκληρωμένες δραστηριότητες ☐

Συμβατική ευθύνη ☐

ΣΗΜΕΙΩΣΗ: 2. Η ασφάλιση ευθύνης αυτοκινήτου προβλέπει την κάλυψη των κατωτέρω, εάν έχουν επιλεγεί:

Ιδιότητα οχήματα ☐ Μισθωμένα οχήματα ☐ Άλλα μη ιδιότητα οχήματα ☐

5. Περιγραφή των δραστηριοτήτων και τοποθεσιών που καλύπτονται:
Τα ασφαλιστήρια συμβόλαια αφορούν: τη DCOL (Diagnostic Clinic of Longview – Διαγνωστική κλινική του Longview) με αριθμό εργασίας 644320, και κάθε συμπλήρωμα και παράταση της σύμβασης, τη διαχείριση κατασκευής 220χλμ. της Εγνατίας Οδού στην Ελλάδα (Εγνατία οδός Α.Ε.)
ΤΑ ΟΡΙΑ ΠΟΥ ΑΝΑΦΕΡΟΝΤΑΙ ΕΙΝΑΙ ΣΕ ΤΟΠΙΚΟ ΝΟΜΙΣΜΑ (ΔΡΑΧΜΗ).
6. Σε περίπτωση κάθε υλικής αλλαγής ή ακύρωσης τουλάχιστον ενός εκ των ως άνω συμβολαίων, θα αποσταλεί ταχυδρομικώς σχετική ειδοποίηση στο μέρος που περιεγράφηκε παραπάνω στο αντικείμενο 1, αλλά σε περίπτωση που κάτι τέτοιο δεν καταστεί εφικτό δεν αποδίδεται καμία ευθύνη.

Ημερομηνία έκδοσης

Έκδοση από (υπογραφή)
Εξουσιοδοτημένος εκπρόσωπος

C620-B

Λύση

ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΑΣΦΑΛΙΣΗΣ

Διά του παρόντος βεβαιούται ότι η εταιρία που αναγράφεται στο παρόν έχει συνάψει, για τους κάτωθι ασφαλισμένους, ασφαλιστικές συμβάσεις που υπόκεινται στις ασφαλιστικές συμφωνίες, εξαιρέσεις, προϋποθέσεις και δηλώσεις που αναφέρονται και στο παρόν και παρέχουν, για το χρονικό διάστημα που ισχύουν, κάλυψη ως εξής:

1. Όνομα και διεύθυνση του προσώπου για λογαριασμό του οποίου εκδίδεται το παρόν πιστοποιητικό:
2. Όνομα και διεύθυνση του ασφαλιζόμενου:
3. Η Insurance Company State of PA (Ασφαλιστική Εταιρία) είναι ο Ασφαλιστής για κάθε είδους κάλυψη που αναφέρεται παρακάτω:
4. Συμβάσεις σε ισχύ:

ΚΑΛΥΨΕΙΣ	ΑΡ. ΑΣΦΑΛΙΣΗΣ	ΗΜ/ΝΙΑ ΕΝΑΡΞΗΣ ΙΣΧΥΟΣ	ΗΜ/ΝΙΑ ΛΗΞΗΣ ΙΣΧΥΟΣ	ΟΡΙΑ ΕΥΘΥΝΗΣ
Ευθύνη Αυτοκινήτων Σωματικές Βλάβες/Υλικές Ζημιές Μικτή (CLS)				Ανά συμβάν
Άλλη ζημία Σωματικές Βλάβες/Υλικές Ζημιές Μικτή (CLS) Επαγγελματική Ευθύνη	80-0265596	1/1/2002	1/1/2003	300.000.000 ανά συμβάν 300.000.000 Σύνολο
Επαγγελματική Ευθύνη	80-0265596	1/1/2002	1/1/2003	300.000.000 ανά συμβάν 300.000.000 Σύνολο
Ευθύνη Εργοδότη				Ανά άτομο Ανά ατύχημα
Αποζημίωση Εργαζομένων				Ποσό αποζημίωσης του:

Το παρόν πιστοποιητικό ή βεβαίωση ασφάλισης δεν αποτελεί ασφαλιστήριο συμβόλαιο και δεν τροποποιεί, επεκτείνει ή μεταβάλλει την κάλυψη που παρέχεται από τα ακόλουθα συμβόλαια. Με την επιφύλαξη προϋποθέσεων, όρων ή συμφωνιών σύμβασης ή άλλου εγγράφου σε σχέση με το οποίο εκδίδεται το πιστοποιητικό αυτό ή η βεβαίωση ασφάλισης, η ασφάλιση που παρέχεται από τα συμβόλαια που περιγράφονται στο παρόν υπόκειται σε όλους τους όρους, εξαιρέσεις και προϋποθέσεις των συμβολαίων αυτών.

Σημείωση 1: Ζημία σε περίπτωση άλλη από την Ευθύνη Αυτοκινήτων, εάν επιλεγθεί,

περιλαμβάνει κάλυψη για:

Ανεγκυστήρες ☐ Ανεξάρτητους Εργολήπτες ☐ Προϊόντα Ολοκληρωμένων Εργασιών ☐ Συμβατική

Ευθύνη⁽¹⁾ ☐

Σημείωση 2: Η Ευθύνη Αυτοκινήτων, εάν επιλεγθεί, περιλαμβάνει:

Αυτοκίνητα κυριότητας ☐ Αυτοκίνητα ενοικιαζόμενα ☐ Άλλα αυτοκίνητα εκτός κυριότητας ☐

5. Περιγραφή δραστηριοτήτων και τοποθεσίας που καλύπτονται:
Αφορά: DCOL Job No. 644320, και όλα τα συμπληρωματικά συμβόλαια και επεκτάσεις,
Διαχείριση Έργου, 220ο χιλ. Εθνικής Οδού Βορείου Ελλάδος (Εγνατία Οδός Α.Ε.)
Τα όρια ευθύνης εκφράζονται σε Δραχμές.

6. Σε περίπτωση ουσιώδους μεταβολής ή ακύρωσης κάποιας εκ των προαναφερόμενων καλύψεων, η εκδότρια εταιρία θα μεριμνήσει για την αποστολή ειδοποίησης στο συμβαλλόμενο μέρος που αναφέρεται στο στοιχείο 1 ανωτέρω. Δεν αναλαμβάνεται ωστόσο καμία ευθύνη για αδυναμία αποστολής της ειδοποίησης αυτής.

Ημερομηνία έκδοσης Υ

Εκδούσα αρχή: (υπογραφή) _____
Ο εξουσιοδοτημένος αντιπρόσωπος

⁽¹⁾ Ασφάλιση διαθέσιμη μόνο στο βαθμό που προβλέπεται από τη Σύμβαση.

Δείγμα 6

Πρωτότυπο

§ 1

Object of Sale

The Seller hereby sells and the Purchaser hereby purchases with effect from the Effective Date the Assets and the customer and supplier relationships as defined in detail in paras. 1-6 hereinafter:

1. **Fixed Assets.** The Assets shall - subject to the provisions hereinafter - include the Fixed Assets to be attributed to the Business as of the Effective Date, and as listed in the fixed asset register attached hereto as Annex 1.1 which is itemized in more detail in Exhibit 1.1 A; Fixed Assets listed in the aforementioned register which have been disposed of after Signing in the ordinary course of business, or otherwise no longer are available for use in the ordinary course of business, shall, however not belong to the Assets. The aforementioned fixed asset register was established taking into account all other provisions of this Agreement and using the inventory serving as a basis for the balance sheet, which forms part of Seller's annual financial statement as of December 31, 1999. Fixed Assets which have been produced, purchased or otherwise obtained after December 31, 1999 but prior to the Effective Date in the ordinary course of business as a replacement of or in addition to the Fixed Assets specified in the fixed asset register as well as those items of the aforesaid Fixed Assets which, due to their specific nature (e.g. assets of low value), did not have to be included in the inventory but belong as well to the Business, shall also be part of the Assets.

§ 6

Legal Consequences

1. If and to the extent one of the warranties and representations of the Seller set forth above should be incorrect, Purchaser is entitled to claim pecuniary damages to which Secs. 249 et. seq. German Civil Code shall apply. Purchaser, however, undertakes to give Seller simultaneously with potential third-party offerors the opportunity during a period of 30 days to make a good-faith offer or to present a good-faith offer from a third party for establishing such circumstances as they were if the warranty and representation had been correct, unless it is impossible to re-establish such circumstances by remedial actions, or Purchaser cannot reasonably be expected to await any offer from Seller due to the urgency of the remediation needs. Purchaser further undertakes to provide to Seller a copy of the lowest bid submitted by a third party and to give Seller the opportunity to reduce the price of its offer, or the offer presented by Seller, respectively, so to underbid that lowest offer. Purchaser undertakes to accept the offer submitted by Seller, if and to the extent the offer is comparable in quality (including timing) and cheaper than any other offer.

- (a) the Seller will sell, transfer, assign and convey to the Purchaser its entire contractual relationship with the borrower under each mortgage loan agreement and each consumer line of credit owned by the Seller at Completion, including any and all of the Seller's rights (such rights to include the right to set and adjust the applicable interest rates, terminate and accelerate the loans and any other transformative rights relating to the loans), actions, claims against the borrowers and guarantors therein (such claims to include the right to demand repayment of any amount due following termination and acceleration of the loans), as well as, any and all of its obligations to the borrowers there under, and, with respect to any terminated mortgage loan and consumer line of credit, any and all of its rights and claims arising from and in relation to the termination by it, of each mortgage loan and each terminated consumer line of credit against the borrowers/ guarantors thereunder including claims for the repayment of outstanding capital, interest, default and compound interest, and any ancillary rights the Seller may have for securing payment of the claims thereunder including any mortgage, mortgage prenotation, guarantee or other security, as well as any privileges in bankruptcy or compulsory enforcement inherent to the nature of the claims thereunder, against the borrowers and guarantors (the "**Loans**") excluding any trademark or other intellectual property rights; and
- (b) the Purchaser will acquire, accept and assume, as the case may be, the Loans and will undertake to be bound by the terms of the agreements relating to the Loans and to substitute for the Seller in the agreements relating to the Loans and in all of the Seller's rights and obligations there under in each case from and after Completion.

Μετάφρασμα

Άρθρο 1

Αντικείμενο πώλησης

Με το παρόν, το οποίο τίθεται σε ισχύ από την ημερομηνία έναρξης ισχύος, ο Πωλητής πωλεί και ο Αγοραστής αγοράζει τα Στοιχεία Ενεργητικού καθώς και τις σχέσεις με πελάτες και προμηθευτές, όπως αυτά ορίζονται λεπτομερώς στις παραγράφους 1-6 στο εξής:

- 1. Πάγια Στοιχεία Ενεργητικού.** Τα Στοιχεία Ενεργητικού –υποκείμενα στις παρακάτω διατάξεις– περιλαμβάνουν τα Πάγια Στοιχεία Ενεργητικού, τα οποία αποδίδονται στην Επιχείρηση κατά την ημερομηνία έναρξης ισχύος, όπως αυτά έχουν εγγραφεί στο μητρώο πάγιων στοιχείων ενεργητικού το οποίο επισυνάπτεται στο προκείμενο ως Παράρτημα 1.1 και το οποίο παρέχεται και ξεχωριστά στο Σχετικό 1.1 Α. ωστόσο, τα Πάγια στοιχεία Ενεργητικού που είναι εγγεγραμμένα στο προαναφερθέν μητρώο και τα οποία έχουν διατεθεί κατόπιν σχετικής Υπογραφής στο πλαίσιο των συνήθων επιχειρηματικών δραστηριοτήτων ή, σε διαφορετική περίπτωση, δεν είναι πια διαθέσιμα για χρήση στο πλαίσιο των συνήθων επιχειρηματικών δραστηριοτήτων, δεν ανήκουν στα Στοιχεία Ενεργητικού. Το προαναφερθέν μητρώο πάγιων στοιχείων ενεργητικού καταρτίσθηκε λαμβάνοντας υπόψη όλες τις άλλες διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας και χρησιμοποιώντας την απογραφή ως βάση για τον ισολογισμό, ο οποίος διαμορφώνει μέρος της ετήσιας οικονομικής κατάστασης της 31^{ης} Δεκεμβρίου 1999 του Πωλητή. Τα Πάγια Στοιχεία Ενεργητικού, τα οποία έχουν παραχθεί, αγοραστεί, ή διατηρηθεί με οποιονδήποτε άλλον τρόπο, μετά την 31^η Δεκεμβρίου 1999 αλλά πριν από την ημερομηνία έναρξης ισχύος, στο πλαίσιο των συνήθων επιχειρηματικών δραστηριοτήτων ως αντικατάσταση ή προσθήκη Πάγιων Στοιχείων Ενεργητικού σε αυτά που ορίζονται στο μητρώο, καθώς επίσης και εκείνα τα στοιχεία εκ των προαναφερθέντων Πάγιων Στοιχείων Ενεργητικού που λόγω της ιδιαίτερης φύσης τους (π.χ. στοιχεία χαμηλής αξίας) δεν είναι απαραίτητο να περιλαμβάνονται στην απογραφή αλλά ανήκουν κι αυτά στην Επιχείρηση, αποτελούν επίσης μέρος των Στοιχείων Ενεργητικού.

Άρθρο 6

Νομικές συνέπειες

1. Σε περίπτωση και στον βαθμό που μία εκ των αναφερόμενων εγγυήσεων και δηλώσεων του Πωλητή υπάρξει εσφαλμένη, ο Αγοραστής έχει το δικαίωμα να αξιώσει ηθική βλάβη οπότε και εφαρμόζονται τα άρθρα 249 κ. εξ. του γερμανικού Αστικού Κώδικα (Bürgerliches Gesetzbuch – BGB). Ο Αγοραστής, ωστόσο, αναλαμβάνει να δώσει την ευκαιρία τόσο στον Πωλητή όσο και σε τρίτα προσφερόμενα μέρη, εφόσον υπάρχουν, να υποβάλλουν, εντός 30 ημερών, προσφορά καλής πίστης ή να παρουσιάσουν προσφορά καλής πίστης που υποβλήθηκε από τρίτο μέρος προκειμένου να δημιουργηθούν οι συνθήκες που θα είχαν δημιουργηθεί αν η εγγύηση και η δήλωση είχαν υπάρξει ορθές,

εκτός κι αν η επαναδημιουργία των εν λόγω συνθηκών με διορθωτικές ενέργειες είναι αδύνατη, ή ο Αγοραστής με βάση τη λογική δεν είναι δυνατό να αναμένει οποιαδήποτε προσφορά από τον Πωλητή λόγω της επείγουσας ανάγκης για διορθωτικές ενέργειες. Ο Αγοραστής αναλαμβάνει επιπλέον να παράσχει στον Πωλητή αντίγραφο της χαμηλότερης προσφοράς που υποβλήθηκε από τρίτο μέρος και να δώσει στον Πωλητή την ευκαιρία να μειώσει την τιμή της προσφοράς του ή ανάλογα της προσφοράς που παρουσιάστηκε από τον ίδιο, προκειμένου να ο Πωλητής με βάση αυτή τη χαμηλότερη προσφορά να μειοδοτήσει. Ο Αγοραστής αναλαμβάνει να αποδεχτεί την προσφορά που κατατέθηκε από τον Πωλητή, σε περίπτωση και στον βαθμό που είναι συγκρίσιμη σε ποιότητα (συμπεριλαμβανομένου του χρόνου παράδοσης) και οικονομικότερη από κάθε άλλη προσφορά.

- (α) Ο Πωλητής θα πωλήσει, μεταφέρει, εκχωρήσει και μεταβιβάσει εξ ολοκλήρου στον Αγοραστή τη συμβατική σχέση του με τον δανειζόμενο με βάση κάθε σύμβαση ενυπόθηκου δανείου και κάθε πιστωτική γραμμή καταναλωτή που ο Πωλητής κατέχει κατά την Ολοκλήρωση, συμπεριλαμβανομένων του καθενός και όλων των δικαιωμάτων του Πωλητή (όπως αυτά που περιλαμβάνουν το δικαίωμα καθορισμού και προσαρμογής των εφαρμοστέων επιτοκίων, το δικαίωμα καταγγελίας και πρόωρης λύσης των δανείων καθώς και κάθε άλλο διαπλαστικό δικαίωμα σχετικό με δάνεια), των ενεργειών, των αξιώσεων έναντι των δανειζομένων και των εγγυητών όπως αυτοί ορίζονται κάθε φορά (όπως οι αξιώσεις που περιλαμβάνουν το δικαίωμα απαίτησης επαναπληρωμής κάθε ποσού οφειλόμενου κατόπιν καταγγελίας και πρόωρης λύσης των δανείων), καθώς επίσης και καθεμίας και όλων των υποχρεώσεων προς τους δανειζομένους, και, σύμφωνα με κάθε καταγγελλθέν ενυπόθηκο δάνειο και πιστωτική γραμμή καταναλωτή, καθενός και όλων των δικαιωμάτων και αξιώσεων που προκύπτουν από και σε σχέση με την καταγγελία εκ μέρους του Πωλητή, κάθε ενυπόθηκου δανείου και καταγγελλθείσας πιστωτικής γραμμής καταναλωτή κατά των δανειζομένων/εγγυητών, συμπεριλαμβανομένων των αξιώσεων για την επαναπληρωμή του τρέχοντος κεφαλαίου, των τρεχόντων τόκων, τόκων υπερημερίας και ανατοκισμού, και κάθε παρεπόμενων δικαιωμάτων που ο Πωλητής μπορεί να έχει για τη διασφάλιση της πληρωμής των αξιώσεων που έχει, συμπεριλαμβανομένης κάθε υποθήκης, προσημείωσης υποθήκης, εγγύησης ή άλλου χρεογράφου, καθώς επίσης και κάθε προνομίου σε περίπτωση πτώχευσης ή υποχρεωτικού εξαναγκασμού που πηγάζει από τη φύση των εν λόγω αξιώσεων έναντι των δανειζομένων και των εγγυητών (τα «**Δάνεια**») εξαιρουμένου κάθε εμπορικού σήματος ή άλλου δικαιώματος πνευματικής ιδιοκτησίας και
- (β) ο Αγοραστής θα αποκτήσει, αποδεχτεί και αναλάβει, αναλόγως την περίπτωση, τα Δάνεια και θα αναλάβει να δεσμευτεί στους όρους των συμβάσεων που σχετίζονται με τα Δάνεια και να υποκαταστήσει τον Πωλητή στις συμβάσεις που σχετίζονται με τα Δάνεια και σε όλα τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις αυτού.

Έργο 5

Πρωτότυπο

[LOGO]

TO ALL TO WHOM THESE PRESENTS SHALL COME, I X of the City of London NOTARY PUBLIC by royal authority duly admitted and sworn DO HEREBY CERTIFY the genuineness of the signature of X subscribed at foot of the **revocation power of attorney** hereunto annexed, such signature having been subscribed thereto by the said X, whose personal identity I attest and whose authority to sign the said revocation power of attorney for and on behalf of **X**, a limited liability company duly organised and existing under the laws of X, as its duly authorised attorney under and by virtue of a power of attorney with power to delegate, a copy of which I have seen, I the notary also certify.

IN FAITH AND TESTIMONY whereof I the said notary have subscribed my name and set and affixed my seal of office at London aforesaid this Y.

APOSTILLE	
(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)	
1. Country: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	
This public document	
2. Has been signed by	X
3. Acting in the capacity of	Notary Public
4. Bears the seal/stamp of	The Said Notary Public
Certified	
5. at London	6. the Y
7. by Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs	
8. Number	APO Y
9. Seal / stamp: (seal)	10. Signature: X

This Apostille is not to be used in the UK and only confirms the authenticity of the signature, seal or stamp on the attached UK public document. It does not confirm the authenticity of the underlying document. Apostilles attached to documents that have been photocopied and certified in the UK confirm the signature of the UK official who conducted the certification only. It does not authenticate either the signature on the original document or the contents of the original document in any way.

If this document is to be used in a country not party to the Hague Convention of the 5th of October 1961, it should be presented to the consular section of the mission representing that country

To verify this apostille go to www.verifyapostille.service.gov.uk

REVOCATION POWER OF ATTORNEY

X, a company organised and existing under the laws of the X, engaged in the construction, management, repair and refit of yachts, with its registered offices at X, (hereinafter called the //Company,/) and lawfully represented by X, General Manager of the company, born on Y, resident at X holder of Passport N° Y, which is in force, having been issued in the United Kingdom on Y and expires on Y;

HEREBY

THE COMPANY instructs X, with registered seat in X with VAT number Y, issued by Pireaus FAE), acting in its capacity as its unique FISCAL AGENT for VAT purposes and Attorney-in-Fact in Greece to take any action necessary and sign any related documents required in order to deregister the Company from the competent tax office and terminate the Greek tax reference Y, issued for VAT purposes to the Company, so it is no longer active and it is shown as closed.

THEREAFTER and only when the above action is completed the Company wishes to revoke the Power of Attorney, dated Y, as well as the powers and authority granted to the Greek company titled "X", trading under the distinctive title "X", with registered seat in X with VAT number Y, issued by Pireaus FAE) to act as its unique FISCAL AGENT for VAT purposes and Attorney-in-Fact in Greece.

The revocation of the Power of Attorney shall be effective one calendar day after the termination of the Greek tax reference of the Company.

For and on behalf of X

(signature)

General Manager

In the presence of

(signature)

Dated Y

Y

Μετάφρασμα

[LOGO]

ΠΡΟΣ ΚΑΘΕ ΕΝΔΙΑΦΕΡΟΜΕΝΟ, Ο κάτωθι υπογεγραμμένος Χ, ΣΥΜΒΟΛΑΙΟΓΡΑΦΟΣ του Λονδίνου, δεόντως αναγνωρισμένος και ορκισμένος με βασιλική εξουσιοδότηση, ΔΙΑ ΤΟΥ ΠΑΡΟΝΤΟΣ ΒΕΒΑΙΩΝΩ τη γνησιότητα της υπογραφής του Χ η οποία τίθεται στο κάτω μέρος της **ανάκλησης πληρεξουσίου** που προσαρτάται στην παρούσα βεβαίωση. Η εν λόγω υπογραφή τέθηκε σε αυτή από τον Χ, του οποίου τα στοιχεία ταυτοποίησα και ο οποίος έλαβε την εξουσία να υπογράψει την εν λόγω ανάκληση πληρεξουσίου στο όνομα και για λογαριασμό της εταιρείας περιορισμένης ευθύνης Χ, νομίμως συσταθείσας και λειτουργούσας κατά το δίκαιο του Χ, ως ο νόμιμα εξουσιοδοτημένος πληρεξούσιος βάσει και δυνάμει του εν λόγω πληρεξουσίου έχοντας την εξουσία να την εκπροσωπεί. Τα ως άνω, έχοντας λάβει ο ίδιος ένα αντίγραφο της εν λόγω ανάκλησης, εγώ, ο συμβολαιογράφος, πιστοποιώ.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ των ανωτέρω, εγώ ο ως άνω συμβολαιογράφος έθεσα το ονοματεπώνυμο και τη σφραγίδα του γραφείου μου το οποίο βρίσκεται στο Λονδίνο, σήμερα, Υ.

APOSTILLE / ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΣΗ (Convention de La Haye du 5 octobre 1961) (Σύμβαση της Χάγης της 5 Οκτωβρίου 1961)	
1. Χώρα: Ηνωμένο Βασίλειο της Μεγάλης Βρετανίας και Βόρειας Ιρλανδίας	
Το παρόν δημόσιο έγγραφο	
2. Έχει υπογραφεί από τον	X
3. που ενήργησε με την ιδιότητα του	Συμβολαιογράφου
4. φέρει τη σφραγίδα/επίσημα	του ως άνω Συμβολαιογράφου
Η βεβαίωση χορηγείται	
5. (τόπος) Λονδίνο	6. (ημερομηνία) Y
7. από τον Υπουργό Εξωτερικών και Κοινοπολιτείας της Αυτού Μεγαλειότητας	
8. Αριθμός	ΑΡΟ Y
9. Σφραγίδα/επίσημα: (σφραγίδα)	10. Υπογραφή: X

Η παρούσα Επίσημειωση δεν προορίζεται για χρήση στο Ηνωμένο Βασίλειο και πιστοποιεί μόνο τη γνησιότητα της υπογραφής, της σφραγίδας ή του επισήματος που φέρει το συνημμένο δημόσιο έγγραφο του Ηνωμένου Βασιλείου. Δεν πιστοποιεί τη γνησιότητα του υποκείμενου εγγράφου. Επίσημειώσεις που επισυνάπτονται σε έγγραφα που έχουν φωτοτυπηθεί και επικυρωθεί στο Ηνωμένο Βασίλειο βεβαιώνουν μόνο την υπογραφή του δημόσιου λειτουργού του Ηνωμένου Βασιλείου που προέβη στην επικύρωση. Δεν πιστοποιεί σε καμία περίπτωση τη γνησιότητα της υπογραφής στο πρωτότυπο έγγραφο ούτε το περιεχόμενο του πρωτότυπου εγγράφου.

Σε περίπτωση που το παρόν έγγραφο πρόκειται να χρησιμοποιηθεί σε κράτος που δεν αποτελεί μέλος στη Σύμβαση της Χάγης της 5ης Οκτωβρίου 1961, θα πρέπει να παρουσιαστεί στις προξενικές αρχές της αντιπροσωπείας που εκπροσωπεί το εν λόγω κράτος.

Για την επαλήθευση της παρούσας επίσημειωσης, βλ. www.verifyapostille.service.gov.uk

ΑΝΑΚΛΗΣΗ ΠΛΗΡΕΞΟΥΣΙΟΥ

Η εταιρεία περιορισμένης ευθύνης **Χ**, νομίμως συσταθείσα και λειτουργούσα κατά το δίκαιο των **Χ**, η οποία δραστηριοποιείται στην κατασκευή, διαχείριση, επισκευή και επανεξοπλισμό θαλαμηγών, με έδρα στο **Χ**, (καλούμενη εφεξής η Εταιρεία) και νομίμως εκπροσωπούμενη από τον κ. **Χ**, Γενικό Διευθυντή της εταιρείας, με ημερομηνία γέννησης στις **Υ**, κάτοικο του **Χ** και κάτοχο διαβατηρίου υπ' αριθ. **Υ**, το οποίο ισχύει, έχοντας εκδοθεί στο Ηνωμένο Βασίλειο στις **Υ**, ως τις **Υ**;

ΔΙΑ ΤΟΥ ΠΑΡΟΝΤΟΣ:

Η ΕΤΑΙΡΕΙΑ αναθέτει στην ανώνυμη εταιρεία **Χ**, με έδρα στην **Χ**, με Αριθμό Φορολογικού Μητρώου (ΑΦΜ) **Υ** εκδοθέντα από το ΔΟΥ ΦΑΕ Πειραιά, να ενεργεί υπό την ιδιότητά της ως ο μοναδικός της ΔΗΜΟΣΙΟΝΟΜΙΚΟΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΟΣ για σκοπούς ΦΠΑ και Πληρεξούσιός της στην Ελλάδα να λαμβάνει τα αναγκαία ή σκόπιμα μέτρα και να υπογράψει κάθε άλλο σχετικό απαιτούμενο έγγραφο προκειμένου να διαγράψει την Εταιρεία από την αρμόδια ΔΟΥ και να διακόψει τον ελληνικό Αριθμό Φορολογικού Μητρώου (ΑΦΜ) **Υ**, ο οποίος χορηγήθηκε στην Εταιρεία για σκοπούς ΦΠΑ, και επομένως δεν είναι πια ενεργός και εμφανίζεται ως κλειστός.

ΚΑΤΟΠΙΝ, και μόνο όταν η ως άνω ενέργεια έχει ολοκληρωθεί, η Εταιρεία επιθυμεί να ανακαλέσει το πληρεξούσιο, με ημερομηνία **Υ**, καθώς επίσης και την εξουσία και την εξουσιοδότηση που είχαν χορηγηθεί στην ελληνική εταιρεία με την επωνυμία "**Χ**", ενεργούσα στις συναλλαγές υπό τη διακριτή επωνυμία "**Χ**", με έδρα στην **Χ**, με Αριθμό Φορολογικού Μητρώου (ΑΦΜ) **Υ** εκδοθέντα από το ΔΟΥ ΦΑΕ Πειραιά, να ενεργεί ως ο μοναδικός της ΔΗΜΟΣΙΟΝΟΜΙΚΟΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΟΣ για σκοπούς ΦΠΑ και Πληρεξούσιός της στην Ελλάδα.

Η ανάκληση του πληρεξουσίου ισχύει μία ημερολογιακή ημέρα μετά τη διακοπή του ελληνικού Αριθμού Φορολογικού Μητρώου (ΑΦΜ) της Εταιρίας.

Στο όνομα και για λογαριασμό της **Χ**

(υπογραφή)

Γενικός Διευθυντής

Παρουσία του/της

(υπογραφή)

Με ημερομηνία **Υ**

Επιμελημένο μετάφρασμα

[LOGO]

ΠΡΟΣ ΚΑΘΕ ΕΝΔΙΑΦΕΡΟΜΕΝΟ, ΕΓΩ Ο Χ, ΣΥΜΒΟΛΑΙΟΓΡΑΦΟΣ Λονδίνου, δέοντως αναγνωρισμένος και ορκισμένος με βασιλική εξουσιοδότηση, ΔΙΑ ΤΟΥ ΠΑΡΟΝΤΟΣ ΒΕΒΑΙΩΝΩ τη γνησιότητα της υπογραφής του Χ η οποία τίθεται στο κάτω μέρος της **ανάκλησης πληρεξουσίου** που προσαρτάται στην παρούσα βεβαίωση. Η εν λόγω υπογραφή τέθηκε σε αυτή από τον Χ, του οποίου τα στοιχεία ταυτοποίησα και του οποίου την εξουσία να υπογράψει την εν λόγω ανάκληση πληρεξουσίου στο όνομα και για λογαριασμό της εταιρείας περιορισμένης ευθύνης Χ, νομίμως συσταθείσας και λειτουργούσας κατά το δίκαιο του Χ, ως ο νόμιμα εξουσιοδοτημένος πληρεξούσιος αυτής, την οποία έχει την εξουσία να εκπροσωπεί βάσει και δυνάμει πληρεξουσίου, αντίγραφο του οποίου μου επιδείχθηκε, εγώ, ο συμβολαιογράφος, πιστοποιώ.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, εγώ ο ως άνω συμβολαιογράφος έθεσα το ονοματεπώνυμο και τη σφραγίδα του γραφείου μου το οποίο βρίσκεται στο Λονδίνο, σήμερα, Υ.

ΑΠΟΣΤΙΛΛΕ / ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΣΗ (Convention de La Haye du 5 octobre 1961) (Σύμβαση της Χάγης της 5 Οκτωβρίου 1961)	
1. Χώρα: Ηνωμένο Βασίλειο της Μεγάλης Βρετανίας και Βόρειας Ιρλανδίας	
Το παρόν δημόσιο έγγραφο	
2. Έχει υπογραφεί από τον	Χ
3. που ενήργησε με την ιδιότητα του	Συμβολαιογράφου
4. φέρει τη σφραγίδα/επίσημα	του ως άνω Συμβολαιογράφου
Η βεβαίωση χορηγείται	
5. (τόπος) Λονδίνο	6. (ημερομηνία) Υ
7. από τον Υπουργό Εξωτερικών και Κοινοπολιτείας της Αυτού Μεγαλειότητας	
8. Αριθμός	ΑΡΟ-Υ
9. Σφραγίδα/επίσημα: (σφραγίδα)	10. Υπογραφή: Χ

Η παρούσα Επίσημειωση δεν προορίζεται για χρήση στο Ηνωμένο Βασίλειο και πιστοποιεί μόνο τη γνησιότητα της υπογραφής, της σφραγίδας ή του επισήματος που φέρει το συνημμένο δημόσιο έγγραφο του Ηνωμένου Βασιλείου. Δεν πιστοποιεί τη γνησιότητα του υποκείμενου εγγράφου. Επίσημειώσεις που επισυνάπτονται σε έγγραφα που έχουν φωτοτυπηθεί και επικυρωθεί στο Ηνωμένο Βασίλειο βεβαιώνουν μόνο την υπογραφή του δημόσιου λειτουργού του Ηνωμένου Βασιλείου που προέβη στην επικύρωση. Δεν πιστοποιεί σε καμία περίπτωση τη γνησιότητα της υπογραφής στο πρωτότυπο έγγραφο ούτε το περιεχόμενο του πρωτότυπου εγγράφου.

Σε περίπτωση που το παρόν έγγραφο πρόκειται να χρησιμοποιηθεί σε κράτος που δεν αποτελεί μέλος στη Σύμβαση της Χάγης της 5ης Οκτωβρίου 1961, θα πρέπει να παρουσιαστεί στις προξενικές αρχές της αντιπροσωπείας που εκπροσωπεί το εν λόγω κράτος.

Για την επαλήθευση της παρούσας επίσημειωσης, βλ.
www.verifyapostille.service.gov.uk

ΑΝΑΚΛΗΣΗ ΠΛΗΡΕΞΟΥΣΙΟΥ

Η εταιρεία περιορισμένης ευθύνης Χ, νομίμως συσταθείσα και λειτουργούσα κατά το δίκαιο των Χ, η οποία δραστηριοποιείται στην κατασκευή, τη διαχείριση, την επισκευή και τον επανεξοπλισμό θαλαμηγών, με έδρα στη διεύθυνση Χ, (καλούμενη εφεξής η Εταιρεία) και νομίμως εκπροσωπούμενη από τον κ. Χ, Γενικό Διευθυντή της εταιρείας, με ημερομηνία γέννησης στις Υ, που κατοικεί στη διεύθυνση Χ, κάτοχο διαβατηρίου υπ' αριθ. Υ, το οποίο είναι σε ισχύ, εκδόθηκε στο Ηνωμένο Βασίλειο στις Υ και λήγει στις Υ.

ΔΙΑ ΤΟΥ ΠΑΡΟΝΤΟΣ:

Η ΕΤΑΙΡΕΙΑ αναθέτει στην ανώνυμη εταιρεία Χ, με έδρα στην Χ, με ΑΦΜ Υ εκδοθέντα από τη ΔΟΥ ΦΑΕ Πειραιά, να ενεργεί υπό την ιδιότητά της ως ο μοναδικός της ΦΟΡΟΛΟΓΙΚΟΣ ΕΚΠΡΟΣΩΠΟΣ για σκοπούς ΦΠΑ και Πληρεξούσιός της στην Ελλάδα να λαμβάνει τα αναγκαία μέτρα και να υπογράφει κάθε άλλο σχετικό απαιτούμενο έγγραφο προκειμένου να διαγράψει την Εταιρεία από την αρμόδια ΔΟΥ και να διακόψει τον ελληνικό ΑΦΜ Υ, ο οποίος χορηγήθηκε στην Εταιρεία για σκοπούς ΦΠΑ, ώστε να μην είναι πλέον ενεργή και να εμφανίζεται ως κλειστή.

ΚΑΤΟΠΙΝ, και μόνο όταν η ως άνω ενέργεια έχει ολοκληρωθεί, η Εταιρεία επιθυμεί να ανακαλέσει το πληρεξούσιο, με ημερομηνία Υ, καθώς επίσης και την εξουσία και την εξουσιοδότηση που είχαν χορηγηθεί στην ελληνική εταιρεία με την επωνυμία "Χ", με διακριτικό τίτλο "Χ", με έδρα στην Χ, με ΑΦΜ Υ εκδοθέντα από το ΔΟΥ ΦΑΕ Πειραιά, να ενεργεί ως ο μοναδικός της ΦΟΡΟΛΟΓΙΚΟΣ ΕΚΠΡΟΣΩΠΟΣ για σκοπούς ΦΠΑ και Πληρεξούσιός της στην Ελλάδα.

Η ανάκληση του πληρεξουσίου τίθεται σε ισχύ μία ημερολογιακή ημέρα μετά τη διακοπή του ελληνικού ΑΦΜ της Εταιρείας.

Στο όνομα και για λογαριασμό της Χ

(υπογραφή)

Γενικός Διευθυντής

Παρουσία του/της

(υπογραφή)

Με ημερομηνία Υ

Έργο 8

Πρωτότυπο

bsi.



By Royal Charter

EC Design-Examination Certificate

Directive 93/42/EEC on Medical Devices, Annex II Section 4

No. Y
Issued To: X

In respect of:

X - Spinal-Epidural Anaesthesia Kits

BSI has performed a design examination on the above devices in accordance with the Council Directive 93/42/EEC, Annex II Section 4. The design conforms to the requirements of this directive. For marketing of these products an additional Annex II excluding Section 4 certificate is required.

For and on behalf of BSI, a Notified Body for the above Directive (Notified Body Number 2797):

(signature)

Gary E Slack, Senior Vice President Medical Devices

First Issued: Y

Date: Y

Expiry Date: Y

...making excellence a habit

Validity of this certificate is conditional on the quality system being maintained to the requirements of the Directive as demonstrated through the required surveillance activities of the Notified Body.
This certificate was issued electronically and is bound by the conditions of the contract.

Information and Contact: BSI, Say Building, John M. Keynesplein 9, 1066 EP Amsterdam, The Netherlands Tel: + 31 20 346 0780
A member of BSI Group of Companies.

bsi.



By Royal Charter

EC Design-Examination Certificate

Supplementary Information to Y

Issued To: X

Catalogue number	Device name	Model, Type	Intended purpose per IFU	Classification
Y	X	26 G	Placement of a catheter into the epidural space in order to conduct an epidural anaesthesia or analgesia combined with a single-shot spinal anaesthesia.	III
Y		26 G Maxi		
Y		26 G Maxi Exp.		
Y		Pencil Point 25 G		
Y		Pencil Point 27 G		
Y		Pencil Point maxi 25 G		
Y		Pencil Point Maxi 27 G		
Y		Pencil Point maxi 25 G spec.		
Y		Pencil Point maxi 27 G spec.		
Y		PP Mini-Set with flat filter and glass syringe LS		

First Issued: Y

Date: Y

Expiry Date: Y

...making excellence a habit

Validity of this certificate is conditional on the quality system being maintained to the requirements of the Directive as demonstrated through the required surveillance activities of the Notified Body.
This certificate was issued electronically and is bound by the conditions of the contract.

Information and Contact: BSI, Say Building, John M. Keynespiein 9, 1066 EP Amsterdam, The Netherlands Tel: + 31 20 346 0780
A member of BSI Group of Companies.



By Royal Charter

EC Design-Examination Certificate

Supplementary Information to Y

Issued To: X

Certificate History

Date	Reference Number	Action
25 August Y	Y	First issue - transfer from another Notified Body.
22 August Y	Y	Inclusion of full address.
26 August Y	Y	Removal of X Mini and Maxi sets, and X catheter, Scope revised to 'X - Spinal-Epidural Anaesthesia Kits'. Certificate renewal.
05 December Y	Y	Change to syringe, catheter simplifier and primary packaging material. Removal of Y from product list.
04 March Y	Y	Traceable to Y.
08 July Y	Y	Change in X flash-spinning technology (Y transition X)
Current	Y	Certificate renewal. Update to supplementary page.

First Issued: Y

Date: Y

Expiry Date: Y

...making excellence a habit

Validity of this certificate is conditional on the quality system being maintained to the requirements of the Directive as demonstrated through the required surveillance activities of the Notified Body.
This certificate was issued electronically and is bound by the conditions of the contract.

Information and Contact: BSI, Say Building, John M. Keynespiein 9, 1066 EP Amsterdam, The Netherlands Tel: + 31 20 346 0780
A member of BSI Group of Companies.

bsi.



Συσταθείσα δυνάμει
Βασιλικού
Διατάγματος

Πιστοποιητικό εξέτασης ΕΚ του σχεδιασμού

Οδηγία 93/42/ΕΟΚ περί των ιατροτεχνολογικών προϊόντων, Παράρτημα ΙΙ σημείο 4

Αριθ. **Υ**
Χορηγείται προς την **Χ**

Πιστοποιητικό που αφορά:

Χ - Σετ Συνδυασμένης Ραχιαίας-Επισκληρίδιου Αναισθησίας

Ο Βρετανικός Οργανισμός Τυποποίησης (British Standards Institution-BSI) διενήργησε εξέταση του σχεδιασμού των ανωτέρω προϊόντων σύμφωνα με την οδηγία 93/42/ΕΟΚ του Συμβουλίου, Παράρτημα ΙΙ σημείο 4. Ο σχεδιασμός συμμορφώνεται προς τις απαιτήσεις της ανωτέρω οδηγίας. Για τη διάθεση των εν λόγω προϊόντων, απαιτείται πρόσθετο πιστοποιητικό σύμφωνα με το Παράρτημα ΙΙ, εξαιρουμένου του σημείου 4.

Στο όνομα και για λογαριασμό του Βρετανικού Οργανισμού Τυποποίησης (British Standards Institution-BSI), Κοινοποιημένου Οργανισμού στο πλαίσιο της ως άνω οδηγίας (Αριθ. Κοινοποιημένου Οργανισμού 2797):

(υπογραφή)

Gary E Slack, Ανώτερος Αντιπρόεδρος Ιατροτεχνολογικών Προϊόντων

Ημ/νία πρώτης πιστοποίησης: **Υ** Ημερομηνία: **Υ**

Ημ/νία λήξης ισχύος: **Υ**

...making excellence a habit.™

Η πιστοποίηση προϋποθέτει ότι η εταιρεία θα διατηρεί το σύστημα ποιότητας σε συμμόρφωση με τις απαιτήσεις της οδηγίας, όπως προκύπτει από τις απαραίτητες δραστηριότητες επιτήρησης του Κοινοποιημένου Οργανισμού.
Το παρόν πιστοποιητικό εκδόθηκε σε ηλεκτρονική μορφή και υπόκειται στους όρους της σύμβασης.

Πληροφορίες και επικοινωνία: BSI, Say Building, John M. Keynesplein 9, 1066 EP Amsterdam, The Netherlands Τηλ: + 31 20 346 0780
Μέλος του Ομίλου Εταιρειών BSI.



Συσταθείσα δυνάμει
Βασιλικού
Διατάγματος

Πιστοποιητικό εξέτασης ΕΚ του σχεδιασμού

Συμπληρωματικές πληροφορίες ως προς το Υ

Χορηγείται προς την Χ

Αριθμός καταλόγου	Ονομασία προϊόντος	Μοντέλο, Τύπος	Προβλεπόμενη χρήση βάσει των οδηγιών χρήσης	Κατάταξη
Υ	Χ	26 G	Τοποθέτηση καθετήρα στον επισκληρίδιο χώρο για επισκληρίδιο αναισθησία ή αναλγησία σε συνδυασμό με ραχιαία αναισθησία μίας δόσης.	III
Υ		26 G Maxi		
Υ		26 G Maxi Exp.		
Υ		Pencil Point 25 G		
Υ		Pencil Point 27 G		
Υ		Pencil Point maxi 25 G		
Υ		Pencil Point Maxi 27 G		
Υ		Pencil Point maxi 25 G spec.		
Υ		Pencil Point maxi 27 G spec.		
Υ		Σετ μίνι PP με επίπεδο φίλτρο και γυάλινη σύριγγα LS		

Ημ/νία πρώτης πιστοποίησης: Υ Ημερομηνία: Υ

Ημ/νία λήξης ισχύος: Υ

...making excellence a habit.™

Η πιστοποίηση προϋποθέτει ότι η εταιρεία θα διατηρεί το σύστημα ποιότητας σε συμμόρφωση με τις απαιτήσεις της οδηγίας, όπως προκύπτει από τις απαραίτητες δραστηριότητες επιτήρησης του Κοινοποιημένου Οργανισμού.
Το παρόν πιστοποιητικό εκδόθηκε σε ηλεκτρονική μορφή και υπόκειται στους όρους της σύμβασης.

Πληροφορίες και επικοινωνία: BSI, Say Building, John M. Keynesplein 9, 1066 EP Amsterdam, The Netherlands Τηλ: + 31 20 346 0780
Μέλος του Ομίλου Εταιρειών BSI.



Συσταθείσα δυνάμει
Βασιλικού
Διατάγματος

Πιστοποιητικό εξέτασης ΕΚ του σχεδιασμού

Συμπληρωματικές πληροφορίες ως προς το Υ

Χορηγείται προς την Χ

Ιστορικό Πιστοποιητικού

Ημ/νία	Αριθ. αναφοράς	Ενέργεια
25 Αυγούστου Υ	Υ	Πρώτη πιστοποίηση – Μεταβίβαση από άλλο κοινοποιημένο οργανισμό.
22 Αυγούστου Υ	Υ	Εισαγωγή πλήρους διεύθυνσης.
26 Αυγούστου Υ	Υ	Κατάργηση των σετ Χ Mini και Maxi, και των καθετήρων Χ. Αναθεώρηση του πεδίου εφαρμογής σε «Χ - Σετ Συνδυασμένης Ραχιαίας-Επισκληρίδιου Αναισθησίας». Ανανέωση πιστοποιητικού.
5 Δεκεμβρίου Υ	Υ	Αλλαγή στο υλικό των συρίγγων, των catheter simplifier και της πρωτογενούς συσκευασίας. Κατάργηση του Υ από τον κατάλογο προϊόντων.
4 Μαρτίου Υ	Υ	Ανιχνεύσιμη στο Υ.
8 Ιουλίου Υ	Υ	Αλλαγή στην τεχνολογία flash (στιγμιαίας;) νηματοποίησης Χ (Υ transition Χ)
Τρέχουσα	Υ	Ανανέωση πιστοποιητικού. Επικαιροποίηση στη συμπληρωματική σελίδα.

Ημ/νία πρώτης πιστοποίησης: Υ Ημερομηνία: Υ

Ημ/νία λήξης ισχύος: Υ

...making excellence a habit.™

Η πιστοποίηση προϋποθέτει ότι η εταιρεία θα διατηρεί το σύστημα ποιότητας σε συμμόρφωση με τις απαιτήσεις της οδηγίας, όπως προκύπτει από τις απαραίτητες δραστηριότητες επιτήρησης του Κοινοποιημένου Οργανισμού.
Το παρόν πιστοποιητικό εκδόθηκε σε ηλεκτρονική μορφή και υπόκειται στους όρους της σύμβασης.

Πληροφορίες και επικοινωνία: BSI, Say Building, John M. Keynesplein 9, 1066 EP Amsterdam, The Netherlands Τηλ: + 31 20 346 0780
Μέλος του Ομίλου Εταιρειών BSI.

bsi.



Συσταθείσα δυνάμει
Βασιλικού
Διατάγματος

Πιστοποιητικό εξέτασης ΕΚ του σχεδιασμού

Οδηγία 93/42/ΕΟΚ περί των ιατροτεχνολογικών προϊόντων, Παράρτημα II σημείο 4

Αριθ. **Υ**
Χορηγείται προς την εταιρεία: **Χ**

Πιστοποιητικό που αφορά:

Χ - Σετ Συνδυασμένης Ραχιαίας-Επισκληρίδιου Αναισθησίας

Ο Βρετανικός Οργανισμός Τυποποίησης (British Standards Institution-BSI) διενήργησε εξέταση του σχεδιασμού των ανωτέρω προϊόντων σύμφωνα με την οδηγία 93/42/ΕΟΚ του Συμβουλίου, Παράρτημα II σημείο 4. Ο σχεδιασμός συμμορφώνεται προς τις απαιτήσεις της ανωτέρω οδηγίας. Για τη διάθεση των εν λόγω προϊόντων, απαιτείται πρόσθετο πιστοποιητικό σύμφωνα με το Παράρτημα II, εξαιρουμένου του σημείου 4.

Στο όνομα και για λογαριασμό του Βρετανικού Οργανισμού Τυποποίησης (British Standards Institution-BSI), Κοινοποιημένου Οργανισμού στο πλαίσιο της ως άνω οδηγίας (Αριθ. Κοινοποιημένου Οργανισμού 2797):

(υπογραφή)

Gary E Slack, Ανώτερος Αντιπρόεδρος, τμήμα Ιατροτεχνολογικών Προϊόντων

Ημ/νία πρώτης πιστοποίησης: **Υ** Ημερομηνία: **Υ**

Ημ/νία λήξης ισχύος: **Υ**

...making excellence a habit.™

Η πιστοποίηση προϋποθέτει ότι η εταιρεία θα διατηρεί το σύστημα ποιότητας σε συμμόρφωση με τις απαιτήσεις της οδηγίας, όπως προκύπτει από τις απαραίτητες δραστηριότητες επιτήρησης του Κοινοποιημένου Οργανισμού.
Το παρόν πιστοποιητικό εκδόθηκε σε ηλεκτρονική μορφή και υπόκειται στους όρους της σύμβασης.

Πληροφορίες και επικοινωνία: BSI, Say Building, John M. Keynesplein 9, 1066 EP Amsterdam, Ολλανδία Τηλ.: + 31 20 346 0780
Μέλος του Ομίλου Εταιρειών BSI.

bsi.



Συσταθείσα δυνάμει
Βασιλικού
Διατάγματος

Πιστοποιητικό εξέτασης ΕΚ του σχεδιασμού

Συμπληρωματικές πληροφορίες ως προς το Υ

Χορηγείται προς την εταιρεία: X

Αριθμός καταλόγου	Ονομασία προϊόντος	Μοντέλο, Τύπος	Προβλεπόμενη χρήση βάσει των οδηγιών χρήσης	Κατάταξη
Υ	X	26 G	Τοποθέτηση καθετήρα στον επισκληρίδιο χώρο για επισκληρίδιο αναισθησία ή αναλγησία σε συνδυασμό με ραχιαία αναισθησία μίας δόσης.	III
Υ		26 G Maxi		
Υ		26 G Maxi Exp.		
Υ		Pencil Point 25 G		
Υ		Pencil Point 27 G		
Υ		Pencil Point maxi 25 G		
Υ		Pencil Point Maxi 27 G		
Υ		Pencil Point maxi 25 G spec.		
Υ		Pencil Point maxi 27 G spec.		
Υ		Σετ μίνι PP με επίπεδο φίλτρο και γυάλινη σύριγγα LS		

Ημ/νία πρώτης πιστοποίησης: Υ Ημερομηνία: Υ

Ημ/νία λήξης ισχύος: Υ

...making excellence a habit.™

Η πιστοποίηση προϋποθέτει ότι η εταιρεία θα διατηρεί το σύστημα ποιότητας σε συμμόρφωση με τις απαιτήσεις της οδηγίας, όπως προκύπτει από τις απαραίτητες δραστηριότητες επιτήρησης του Κοινοποιημένου Οργανισμού. Το παρόν πιστοποιητικό εκδόθηκε σε ηλεκτρονική μορφή και υπόκειται στους όρους της σύμβασης.

Πληροφορίες και επικοινωνία: BSI, Say Building, John M. Keynesplein 9, 1066 EP Amsterdam, Ολλανδία Τηλ.: + 31 20 346 0780
Μέλος του Ομίλου Εταιρειών BSI.



Συσταθείσα δυνάμει
Βασιλικού
Διατάγματος

Πιστοποιητικό εξέτασης ΕΚ του σχεδιασμού

Συμπληρωματικές πληροφορίες ως προς το Υ

Χορηγείται προς την εταιρεία: X

Ιστορικό Πιστοποιητικού

Ημ/νία	Αριθ. αναφοράς	Ενέργεια
25 Αυγούστου Υ	Υ	Πρώτη πιστοποίηση – Μεταβίβαση από άλλο κοινοποιημένο οργανισμό.
22 Αυγούστου Υ	Υ	Εισαγωγή πλήρους διεύθυνσης.
26 Αυγούστου Υ	Υ	Αφαίρεση σετ X Mini και Maxi και καθετήρα X. Αναθεώρηση του πεδίου εφαρμογής σε «X - Σετ Συνδυασμένης Ραχιαίας-Επισκληρίδιου Αναισθησίας». Ανανέωση πιστοποιητικού.
5 Δεκεμβρίου Υ	Υ	Αλλαγή στη σύριγγα, το catheter simplifier και το υλικό της πρωτογενούς συσκευασίας. Κατάργηση του Υ από τον κατάλογο προϊόντων.
4 Μαρτίου Υ	Υ	Δυνατότητα ανίχνευσης στον Κοινοποιημένο Οργανισμό αριθ. Υ.
8 Ιουλίου Υ	Υ	Αλλαγή στην τεχνολογία flash-spinning της X για προϊόντα X (Διαδικασία μετάβασης Υ – X)
Τρέχουσα	Υ	Ανανέωση πιστοποιητικού. Επικαιροποίηση στη συμπληρωματική σελίδα.

Ημ/νία πρώτης πιστοποίησης: Υ Ημερομηνία: Υ

Ημ/νία λήξης ισχύος: Υ

...making excellence a habit.™

Η πιστοποίηση προϋποθέτει ότι η εταιρεία θα διατηρεί το σύστημα ποιότητας σε συμμόρφωση με τις απαιτήσεις της οδηγίας, όπως προκύπτει από τις απαραίτητες δραστηριότητες επιτήρησης του Κοινοποιημένου Οργανισμού.
Το παρόν πιστοποιητικό εκδόθηκε σε ηλεκτρονική μορφή και υπόκειται στους όρους της σύμβασης.

Πληροφορίες και επικοινωνία: BSI, Say Building, John M. Keynesplein 9, 1066 EP Amsterdam, Ολλανδία Τηλ.: + 31 20 346 0780
Μέλος του Ομίλου Εταιρειών BSI.

Έργο 9

Πρωτότυπο

Health and Youth Care Inspectorate - Pharmaceutical Products

CERTIFICATE NUMBER: Y

CERTIFICATE OF GMP COMPLIANCE OF A MANUFACTURER^{1, 2}

Part 1

Issued following an inspection in accordance with :
Art. 111(5) of Directive 2001/83/EC as amended

The competent authority of Netherlands confirms the following:

The manufacturer: **X**

Site address: **X**

Has been inspected under the national inspection programme in connection with manufacturing authorisation no. **4509 F** in accordance with Art. 40 of Directive 2001/83/EC transposed in the following national legislation:

Art. 100 of the Medicines Act

From the knowledge gained during inspection of this manufacturer, the latest of which was conducted on **Y**, it is considered that it complies with:

- The principles and guidelines of Good Manufacturing Practice laid down in Directive 2003/94/EC³

This certificate reflects the status of the manufacturing site at the time of the inspection noted above and should not be relied upon to reflect the compliance status if more than three years have elapsed since the date of that inspection. However, this period of validity may be reduced or extended using regulatory risk management principles by an entry in the Restrictions or Clarifying remarks field. This certificate is valid only when presented with all pages and both Parts 1 and 2. The authenticity of this certificate may be verified in EudraGMDP. If it does not appear, please contact the issuing authority.

¹ The certificate referred to in paragraph 111(5) of Directive 2001/83/EC and 80(5) of Directive 2001/82/EC, shall also be required for imports coming from third countries into a Member State.

² Guidance on the interpretation of this template can be found in the Help menu of EudraGMDP database.

³ These requirements fulfil the GIMP recommendations of WHO.

Part 2**Human Medicinal Products****1 MANUFACTURING OPERATIONS**

1.1	Sterile products
	<i>1.1.1 Aseptically prepared (processing operations for the following dosage forms)</i> 1.1.1.4 Small volume liquids Special Requirements 5 Radiopharmaceuticals
	<i>1.1.2 Terminally Sterilised (processing operations for the following dosage forms)</i> 1.1.2.3 Small volume liquids Special Requirements 5 Radiopharmaceuticals
	<i>1.1.3 Batch certification</i>
1.2	Non-sterile products
	<i>1.2.1 Non-sterile products (processing operations for the following dosage forms)</i> 1.2.1.1 Capsules, hard shell Special Requirements 5 Radiopharmaceuticals 1.2.1.10 Radionuclide generators Special Requirements 5 Radiopharmaceuticals
	<i>1.2.2 Batch certification</i>
1.5	Packaging
	<i>1.5.1 Primary Packing</i> 1.5.1.1 Capsules, hard shell Special Requirements 5 Radiopharmaceuticals 1.5.1.10 Radionuclide generators Special Requirements 5 Radiopharmaceuticals
	<i>1.5.2 Secondary packing</i>
1.6	Quality control testing
	<i>1.6.1 Microbiological: sterility</i> <i>1.6.2 Microbiological: non-sterility</i> <i>1.6.3 Chemical/Physical</i>

Clarifying remarks (for public users)

Following a risk-based review of GMP compliance information conducted on Y, the validity period of this certificate is extended to Y. The next GMP inspection is planned in Y.

Y

Name and signature of the authorised person of the
Competent Authority of Netherlands

X

***Health and Youth Care Inspectorate -
Pharmaceutical Affairs***

Tel: Y

Fax: Y

Μετάφρασμα

Επιθεώρηση Υγείας και Μέριμνας Νέων (Health and Youth Care Inspectorate) – Φαρμακευτικά προϊόντα

ΑΡΙΘΜΟΣ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟΥ: Υ

ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗΣ ΠΑΡΑΣΚΕΥΑΣΤΗ ΜΕ ΤΙΣ ΟΠΠ^{1,2}

Μέρος 1

Εκδίδεται μετά από επιθεώρηση σύμφωνα με:
το άρθρο 111 παράγραφος 5 της οδηγίας 2001/83/ΕΚ, όπως τροποποιήθηκε

Η αρμόδια αρχή της Ολλανδίας επιβεβαιώνει τα ακόλουθα:

Ο παρασκευαστής: **X**

Διεύθυνση μονάδας: **X**

επιθεωρήθηκε με βάση το εθνικό πρόγραμμα επιθεωρήσεων σε συνάρτηση με την άδεια παρασκευής υπ' αριθ. **4509 F** σύμφωνα με το άρθρο 40 της οδηγίας 2001/83/ΕΚ, το οποίο έχει ενσωματωθεί στην ακόλουθη εθνική νομοθεσία:

άρθρο 100 του Νόμου περί φαρμάκων

Από τα αποτελέσματα των επιθεωρήσεων του εν λόγω παρασκευαστή, η τελευταία από τις οποίες πραγματοποιήθηκε στις **Υ**, πιστοποιείται ότι συμμορφώνεται με:

- τις αρχές και τις κατευθυντήριες γραμμές ορθής παρασκευαστικής πρακτικής που προβλέπονται στην οδηγία 2003/94/ΕΚ³

Το παρόν πιστοποιητικό αντικατοπτρίζει την κατάσταση της μονάδας παρασκευής κατά την ημερομηνία της επιθεώρησης που αναφέρεται παραπάνω και δεν πρέπει να αποτελέσει βάση για την αξιολόγηση της συμμόρφωσης εάν έχουν παρέλθει περισσότερα από τρία έτη από την ημερομηνία της εν λόγω επιθεώρησης. Ωστόσο, αυτή η περίοδος ισχύος μπορεί να περιορίζεται ή να παρατείνεται με τη χρήση των αρχών διαχείρισης ρυθμιστικού κινδύνου, μετά από εισαγωγή σχολίων στο πεδίο Περιοριστικά ή Διευκρινιστικά Σχόλια. Το παρόν πιστοποιητικό είναι έγκυρο μόνο όταν παρουσιάζεται με όλες τις σελίδες και των δύο Μερών 1 και 2. Η γνησιότητα του παρόντος πιστοποιητικού μπορεί να επαληθευτεί στη βάση δεδομένων EudraGMDP. Εάν δεν εμφανίζεται, απευθυνθείτε στην αρχή που το εξέδωσε.

¹ Για εισαγωγές προελεύσεως τρίτων χωρών σε κράτος μέλος απαιτείται επίσης πιστοποιητικό στο οποίο γίνεται αναφορά στο άρθρο 111 παράγραφος 5 της οδηγίας 2001/83/ΕΚ και στο άρθρο 80 παράγραφος 5 της οδηγίας 2001/82/ΕΚ.

² Οδηγίες σχετικά με την ερμηνεία του παρόντος υποδείγματος παρέχονται στο μενού «Βοήθεια» της βάσης δεδομένων EudraGMDP.

³ Αυτές οι απαιτήσεις καλύπτουν τις συστάσεις ΟΠΠ της ΠΟΥ.

Σύνδεση με EudraGMDP, Κλειδί αναφοράς: Υ

Ημερομηνία έκδοσης: Υ

Υπογράφων: Χ

Σελίδα

Μέρος 2**Φάρμακα για ανθρώπινη χρήση**

1 ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ ΠΑΡΑΣΚΕΥΗΣ	
1.1	Αποστειρωμένα προϊόντα
	1.1.1 Ασήπτως παρασκευασθέντα (δραστηριότητες παρασκευής για τις ακόλουθες φαρμακοτεχνικές μορφές) 1.1.1.4 Υγρά μικρού όγκου Ειδικές απαιτήσεις 5 Ραδιοφάρμακα
	1.1.2 Τελικώς αποστειρωθέντα (δραστηριότητες παρασκευής για τις ακόλουθες φαρμακοτεχνικές μορφές) 1.1.2.3 Υγρά μικρού όγκου Ειδικές απαιτήσεις 5 Ραδιοφάρμακα
	1.1.3 Πιστοποίηση παρτίδας
1.2	Μη αποστειρωμένα προϊόντα
	1.2.1 Μη αποστειρωμένα προϊόντα (δραστηριότητες παρασκευής για τις ακόλουθες φαρμακοτεχνικές μορφές) 1.2.1.1 Κάψουλες, σκληρές Ειδικές απαιτήσεις 5 Ραδιοφάρμακα 1.2.1.10 Γεννήτριες ραδιονουκλιδίων Ειδικές απαιτήσεις 5 Ραδιοφάρμακα
	1.2.2 Πιστοποίηση παρτίδας
1.5	Συσκευασία
	1.5.1 Πρωτογενής συσκευασία 1.5.1.1 Κάψουλες, σκληρές Ειδικές απαιτήσεις 5 Ραδιοφάρμακα 1.5.1.10 Γεννήτριες ραδιονουκλιδίων Ειδικές απαιτήσεις 5 Ραδιοφάρμακα
	1.5.2 Δευτερογενής συσκευασία
1.6	Έλεγχος ποιότητας
	1.6.1 Μικροβιολογικό: αποστείρωση 1.6.2 Μικροβιολογικό: μη αποστείρωση 1.6.3 Χημικό/Φυσικό

Διευκρινιστικά σχόλια (για δημόσιους χρήστες)

Έπειτα από επανέλεγχο βάσει κινδύνου των πληροφοριών που αφορούν τη συμμόρφωση στις ΟΟΠ ο οποίος πραγματοποιήθηκε στις Υ, η περίοδος ισχύος του παρόντος πιστοποιητικού παρατείνεται ως τις Υ. Η επόμενη επιθεώρηση ΟΠΠ έχει προγραμματιστεί για τον Υ.

Υ

Όνομα και υπογραφή του εξουσιοδοτημένου ατόμου
της Αρμόδιας Αρχής της Ολλανδίας

X

**Επιθεώρηση Υγείας και Μέριμνας Νέων (Health and Youth Care Inspectorate) – Υποθέσεις
φαρμακευτικών προϊόντων**

Τηλ.: Υ

Φαξ: Υ

Επιμελημένο μετάφρασμα

Επιθεώρηση Υγείας και Μέριμνας Νέων της Ολλανδίας (IGJ) – Φαρμακευτικά προϊόντα

ΑΡΙΘΜΟΣ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟΥ: Y

ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗΣ ΠΑΡΑΣΚΕΥΑΣΤΗ ΜΕ ΤΙΣ ΟΠΠ^{1,2}

Μέρος 1

Εκδίδεται μετά από επιθεώρηση σύμφωνα με:
το άρθρο 111 παράγραφος 5 της οδηγίας 2001/83/ΕΚ, όπως τροποποιήθηκε

Η αρμόδια αρχή της Ολλανδίας επιβεβαιώνει τα ακόλουθα:

Ο παρασκευαστής: **X**

Διεύθυνση μονάδας: **X**

επιθεωρήθηκε με βάση το εθνικό πρόγραμμα επιθεωρήσεων σε συνάρτηση με την άδεια παρασκευής υπ' αριθ. **4509 F** σύμφωνα με το άρθρο 40 της οδηγίας 2001/83/ΕΚ, το οποίο έχει ενσωματωθεί στην ακόλουθη εθνική νομοθεσία:

άρθρο 100 του Νόμου περί φαρμάκων

Από τα αποτελέσματα των επιθεωρήσεων του εν λόγω παρασκευαστή, η τελευταία από τις οποίες πραγματοποιήθηκε στις Y, πιστοποιείται ότι συμμορφώνεται με:

- τις αρχές και τις κατευθυντήριες γραμμές ορθής παρασκευαστικής πρακτικής που προβλέπονται στην οδηγία 2003/94/ΕΚ³

Το παρόν πιστοποιητικό αντικατοπτρίζει την κατάσταση της μονάδας παρασκευής κατά την ημερομηνία της επιθεώρησης που αναφέρεται παραπάνω και δεν πρέπει να αποτελέσει βάση για την αξιολόγηση της συμμόρφωσης εάν έχουν παρέλθει περισσότερα από τρία έτη από την ημερομηνία της εν λόγω επιθεώρησης. Ωστόσο, αυτή η περίοδος ισχύος μπορεί να περιορίζεται ή να παρατείνεται με τη χρήση των αρχών διαχείρισης ρυθμιστικού κινδύνου, μετά από εισαγωγή σχολίων στο πεδίο Περιοριστικά ή Διευκρινιστικά Σχόλια. Το παρόν πιστοποιητικό είναι έγκυρο μόνο όταν παρουσιάζεται με όλες τις σελίδες και των δύο Μερών 1 και 2. Η γνησιότητα του παρόντος πιστοποιητικού μπορεί να επαληθευτεί στη βάση δεδομένων EudraGMDP. Εάν δεν εμφανίζεται, απευθυνθείτε στην αρχή που το εξέδωσε.

¹ Για εισαγωγές προελεύσεως τρίτων χωρών σε κράτος μέλος απαιτείται επίσης πιστοποιητικό στο οποίο γίνεται αναφορά στο άρθρο 111 παράγραφος 5 της οδηγίας 2001/83/ΕΚ και στο άρθρο 80 παράγραφος 5 της οδηγίας 2001/82/ΕΚ.

² Οδηγίες σχετικά με την ερμηνεία του παρόντος υποδείγματος παρέχονται στο μενού «Βοήθεια» της βάσης δεδομένων EudraGMDP.

³ Αυτές οι απαιτήσεις καλύπτουν τις συστάσεις ΟΠΠ της ΠΟΥ.

Σύνδεση με EudraGMDP, Κλειδί αναφοράς: Y

Ημερομηνία έκδοσης: Y

Υπογράφων: X

Σελίδα

Μέρος 2**Φάρμακα για ανθρώπινη χρήση**

1 ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ ΠΑΡΑΣΚΕΥΗΣ	
1.1	Αποστειρωμένα προϊόντα
	1.1.1 Ασήπτως παρασκευασθέντα (δραστηριότητες παρασκευής για τις ακόλουθες φαρμακοτεχνικές μορφές) 1.1.1.4 Υγρά μικρού όγκου Ειδικές απαιτήσεις 5 Ραδιοφάρμακα
	1.1.2 Τελικώς αποστειρωθέντα (δραστηριότητες παρασκευής για τις ακόλουθες φαρμακοτεχνικές μορφές) 1.1.2.3 Υγρά μικρού όγκου Ειδικές απαιτήσεις 5 Ραδιοφάρμακα
	1.1.3 Πιστοποίηση παρτίδας
1.2	Μη αποστειρωμένα προϊόντα
	1.2.1 Μη αποστειρωμένα προϊόντα (δραστηριότητες παρασκευής για τις ακόλουθες φαρμακοτεχνικές μορφές) 1.2.1.1 Κάψουλες, σκληρές Ειδικές απαιτήσεις 5 Ραδιοφάρμακα 1.2.1.10 Γεννήτριες ραδιονουκλεϊδίων Ειδικές απαιτήσεις 5 Ραδιοφάρμακα
	1.2.2 Πιστοποίηση παρτίδας
1.5	Συσκευασία
	1.5.1 Πρωτογενής συσκευασία 1.5.1.1 Κάψουλες, σκληρές Ειδικές απαιτήσεις 5 Ραδιοφάρμακα 1.5.1.10 Γεννήτριες ραδιονουκλεϊδίων Ειδικές απαιτήσεις 5 Ραδιοφάρμακα
	1.5.2 Δευτερογενής συσκευασία
1.6	Έλεγχος ποιότητας
	1.6.1 Μικροβιολογικό: αποστείρωση 1.6.2 Μικροβιολογικό: μη αποστείρωση 1.6.3 Χημικό/Φυσικό

Διευκρινιστικά σχόλια (για δημόσιους χρήστες)

Έπειτα από επανέλεγχο βάσει κινδύνου των πληροφοριών που αφορούν τη συμμόρφωση με τις ΟΠΠ, ο οποίος πραγματοποιήθηκε στις Υ, η περίοδος ισχύος του παρόντος πιστοποιητικού παρατείνεται ως τις Υ. Η επόμενη επιθεώρηση ΟΠΠ έχει προγραμματιστεί για τον Υ.

Υ

Όνομα και υπογραφή του εξουσιοδοτημένου ατόμου
της Αρμόδιας Αρχής της Ολλανδίας

X

**Επιθεώρηση Υγείας και Μέριμνας Νέων της
Ολλανδίας (IGJ) – Υποθέσεις φαρμακευτικών
προϊόντων**

Τηλ.: X

Φαξ: X

Οικονομικά κείμενα

Έργο 6

Πρωτότυπο

X BANK (FORMER BANK X)

BRANCH : Y - X

P / O DEBIT ADVICE

P/O RECEIPT DATE : Y VALUE DATE: Y
P/O EXECUTION DATE : Y

CUSTOMER DETAILS		BENEFICIARY DETAILS
IBAN / ID CODE:	Y	Y
NAME :	X	X
ADDRESS :	X	X
V.A.T. / GIF :	Y	
BNF BANK :		X BANK
SWIFT :		Y
CHARGES :	SHA	
END TO END ID :	Y	
RESIDENT :	YES	YES
DETAILS OF PMT:	AFXISI METOCHIKOU KEFALAIΟΥ	
P/O AMOUNT :	Y EUR	
RATE :	Y	
EQUIVALENT :	Y EUR	
TOTAL AMOUNT OF CHARGES AND COMMISSIONS:	,00 EUR	
AMOUNT REMITTED :	Y EUR	

	DEBITED A/C	CURRENCY	AMOUNT
1.	Y	EUR	Y

NOTES :

TRANSACTION PURPOSE : PAYMENTS TO X RESIDENTS

ALL REQUIRED DOCS DELIVERED : YES

VALID WITHOUT SIGNATURE

X BANK (FORMER BANK X)
OUTWARDS PAYMENTS

DATE : Y PAGE : 1
TIME : Y

TARGET 2 Message

MT103 : Single Customer Credit Transfer Sender
Y
1 : X BANK (EX BANK X)

Receiver
2 : Y
X BANK
3 : Y

Transaction Reference Number
20 : Y
Bank Operation Code
23B : Y
Value Date, Currency and Amount
32A : Date : Y
Currency : EUR
Amount : Y
Currency/Instructed Amount
33B : EUR Y
Ordering Customer
Y
50K : X

Ordering Institution - BIC
Y
52A : X BANK (EX BANK X)
PUBLIC COMPANY
X
Beneficiary Customer
Y
59 : X

Details of Payment
70 : AFXISI METOCHIKOU KEFALAIUO
Details of Charges
71A : SHA
-}

Μετάφρασμα

ΤΡΑΠΕΖΑ Χ (ΠΡΩΗΝ ΤΡΑΠΕΖΑ Χ)

ΥΠΟΚΑΤΑΣΤΗΜΑ: Υ - Χ

ΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ ΧΡΕΩΣΗΣ ΛΟΓΑΡΙΑΣΜΟΥ ΕΝΤΟΛΗΣ ΑΓΟΡΑΣ

ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΠΑΡΑΛΑΒΗΣ : Υ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΑΞΙΑΣ: Υ
ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΥΠΟΓΡΑΦΗΣ : Υ

ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΠΕΛΑΤΗ		ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΔΙΚΑΙΟΥΧΟΥ
ΑΡΙΘΜΟΣ IBAN /	Υ	Υ
ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΤΙΚΟΣ		
ΚΩΔΙΚΟΣ:		
ΟΝΟΜΑΤΕΠΩΝΥΜΟ:	Χ	Χ
ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ:	Χ	Χ
ΑΦΜ / CIF:	Υ	
ΔΙΚΑΙΟΥΧΟΣ		ΤΡΑΠΕΖΑ Χ
ΤΡΑΠΕΖΑ:		
SWIFT:		Υ
ΧΡΕΩΣΕΙΣ:	SHA	
ΚΩΔΙΚΟΣ ΑΝΑΦΟΡΑΣ	Υ	
ΕΝΤΟΛΕΑ		
ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΥ:		
ΚΑΤΟΙΚΟΣ:	ΝΑΙ	ΝΑΙ
ΣΤΟΙΧΕΙΑ	ΑΥΞΗΣΗ ΜΕΤΟΧΙΚΟΥ ΚΕΦΑΛΑΙΟΥ	
ΠΟΣΟ ΕΝΤΟΛΗΣ ΑΓΟΡΑΣ:	Υ €	
ΕΠΙΤΟΚΙΟ:	Υ	
ΙΣΟΔΥΝΑΜΙΑ:	Υ €	
ΣΥΝΟΛΙΚΟ ΠΟΣΟ ΧΡΕΩΣΕΩΝ ΚΑΙ	,00 €	
ΠΡΟΜΗΘΕΙΩΝ:		
ΠΟΣΟ ΕΜΒΑΣΜΑΤΟΣ:	Υ €	

	ΛΟΓΑΡΙΑΣΜΟΣ ΧΡΕΩΣΗΣ	ΝΟΜΙΣΜΑ	ΠΟΣΟ
1.	Υ	€	Υ

ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ:

ΣΚΟΠΟΣ ΣΥΝΑΛΛΑΓΗΣ: ΠΛΗΡΩΜΕΣ ΣΕ ΚΑΤΟΙΚΟΥΣ Χ

ΠΑΡΑΔΟΘΗΚΑΝ ΟΛΑ ΤΑ ΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΕΓΓΡΑΦΑ:
ΝΑΙ

ΕΓΚΥΡΗ ΧΩΡΙΣ ΥΠΟΓΡΑΦΗ

TARGET 2 Μήνυμα

	MT103: Μεταφορά Πιστώσεων Μεμονωμένου Πελάτη Αποστολέας
	Υ
1 :	ΤΡΑΠΕΖΑ Χ (ΠΡΩΗΝ ΤΡΑΠΕΖΑ Χ)
2 :	Παραλήπτης
	Υ
	ΤΡΑΠΕΖΑ Χ
3 :	Υ
20 :	Αριθμός αναφοράς συναλλαγής
	Υ
23B :	Κωδικός λειτουργίας τράπεζας
	Υ
	Ημερομηνία αξίας, Νόμισμα και Ποσό
32A :	Ημερομηνία : Υ
	Νόμισμα : ευρώ
	Ποσό : Υ
33B :	Νόμισμα/Ποσό καθοριζόμενο στην οδηγία
	Υ €
	Η εντολή αποστέλλεται από τον πελάτη
	Υ
50K :	Χ
	Η εντολή αποστέλλεται από τον φορέα - BIC
	Υ
52A :	ΤΡΑΠΕΖΑ Χ (ΠΡΩΗΝ ΤΡΑΠΕΖΑ Χ)
	PUBLIC COMPANY
	Χ
	Δικαιούχος
	Υ
59 :	Χ
70 :	Στοιχεία πληρωμής
	ΑΥΞΗΣΗ ΜΕΤΟΧΙΚΟΥ ΚΕΦΑΛΑΙΟΥ
	Στοιχεία χρεώσεων
71A :	SHA
	-}

Επιμελημένο μετάφρασμα

ΤΡΑΠΕΖΑ Χ (ΠΡΩΗΝ ΔΙΚΤΥΟ ΤΡΑΠΕΖΑΣ Χ)

ΥΠΟΚΑΤΑΣΤΗΜΑ: Υ - Χ

ΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ ΧΡΕΩΣΗΣ ΛΟΓΑΡΙΑΣΜΟΥ ΒΑΣΕΙ ΕΝΤΟΛΗΣ ΑΓΟΡΑΣ

ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΠΑΡΑΛΑΒΗΣ : Υ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΑΞΙΑΣ: Υ
ΕΝΤΟΛΗΣ ΑΓΟΡΑΣ
ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΤΕΛΕΣΗΣ : Υ
ΕΝΤΟΛΗΣ ΑΓΟΡΑΣ

	ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΠΕΛΑΤΗ	ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΔΙΚΑΙΟΥΧΟΥ
ΑΡΙΘΜΟΣ IBAN / ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΤΙΚΟΣ ΚΩΔΙΚΟΣ:	Υ	Υ
ΟΝΟΜΑΤΕΠΩΝΥΜΟ/ ΕΠΩΝΥΜΙΑ:	Χ	Χ
ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ:	Χ	Χ
ΑΦΜ / CIF:	Υ	
ΤΡΑΠΕΖΑ ΔΙΚΑΙΟΥΧΟΥ:		ΤΡΑΠΕΖΑ Χ
SWIFT:		Υ
ΕΞΟΔΑ:	SHA	
ΚΩΔΙΚΟΣ ΑΝΑΦΟΡΑΣ	Υ	
ΕΝΤΟΛΕΑ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΥ:		
ΚΑΤΟΙΚΟΣ:	ΝΑΙ	ΝΑΙ
ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΠΛΗΡΩΜΗΣ:	ΑΥΞΗΣΗ ΜΕΤΟΧΙΚΟΥ ΚΕΦΑΛΑΙΟΥ	
ΠΟΣΟ ΕΝΤΟΛΗΣ ΑΓΟΡΑΣ:	Υ EUR	
ΙΣΟΤΙΜΙΑ:	Υ	
ΙΣΟΤΙΜΟ ΠΟΣΟ:	Υ EUR	
ΣΥΝΟΛΙΚΟ ΠΟΣΟ ΕΞΟΔΩΝ ΚΑΙ ΠΡΟΜΗΘΕΙΩΝ:	,00 EUR	
ΠΟΣΟ ΕΜΒΑΣΜΑΤΟΣ:	Υ EUR	

	ΛΟΓΑΡΙΑΣΜΟΣ ΧΡΕΩΣΗΣ	ΝΟΜΙΣΜΑ	ΠΟΣΟ
1.	Υ	EUR	Υ

ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ:

ΑΙΤΙΟΛΟΓΙΑ ΣΥΝΑΛΛΑΓΗΣ: ΠΛΗΡΩΜΕΣ ΣΕ ΚΑΤΟΙΚΟΥΣ ΕΣΩΤΕΡΙΚΟΥ

ΠΑΡΑΔΟΘΗΚΑΝ ΟΛΑ ΤΑ ΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΕΓΓΡΑΦΑ:
ΝΑΙ

ΕΓΚΥΡΟ ΧΩΡΙΣ ΥΠΟΓΡΑΦΗ

	TARGET 2	Μήνυμα
1 :	MT103 : Single Customer Credit Transfer (Μεταφορά Πιστώσεων Ιδιώτη Πελάτη) Αποστολέας Υ ΤΡΑΠΕΖΑ Χ (ΠΡΩΗΝ ΤΡΑΠΕΖΑ Χ)	
2 :	Παραλήπτης Υ ΤΡΑΠΕΖΑ Χ	
3 :	Υ	
20 :	Κωδικός αναφοράς συναλλαγής Υ	
23B :	Bank Operation Code (Κωδικός τραπεζικής συναλλαγής) Υ	
32A :	Ημερομηνία αξίας, Νόμισμα και Ποσό Ημερομηνία : Υ Νόμισμα : EUR Ποσό : Υ	
33B :	Νόμισμα/Ποσό Εντολής EUR Υ	
50K :	Εντολέας Πελάτη Υ Χ	
52A :	Ίδρυμα Εντολέας - BIC Υ ΤΡΑΠΕΖΑ Χ (ΠΡΩΗΝ ΤΡΑΠΕΖΑ Χ ΔΗΜΟΣΙΑ ΕΤΑΙΡΕΙΑ) Χ	
59 :	Δικαιούχος Πελάτη Υ Χ	
70 :	Στοιχεία Πληρωμής ΑΥΞΗΣΗ ΜΕΤΟΧΙΚΟΥ ΚΕΦΑΛΑΙΟΥ	
71A :	Στοιχεία Εξόδων SHA -}	

© 2020 Μαρίνα Φώτη Με επιφύλαξη παντός δικαιώματος